

Wang Wei

La montaña vacía

Traducción del chino, selección
y notas: Guillermo Dañino





Wang Wei (701 a 761), pintor, músico y poeta de la dinastía Tang (618 a 907), es el poeta más representativo de la poesía budista en la historia literaria china.

Conservamos por suerte su pintura verbal y sus poemas. Con ellos, y como orientados por un guía, nos internamos en la intimidad de un paisaje exterior e interior. Su palabra sobria, precisa y bella nos conduce, deslumbrados, con la sensibilidad propia de un místico, a un universo íntimo de intensas vivencias.

Por coincidencia histórica excepcional, los tres más importantes movimientos del pensamiento chino, el taoísmo, el confucianismo y el budismo, logran su mejor expresión poética en esta dinastía: Li Taipo, taoísta; Tu Fu, confuciano; y Wang Wei, budista; no sólo son la cumbre de la poesía china de todos los tiempos, sino, además de ser contemporáneos y amigos personales, constituyen la mejor expresión en poesía de las tres corrientes fundamentales del pensamiento chino.

LA MONTAÑA VACÍA

LA MONTAÑA VACÍA
POEMAS DE WANG WEI

TRADUCCIÓN DEL CHINO, SELECCIÓN Y NOTAS
DE
GUILLERMO DAÑINO



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FONDO EDITORIAL 2004

Colección Orientalia
Centro de Estudios Orientales

Primera edición: febrero de 2004

LA MONTAÑA VACÍA. POEMAS DE WANG WEI

Responsable de la colección: Ricardo Sumalavia

© del traductor, Guillermo Dañino

© 2004 por Fondo Editorial de la Pontificia
Universidad Católica del Perú.
Plaza Francia 1164, Cercado de Lima – Perú.
Teléfonos: 3307410 - 3307411
email: feditor@pucp.edu.pe

Diseño de carátula: Fondo Editorial de la PUCP
Diagramación: Fiorella Chiappe Verme

ISBN: 9972-42-628-9

Hecho el depósito legal: 1501052004-1631

Impreso en el Perú - Printed in Peru

Dedico esta obra a

Mai Guoyan
Chen Hongdi
Wang Shishen
Zhao Wuyi
Li Weifeng
Shan Yuefeng
Mei Song
Wu Yonglu
Zhang Junxiao

y con ellos

a todo el pueblo chino

*La poesía de Wang Wei es pintura;
la pintura de Wang Wei es poesía.*

Su Dongpo



ÍNDICE

CRONOLOGÍA	XX
PINTOR DE PALABRAS	XXI
BIOGRAFÍA	XXV
PALABRAS DE PINTOR	XXIX
SU OBRA	XXXII
Características formales	XXXII
Métrica	XXXII
Caligrafía	XXXII
Vocabulario	XXXIII
Tonalidad	XXXIV
Versificación	XXXV
Sintaxis	XXXVI
Estrofas	XXXVII
1. El cuarteto o juéjù	XXXVII
2. La octava o lǔshi	XXXVIII
3. Poemas de estilo antiguo o gùtí shì	XXXIX
LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CHINA	XLI
AGRADECIMIENTOS	XLIII

POEMAS DE WANG WEI

Paisaje

1. El refugio de la muralla de Meng
2. La cumbre florecida
3. El albergue de almendro
4. El monte de los bambúes
5. El recinto de los ciervos

6. El jardín de las magnolias
7. Los cornejos de la orilla
8. El sendero de las acacias
9. El mirador junto al lago
10. La colina del sur

11. El lago Yi
12. Ondas entre sauces
13. El torrente de los Luan
14. El manantial de la arena dorada
15. La orilla de las piedras blancas

16. La colina del norte
17. En la espesura del bambú
18. El pabellón de las magnolias
19. El jardín de los árboles de laca
20. El jardín de los pimientos

21. Imágenes del río Wang
22. Mi casa de campo en el río Wang
23. Al inicio de otoño, escrito en la montaña
24. Escrito bajo la lluvia persistente, en la aldea del río Wang
25. Vivo ocioso en el río Wang

26.	Me divierto en mi cabaña del río Wang	53
27.	Me despido de mi morada del río Wang	55
28.	Regresando al río Wang	57
29.	Mi morada en el monte Zhongnan	59
30.	En mi cabaña montañesa	61

31.	En la montaña	63
32.	Arroyo azul	65
33.	En el jardín primaveral	69

Naturaleza

34.	Mecido por las aguas, en el estanque del frente	71
35.	Los campesinos del río Wei	73

36.	Atardecer de otoño en la montaña	75
37.	Canción del retorno a la montaña Song	77
38.	Escrito al subir la muralla de Hebei	79
39.	Contemplo a lo lejos el río Han	81
40.	Canción para acompañar a la primavera que parte	83

41.	Dueño de mil pagodas	85
42.	Contemplo la nueva claridad de la campiña	87
43.	Escrito al cruzar el río, rumbo a Qinghe	89
44.	Canciones en una noche de otoño. I	91
45.	Canciones en una noche de otoño. II	93

46.	El monte Zhongnan	95
47.	Escena campestre a orillas del Qi	97
48.	Desde el paso de Dasan, entre bosques profundos de bambúes frondosos, el sendero serpentea unas cuarenta o cincuenta leguas hasta la cumbre del buey	

POEMAS DE WANG WEI

Paisaje

1. El refugio de la muralla de Meng
2. La cumbre florecida
3. El albergue de almendro
4. El monte de los bambúes
5. El recinto de los ciervos

6. El jardín de las magnolias
7. Los cornejos de la orilla
8. El sendero de las acacias
9. El mirador junto al lago
10. La colina del sur

11. El lago Yi
12. Ondas entre sauces
13. El torrente de los Luan
14. El manantial de la arena dorada
15. La orilla de las piedras blancas

16. La colina del norte
17. En la espesura del bambú
18. El pabellón de las magnolias
19. El jardín de los árboles de laca
20. El jardín de los pimientos

21. Imágenes del río Wang
22. Mi casa de campo en el río Wang
23. Al inicio de otoño, escrito en la montaña
24. Escrito bajo la lluvia persistente, en la aldea del río Wang
25. Vivo ocioso en el río Wang

26.	Me divierto en mi cabaña del río Wang	53
27.	Me despido de mi morada del río Wang	55
28.	Regresando al río Wang	57
29.	Mi morada en el monte Zhongnan	59
30.	En mi cabaña montañesa	61
31.	En la montaña	63
32.	Arroyo azul	65
33.	En el jardín primaveral	69
Naturaleza		
34.	Mecido por las aguas, en el estanque del frente	71
35.	Los campesinos del río Wei	73
36.	Atardecer de otoño en la montaña	75
37.	Canción del retorno a la montaña Song	77
38.	Escrito al subir la muralla de Hebei	79
39.	Contemplo a lo lejos el río Han	81
40.	Canción para acompañar a la primavera que parte	83
41.	Dueño de mil pagodas	85
42.	Contemplo la nueva claridad de la campiña	87
43.	Escrito al cruzar el río, rumbo a Qinghe	89
44.	Canciones en una noche de otoño. I	91
45.	Canciones en una noche de otoño. II	93
46.	El monte Zhongnan	95
47.	Escena campestre a orillas del Qi	97
48.	Desde el paso de Dasan, entre bosques profundos de bambúes frondosos, el sendero serpentea unas cuarenta o cincuenta leguas hasta la cumbre del buey	

- amarillo, desde donde se contempla el
valle de las flores amarillas
49. Asunto de libros
50. Dedicado, en broma, a una espléndida roca
51. Peonía roja
52. Pensamientos de amor
53. Tomando el fresco
54. Insufrible canícula
55. Cinco poemas de diversos títulos sobre
el torrente de las nubes en la región de
Huangfu Yue
I El canto de los pájaros en el torrente
56. II El remanso de las flores de loto
57. III El dique del cormorán
58. IV El campo de la paz próspera
59. V El estanque de las lentejas de agua
60. Escrito en el campo, en primavera
61. Gozo campesino. Siete poemas. I
62. II
63. III
64. IV
65. V
66. VI
67. VII

Amistad

68. Dedicado a Pei Di el décimo
69. Invito una copa a Pei Di
70. Dedicado al xiucai Pei Di, en la residen-
cia de Wang Chuang
71. Escrito en respuesta a Pei Di, quien,
sorprendido por la lluvia a la entrada del

	valle del río Wang, se acuerda del monte Zhongnan	153
72.	Poema compuesto oralmente y entregado a Pei Di	155
73.	Prisionero en el Monasterio Puti, Pei Di viene a verme. Me dice que los rebeldes obligan a tocar música ante el estanque Ningbi. Los músicos de la corte a veces alzan la voz y a veces lloran. Improvisado en secreto esta poesía y se la leo a Pei Di	157
74.	En Jizhou, participando en un banquete, en casa del viejo Zhao	159
75.	Título perdido	163
76.	Fin de primavera. El subprefecto Yan y personas importantes me visitan	165
77.	Noveno día del noveno mes, recuerdo a los amigos en la región oriental de la montaña	167
78.	Escrito el día de la comida fría, a orillas del río Si	169
79.	Lamento por Meng Haoran	171
80.	Dedicado al general Pei Min	173
81.	En respuesta a Yang, secretario auxiliar de justicia, que se durmió por la tarde en la terraza del laúd y por la mañana subió a la biblioteca para dedicarme de prisa una poesía	175
82.	En respuesta a Su, funcionario público que vino a buscarme a mi casa campesina de Lantian y, al no encontrarme, me dejó una poesía	177
83.	A He Si, quien me regaló un sombrero de tela	179

84. Acompaño a Qiu Wei que viaja a Tangzhou
85. Qiu Wei me despide
86. A punto de montar a caballo, para Cui el noveno que viaja a las montañas del sur
87. En servicio, con el caballero Cui, una noche de otoño
88. Despido a Cui Xingzong
89. Paso con Lu Xiang por el mirador del bosque de Cui Xingzong
90. Canto al retrato de Cui Xingzong
91. Acompaño a Cui Xingzong
92. Despedida en la montaña
93. Ante la elevada terraza me despido de Li Shiyi
94. Acompaño al consejero militar Zhang que se dirige al oeste de He
95. Acompaño al consejero militar Ping Danran
96. Una escena de despedida
97. Acompaño al sobrino del secretario He Sui
98. Acompaño a Sun Er
99. Acompaño a Shen Zifu que regresa al este del río
100. Acompaño a Yuan el segundo que parte en misión a Anxi
101. A un amigo que regresa al sur
102. Me alegra que Zu el tercero pase la noche en mi casa
103. En Qizhou, despido a Zu el tercero

104. Poema dedicado a Zu el tercero	223
105. Despedido a Zhao Xianzhou que parte a Qi	227
106. Adiós	229
107. Respondo a Zhang el quinto	231
108. Respondo al prefecto Zhang	233
109. Noche de primavera en el mirador de bambú, dedicado al prefecto Qian que regresa a Lantian	235
Miscelánea	
110. Audiencia matutina	237
111. Sentimientos de una noche de invierno	239
112. Exiliado en Jizhou	241
113. Con todo respeto al magistrado Shixing	243
114. Dedicado a Liu de Lantian	247
115. Cuatro poemas de juventud. I	249
116. II	251
117. III	253
118. IV	255
119. Escena de cacería	257
120. Enviado a la frontera	259
121. La ceremonia de Liangzhou	261
122. Canción del oeste de Long	263
123. Canción de guerra	265
124. En la puerta izquierda, las flores del peral	267
125. La favorita Ban. Tres poemas. I	269
126. II	271
127. III	273
128. Canción para la bella Xi Shi	275
129. La dama Xi	279

130. Poemas diferentes. I

131. II

132. III

Budismo

133. De paso por el monasterio de la Conversión Sensible, retiro montañés del monje Tanxing

134. Ofrezco de comer a los monjes del monte de la Caldera Volcada

135. El refugio montañés del ermitaño Li

136. Despedida, en la montaña, al venerable monje Wen Gu, mostrada a mi hermano menor Jin

137. Visito el monasterio del maestro chan Fu

138. Por divertirme, dedico tres poemas a mi hermano menor Zhang Yin. I

139. II

140. III

141. En casa del compilador Shen el décimo-cuarto, brotan tiernos bambúes en el lugar donde se leen sutras y se componen poemas

142. Al monje de Chongfan

143. Solo, sentado, una noche de otoño

144. Lamento de los cabellos blancos

145. A mis hermanos y hermanas en la montaña

146. En la celda de un monje, un día de primavera

147. De paso por el monasterio Xiangji

148. Paso la noche en el monasterio del maestro Dao Yi	329
149. Día de verano, visito al maestro Cao en el monasterio chan del Dragón Azul	333
150. Visito el monasterio de la Comprensión	335
NOTAS	337
BIBLIOGRAFÍA	369
Bibliografía general	369
Bibliografía específica	373

CRONOLOGÍA

- 701 WANG WEI nace en Hedong, prefectura de Qi, Taiyuan, actual provincia de Shanxi.
- 709 Desde los ocho años de edad es conocido por sus escritos.
- 712 Sube al trono el emperador Xuanzong.
- 723 A la edad de 22 años es nombrado asistente en la Oficina de la Música Imperial.
- 724 Cae en desgracia, por causas desconocidas, y es exiliado a Jizhou, provincia de Shandong.
- 727 Wang Wei se retira al monte Song, Luoyang.
- 728 Regresa a Chang'an.
- 731 Muere su esposa. No contrae matrimonio de nuevo.
- 734 Es nombrado funcionario de derecha.
Amistad con Pei Di y Cui Xingzong.
- 737 Alejado nuevamente de la Corte, sirve en Hexi.
- 742 Conoce a Tu Fu.
- 755 Rebelión de An Lushan.
- 756 Wang Wei es tomado prisionero.
- 757 Muere An Lushan. Wang Wei es condenado por colaboracionista. Lo salva su hermano y un poema.
- 759 Es promovido al puesto de asistente de derecha en el Departamento de Asuntos de Estado.
- 761 Muere Wang Wei

休問溪山旧寓處
茂陵秋雨病相如

蘇軾詩
李商隱書



PINTOR DE PALABRAS

En más de tres mil años de poesía en lengua china, el período de la dinastía Tang (618-907) es considerado la Edad De Oro.

Se conocen los nombres de más de dos mil poetas y nos han llegado casi cincuenta mil obras; se considera que lo salvado es sólo una pequeña parte de lo que se escribió en esta dinastía. En 1900, en las cuevas de Dunhuang, se encontraron, después de siglos de olvido, varios miles más, que se consideraban desaparecidos de manera definitiva.

Como brotes de bambú después de lluvia primaveral es una expresión china que indica abundancia, proliferación. Este es el caso de la dinastía Tang en lo que se refiere a la creación poética. Creaban poesía los aldeanos, los cantantes, los soldados, los letrados, los gobernantes; todo el pueblo amaba la poesía, la incorporó a la vida diaria y multiplicó certámenes poéticos de diversas formas, para disfrutar del hecho creativo y de las mejores obras.

Los exámenes imperiales, destinados a cubrir los puestos de gobierno por mérito de conocimiento, calificaban con la mayor nota el dominio de la tradición poética y la capacidad de escribir poesía. Era normal, por lo tanto, que funcionarios de todo nivel, incluyendo al mismo emperador, fueran creadores de poesía, no sólo conocedores del tema.

La calidad acompaña al número. Las exigencias de la escritura poética se fueron definiendo gradualmente y sus características se depuraron hasta lograr una admirable perfección. La palabra justa, la concisa brevedad, la soltura de la frase, la sugerencia, la emoción contenida y la fuerza expresiva se plasmaron tras esfuerzos de ejercicio, reflexión e inspirada tenacidad.

El período Tang es el período del clasicismo chino. Por la madurez formal, el equilibrio entre forma y contenido, la lograda belleza y armonía de formas, la expresión de sentimientos y matices de la experiencia, así como por su temática radicalmente humana, sus mejores obras han sido consideradas desde entonces como ejemplo, modelo y cumbre de toda la historia poética china.

Por coincidencia histórica excepcional, los tres más importantes movimientos del pensamiento chino, el taoísmo, el confucianismo y el budismo, logran su mejor expresión poética en esta dinastía. Li Taipo, taoísta, Tu Fu, confuciano, y Wang Wei, budista, no sólo son la cumbre de la poesía china de todos los tiempos, sino que, además de ser contemporáneos y amigos personales, constituyen la mejor expresión en poesía de las tres corrientes fundamentales del pensamiento chino de todos los tiempos.

Wang Wei era músico, pintor y poeta

Por conocedor de la música y por virtuoso de la «pipa», instrumento de cuerda comparable al laúd, fue nombrado, en 723, asistente secretario para la Oficina de la Música Imperial, inicio de su carrera oficial que conoció tantos altibajos.

A propósito de estos conocimientos, se cuenta la siguiente anécdota. Observando una pintura en casa de un amigo, Wang Wei comentó: «Es el primer compás de la tercera frase de la *Danza de las túnicas de arco iris*». Los curiosos llamaron de inmediato a unos músicos para que tocaran esa pieza y su postura en el momento dicho confirmó lo afirmado por Wang Wei.

En cuanto a la pintura, Wang Wei fue el creador de varias técnicas pictóricas, entre otras la del nuevo estilo de pintura de paisajes con sólo tintas grises sobre fondo blanco. La capacidad evocadora, y por lo tanto poética, se

El período Tang es el período del clasicismo chino. Fue la madurez formal, el equilibrio entre forma y contenido, la lograda belleza y armonía de formas, la expresión de sentimientos y matices de la experiencia, así como por su temática radicalmente humana, sus mejores obras han sido consideradas desde entonces como ejemplo y modelo y cumbre de toda la historia poética china.

Por coincidencia histórica excepcional, los tres movimientos importantes del pensamiento chino, taoísmo, el confucianismo y el budismo, logran su mejor expresión poética en esta dinastía. Li Taipo, taoísta, Fu, confuciano, y Wang Wei, budista, no sólo son la cumbre de la poesía china de todos los tiempos, sino que, además de ser contemporáneos y amigos personales, constituyen la mejor expresión en poesía de las tres corrientes fundamentales del pensamiento chino de todos los tiempos.

Wang Wei era músico, pintor y poeta

Por conocedor de la música y por virtuoso de la «pipa» instrumento de cuerda comparable al laúd, fue nombrado en 723, asistente secretario para la Oficina de la Música Imperial, inicio de su carrera oficial que conoció tantos altibajos.

A propósito de estos conocimientos, se cuenta la siguiente anécdota. Observando una pintura en casa de un amigo, Wang Wei comentó: «Es el primer compás de la tercera frase de la *Danza de las túnicas de arco iris*». Los curiosos llamaron de inmediato a unos músicos para que tocaran esa pieza y su postura en el momento dicho confirmó lo afirmado por Wang Wei.

En cuanto a la pintura, Wang Wei fue el creador de varias técnicas pictóricas, entre otras la del nuevo estilo de pintura de paisajes con sólo tintas grises sobre fondo blanco. La capacidad evocadora, y por lo tanto poética,

acrecienta con este procedimiento monocromático, *shui-mo*, que sugiere los colores sin presentarlos, define mejor la perspectiva, se enriquece con matices sutiles, con la nitidez o el esfumado, con la alternancia de detalles y grandes conjuntos. Las pinturas de Wang Wei se han perdido. Sólo quedan algunas de sus reproducciones que, seguramente, no tienen la calidad del original. Fue tan importante su actividad creativa como pintor que es considerado, por los historiadores de la pintura china, como el padre de la Escuela del Sur.

Lo que sí conservamos por suerte es su pintura verbal, sus poemas. Con ellos y como orientados por un guía nos internamos en la intimidad de un paisaje exterior e interior. El modo de percibir la belleza de conjuntos y detalles, de ambientes y matices, nos conduce, deslumbrados, con la sensibilidad propia de un místico, a un universo íntimo de intensas vivencias. La sobriedad, la precisión y la sencillez, tan apreciadas en la tradición china, son características propias de la poesía de la dinastía Tang. Wang Wei es un maestro en estas virtudes literarias que conjugan de manera armónica las perfecciones formales con una profunda y fina inspiración mística y humana.

Un rollo horizontal, perdido por desgracia, del que se hicieron varias copias, presentaba un paisaje muy particular: el valle del río Wang. Es en la cabecera de este valle sugestivo que Wang Wei edificó la cabaña de su refugio. Aquí se retiraba cada vez que podía para encontrarse consigo mismo, con la paz de la naturaleza, con sus pinturas, sus reflexiones budistas y taoístas, sus poemas y sus amigos. Un aspecto importante de la pintura de este rollo horizontal es que llevaba caligrafiada una serie de poemas, cuyo texto se refería a cada uno de los lugares pintados. Estos poemas, veinte en total, son verdaderas pinturas hecha palabra. La sencilla descripción de sus elementos nos revive, a través de una visión poética, la experiencia

de una contemplación que podemos compartir gracias a sus palabras. Es más, el sentimiento del autor aparece armonizado con el ambiente creado por las imágenes verbales. Visión y alma del poeta se funden en una sola expresión convincente: perfección formal y sentimiento profundo. La presente antología, *La montaña vacía*, se inicia con estos veinte poemas como ingreso perfecto al paisaje verbal y al mundo interior del paisajista.

Entre los amigos del poeta —podemos citar a Li Taipo y Tu Fu, entre otros— destaca Pei Di, quien escribió veinte cuartetos para completar en octavas, cada uno de los poemas de la serie del río Wang, de su amigo Wang Wei. Incluimos, en la parte inferior de cada poema de Wang Wei, los poemas de cuatro versos de Pei Di que son complemento y respuesta a los poemas, también de cuatro líneas —*juéjù*—, de los veinte poemas del río Wang.

BIOGRAFÍA

- 701 Wang Wei nace en Hedong, prefectura de Qi, dependencia de Taiyuan, actual provincia de Shanxi. Su padre era administrador superior de la prefectura de Fen.
Wang Wei será conocido también con el seudónimo literario de Mojie, transcripción china del nombre de Vimalakirti, famoso budista indio del siglo V a. C. y como Yicheng, asistente de derecha, de la Secretaría de Estado, cargo que desempeñó en el año 759.
- Nace el poeta Li Taipo.
- 709 Desde los ocho años de edad, ya es conocido por sus escritos.
- 712 Muerte de Song Zhiwen, dueño de la propiedad del río Wang.
Sube al trono el emperador Xuanzong.
Nace el poeta Tu Fu.
- 715 Nace Pei Di.
- 721 Aprobó el examen de letrado.
- 723 A la edad de 22 años, es nombrado asistente en la Oficina de la Música imperial.
- 724 Cae en desgracia, por causas desconocidas, y es enviado a Jizhou, en la provincia de Shandong, al oeste de la ciudad de Jinan, actual capital de la provincia, como administrador de la oficina de granos.
- 727 Wang Wei se retira al monte Song, cerca de Luoyang, la Capital del Este.
- 728 Regresa a Chang'an y conoce a Meng Haoran.
- 731 Muere su esposa. Wang Wei no contrae matrimonio de nuevo.
- 734 Es nombrado funcionario de derecha, encargado de ocuparse de los olvidos del emperador.

- Amistad con Pei Di y Cui Xingzong
- 737 Alejado nuevamente de la Corte, es nombrado Subcomisario imperial en el comando de la armada para la región de Hexi.
- 740 Muere Meng Haoran.
- 741 Muere el Príncipe Ning, protector de Wang Wei.
- 742 Wang Wei es nombrado secretario superior en la oficina de los almacenes militares del Ministerio del Ejército.
- An Lushan es nombrado comisario imperial al mando del ejército.
- Conoce a Tu Fu, once años menor que él.
- 743 La favorita Yang entra en el palacio imperial.
- 751 Muere la madre de Wang Wei.
- 752 Wang Wei es nombrado secretario superior en el ministerio de los funcionarios.
- 754 An Lushan se convierte en vicepresidente de izquierda en el Departamento de Asuntos de Estado.
- 755 Rebelión de An Lushan. Caída de Luoyang, la capital del este.
- 756 El emperador Xuanzong se refugia en Sichuan. Muerte de la favorita Yang. An Lushan se proclama emperador Dayan.
- Suzong accede al trono de su padre.
- Wang Wei es tomado prisionero. Es aquí cuando, según la leyenda, An Lushan le pregunta *qué especie de animal es un poeta y para qué sirve*. Prisionero en el Monasterio Puti, en Chang'an, se entera de que los músicos del emperador, invitados a tocar en el palacio para el rebelde, rehusaron por lo que fueron decapitados. Al escuchar esto, consternado, Wang Wei escribe un poema (ver poema 73) que más tarde facilitó su rehabilitación en la casa imperial. Llevado a Luoyang para colaborar con el gobierno rebelde, se fingió mudo y tomó un producto que le causó

disentería, lo que le impidió seguir ejerciendo de secretario.

- 757 Muerte violenta de An Lushan, asesinado por su hijo adoptivo. Se restablece la paz.

Wang Wei es condenado por colaboracionista, pero gracias a la intervención de su hermano Wang Jin, quien pide al emperador ser degradado para expiar la falta de su hermano, y gracias también al testimonio del poema escrito durante su prisión en el Monasterio Puti, apreciado por Suzong el nuevo emperador (ver poema 73), Wang Wei es perdonado y nombrado secretario de izquierda del heredero del trono.

- 759 Es promovido al puesto de asistente de derecha en el Departamento de Asuntos de Estado.

- 761 En julio, fallece Wang Wei. Justo antes de su muerte escribió cartas de despedida a su hermano y amigos, invitándolos a consagrarse al budismo.

Sus restos son enterrados en el Recinto de los Cierros, no lejos del Templo de la Fuente pura, que había mandado construir en memoria de su madre y donde mantenía una comunidad pequeña de siete monjes. Durante el reinado de Daizong, Wang Jin es nombrado Primer ministro. El emperador, amante de la poesía, se enteró de la obra de Wang Wei, por lo que dijo a Wang Jin: «La fama de tu hermano como poeta es muy grande. Escuché su música y sus poemas en diversos palacios. ¿Cuántos poemas quedan todavía?» Wang Jin respondió: «El hermano de su servidor compuso más de cien mil poemas, pero a causa de las revueltas, no nos queda sino una pequeña parte. Gracias a los esfuerzos de sus amigos y parientes, se conservan más de cuatrocientos».

PALABRAS DE PINTOR

Wang Wei es un pintor de la palabra. Sus poemas nos ofrecen siempre un espacio colmado de imágenes animadas de innumerables matices: sensaciones de color, de formas variadas, de sonido y movimiento, contrastes y perspectivas. La naturaleza y la humanidad viven aquí armonizadas por la belleza, la admiración y su justa expresión. Poesía sutil y definida que descorazona al crítico. Parece que lo ha dicho todo, con claridad total, se diría que cualquier comentario estorba por superfluo y, sin embargo, se adivina detrás y en medio de sus pinceladas verbales un universo espiritual muy íntimo y difícil de precisar. No es sólo contemplación, no sólo es pintura, no sólo naturaleza, hay un pensamiento oculto que se sugiere, un sentimiento que se ha de descubrir si se desea conocer su verdad interior, la del espíritu que toca lo inefable con palabras comunes, con imágenes sencillas y naturales.

Montañas, brumas, arroyos, bosques, manantiales, ríos. Primaveras, atardeceres, lunas, rocas y torrentes. Animales pacíficos y cercanos, aunque silvestres. Plantas, flores. Detalles y conjuntos. En medio de todo este mundo pintado con palabras, no solamente con la presencia humana, late secretamente una filosofía de vida, un modo de entender la existencia hecha de armonía, paz, serenidad e integración al universo. Todo este mundo interior se transforma en pintura de palabras que son paisajes:

Junto a los fuegos de la orilla, una barca solitaria pasa la noche. (Poema 38)

Las lentejas de agua se juntan apretadas
y las ramas de los sauces las separan de nuevo. (Poema 59)

En la callejuela profunda, la serenidad de los rayos oblicuos;

ante la puerta silenciosa, la sombra de los sauces frondosos. (Poema 74)

La blancura de la hierba escarchada parece niebla; un árbol marchito se viste de luna. (Poema 111)

Nubes y atardeceres se hicieron mis amigos. (Poema 140)

Wang Wei es un poeta de la amistad. Muchos poemas suyos tratan este tema desde perspectivas reiteradas: encuentros y despedidas, añoranzas y recuerdos, admiraciones y lamentos. A Li Taipo, Tu Fu y Pei Di, ya citados, se suman amigos de diversa condición: parientes, autoridades, monjes, mendigos, viejos jorobados, campesinos, difuntos. Una forma original de relación amistosa es la de intercambiar poemas con los amigos (véanse los poemas 71, 81 y 82) con lo cual la poesía es, también, un mensaje de amistad destinado a todos los lectores a partir de uno en concreto.

Sus sentimientos amigables quedan condensados en un dístico del poema 105:

Al encontrarnos, nos echamos a reír;
al separarnos, brotan nuevas lágrimas.

Una vez más, en la historia literaria de la China, se da con intensidad en la vida de Wang Wei la doble atracción contradictoria y el dilema: el ideal de servicio a la sociedad como funcionario, por una parte, y la vida rústica y pacífica del campesino contemplativo e inmerso en la naturaleza, por la otra. Confucianismo y budismo, en su expresión chan (zen) de influencia taoísta, se disputan el ideal y la vida del poeta. El arte y el poder, la soledad y el mundo, la agitación y la paz.

Inmerso en el mundo de su tiempo desde que fue nombrado, a los 22 años, asistente en la Oficina de Música Imperial, su vida alterna las actividades de servicio al país en diversos puestos de gobierno y su atracción por la vida retirada y contemplativa. Sus poemas, ambientados en la corte o en los diversos puestos de trabajo que tuvo que desempeñar, testimonian esta actuación profesional y esta atracción que más tarde fue superada con la elección libre de una vida sencilla en el campo.

El pensamiento budista impregna toda su obra de manera sutil y convincente. ¿Para qué hablar de la armonía del universo con lógica y argumentos? Está presente en estos poemas. Sólo falta percibirla. Es el sentimiento interior del poeta, su estado de alma, que vive la armonía de cada ser en su relación con la totalidad y del universo en su relación con cada ser.

A ejemplo de Tao Yuanming o Tao Qian (365-427), el ilustre poeta de la dinastía Jin que inaugura con su ejemplo y con su palabra poética esta orientación a la vida contemplativa y apartada (véase el poema 23, 4), Wang Wei también elige, después de indecisiones señaladas en sus poemas (véase el poema 136), finalmente, el estilo budista de vida.

Sus poemas nos ofrecen con gran claridad la visión budista del universo y esta opción vital (véanse los poemas 133 a 150). Sin caer en la tentación de la didáctica, su poesía nos presenta a monjes venerables y venerados, a monasterios o comunidades; nos ofrece el pensamiento más que sugerido de principios fundamentales del budismo dhyana (en sánscrito), chan (en chino) o zen (en japonés), de definida influencia taoísta, en sus principios de armonía vital, de sencillez de vida, de integración a la naturaleza y de práctica de la meditación. No se trata de un budismo teórico, racional o dogmático; se expresa aquí la vivencia radical de un ideal inefable que puede vislumbrarse sumergido en la belleza sugerente de sus versos.

SU OBRA

Características formales

Métrica

El metro poético en la poesía china se constituye a partir del sinograma.

Definimos con la palabra *sinograma* a la unidad de escritura de la lengua china que algunos llaman, con limitaciones a nuestro parecer, pictograma, ideograma o, peor aún, jeroglífico o fonograma. Los sinogramas (*sino*: propio de China; *grama*: escritura) son a veces pictogramas (o imágenes arbitrarias y aproximadas de la realidad visual), son a veces ideogramas (o composición basada en una relación de contenido), a veces son fonogramas (figuras con función fonética arbitraria), o a veces combinación de dos o tres de estos aspectos, o de alguno nuevo, o de ninguno. De tal manera es variada y libre la composición en cada caso que los signos de la escritura no pueden ser designados, por su complejidad radical, sino con una palabra propia, *sinogramas*, o una genérica, *signos escritos o caracteres*.

El sinograma, o unidad escrita, es el elemento constitutivo de la frase y de su medida, es decir, de la métrica poética. Los versos chinos de la poesía Tang son de cinco o siete sinogramas por línea; sólo como excepción se pueden encontrar versos de tres, cuatro, seis, ocho o más.

Caligrafía

Las funciones estéticas y significativas de la escritura caligráfica china quedan, como los valores prosódicos de la lengua de entonces, en el texto original y no pasan, no pueden pasar, a la traducción. Los sinogramas de formas

bellas y portadoras de sentido, por sus trazos o componentes, sólo pueden ser apreciados en el original.

Tal es el caso de muchos radicales escritos, como parte de algún carácter compuesto, que transmiten un sentido aunque mínimo por su imagen, la cual apoya el sentido final del término y, por ende, del texto. Esto sucede, por ejemplo, con los radicales: montaña, shan; persona, ren; líquido, san dian shui; sol, ri, etc.

Además de los valores significativos y estéticos de los caracteres escritos, considerados en su figura total o en la de sus componentes, según el caso, han de tenerse en cuenta las funciones del estilo caligráfico considerado en sí mismo. La caligrafía puede sugerir valores más o menos complementarios al tono del poema, tales como soltura, elegancia, energía, solidez, equilibrio, agilidad, armonía, variedad, etc. Desde este punto de vista, los méritos corresponden al calígrafo artista.

Vocabulario

Una característica de la poesía de Wang Wei es la reiteración de los temas que trata. Esta reiteración significa, por lógica, una reiteración del vocabulario. Acompañar o despedir a los amigos; visitar monjes o monasterios; apreciar el paisaje en sus diversos momentos o espacios son temas muy frecuentes en su pincel. En consecuencia, sobre todo si se lo compara con otros poetas de su época, como Tu Fu por ejemplo, es notable su vocabulario poético reducido.

Montañas, ríos, manantiales, bosques, nubes, valles, árboles, por citar algunos sustantivos que repite sin cesar. Sin embargo, y esto es lo interesante de su sensibilidad y actividad creadora, nunca estos vocablos puestos en su contexto tienen el mismo matiz, el mismo sabor. Las apreciaciones sutiles, tanto de la naturaleza como de los sen-

timientos, son diferentes siempre. Su capacidad de transmitirnos con palabras apropiadas una nueva visión del universo o de las relaciones humanas, nos descubre al pintor minucioso y renovado que, aunque use las mismas palabras, como quien dice los mismos colores y los mismos pinceles, no se repite jamás.

Tonalidad

La lengua china es tonal. Durante la dinastía Tang, la distribución de los tonos en cada verso constituyó parte esencial de los valores formales de la poesía.

Algunos estudiosos han sugerido la posibilidad de la influencia del sánscrito en este uso novedoso de los tonos en la poesía china, por la presencia en China de textos budistas traducidos desde el período de las Seis Dinastías.

Los tonos de la lengua actual oficial, *putonghua* o mandarín, son cuatro: *yin ping* (tono horizontal -); *yang ping* (tono ascendente /); *shang ping* (descendente y ascendente V) y *qu ping* (descendente \). Además de estos cuatro tonos, en la antigüedad existió otro, llamado «*ru*» de valores fonéticos desconocidos y cuya función se distribuyó entre los cuatro ahora existentes.

En la lengua china de la época, más de la mitad de los sinogramas eran del primer tono, o tono horizontal, *ping sheng* 平聲, y los otros tres tonos eran llamados oblicuos, *ze sheng* 仄聲. Los poetas comenzaron a disponer los tonos alternando los horizontales con los oblicuos creando modelos que sonaran bien en dos líneas de un dístico o pareado. Esta práctica métrica y tonal llegó a regularizarse como modelo clásico en el llamado estilo nuevo o reciente, *jinti shi* 今体.

El estilo nuevo, moderno o reciente, *jinti shi*, exigía un número fijo de caracteres por línea, una distribución balanceada de los tonos, el uso del paralelismo en ciertos

dísticos y una rima en tono horizontal. El viejo estilo, *guti shi* 古体, no requería de ninguna de estas condiciones.

Ejemplo de una regla de distribución de los tonos (los guiones indican los tonos horizontales).

1^a - - / / / - -

2^a / / - - - / /

Los versos que forman pareja distribuyen los tonos de manera opuesta. Si el primer sinograma de la primera línea es de tono horizontal, el primero de la segunda línea ha de ser oblicuo, y así sucesivamente.

Versificación

La unidad fundamental del verso chino en ese tiempo es el dístico o pareado. Es muy posible que la tradición de colgar dos versos paralelos caligrafiados a ambos lados de las puertas de las casas, al celebrar la llegada de la primavera, haya sido el origen si no de toda la poesía china, por lo menos de gran parte de sus formas antiguas utilizadas por nuestro poeta.

En la poesía Tang, los dos componentes del pareado tienen la misma métrica (5 ó 7 caracteres), una distribución regulada de los tonos (según modelo) y rima definida en tono plano u horizontal.

Este es un ejemplo de distribución de tonos en dos dísticos que conforman un cuarteto de cinco sinogramas por línea.

1^a / / - - /

2^a - - / / -

3^a - - - / /

4^a / / / - -

Los guiones corresponden a los tonos planos; la rima se da en los versos 2 y 4

Según su posición en la estrofa, y de acuerdo a normas en cada caso, los miembros del dístico han de ser paralelos por la coincidencia de su estructura sintáctica y morfológica.

Ejemplo:

Poema 23, versos 5 y 6

AL INICIO DE OTOÑO, ESCRITO EN LA MONTAÑA

5 - *Entre la hierba, los grillos son más estridentes al*

(1) (2) (3) (4) (5)

llegar el otoño.

(6)

6 - *En la montaña, el canto de las cigarras es más triste*

(1) (2) (3) (4) (5)

por la tarde.

(6)

(1) circunstancial de lugar

(2) sujeto

(3) verbo

(4) comparativo de superioridad

(5) adjetivo

(6) circunstancial de tiempo

Sintaxis

La sintaxis del verso clásico es muy definida.

- a) Si el verso es de cinco sinogramas, se organiza en dos sintagmas: los dos primeros caracteres conforman el primer sintagma y los tres últimos caracteres conforman el segundo sintagma

1 y 2 / 3, 4 y 5

Por ejemplo:

Poema 92, segundo verso

DESPEDIDA EN LA MONTAÑA

rì mù: *por la tarde* / yān chái fēi : *cerré mi puerta de madera*

- b) Si el verso es de siete sinogramas, se organiza en tres sintagmas: el primer sintagma está conformado por los dos primeros caracteres; el segundo sintagma por el tercer y cuarto; el tercer sintagma por los tres caracteres finales

1 y 2 / 3 y 4 / 5, 6 y 7

Por ejemplo:

Poema 144, primer verso

LAMENTO DE LOS CABELLOS BLANCOS

sū xī: *antaño* / zhū yān: *el rostro sonrosado* /
chéng mù chí: *hoy la vejez* (cambiar-caídos-dientes)

Estrofas

Las estrofas más utilizadas por Wang Wei son:

1. El cuarteto o juéjù

La palabra «juéjù», estrofa preferida de Wang Wei y, probablemente, el modelo poético más exigente de la literatura mundial, puede ser entendida de tres maneras.

Primero, como estrofa cortada, *jué* : *cortar*, por constituir la mitad de una octava o *lǔshī*. Segundo, como versos perfectos, puesto que *jué* también significa perfecto, único, incomparable. En tercer lugar, como *frase trunca*.

Los juegos poéticos constituyen una de las tradiciones de este pueblo (en la novela *El sueño del pabellón rojo* se encuentran varios ejemplos). La gente cultivada se entretenía creando poesía conforme a reglas de juego. Uno de estos ejercicios consiste en leer un cuarteto original, para que los otros participantes compongan la continuación, de acuerdo con el tema propuesto y según reglas muy exigentes. En algunos casos, alguien iniciaba el desafío con un cuarteto de cinco o siete caracteres y, por alguna razón, nadie continuaba. A este cuarteto se lo llamaba entonces *juéjù*, lo que significa aquí, frase trunca.

Por tener una idea de las exigencias de composición del *juéjù*, indicamos algunas reglas: En un cuarteto de 5 líneas, el carácter 1 no debe ser del mismo tono que el carácter 6; el carácter 5 no debe ser del mismo tono que el 10; el carácter 2 no debe ser del mismo tono que el 5; el carácter 5 no ha de tener el mismo tono que el 15. Si la rima es definida, no deben emplearse caracteres semejantes entre las nueve palabras precedentes, etc. Cada error en contra de cada regla tiene un nombre propio: *mancha de cabeza plana*, *mancha de la cola hacia arriba*, *nudo lateral*, *agua turbia*, *árbol marchito*, etc.

El cuarteto o *juéjù* es la forma poética preferida de Wang Wei. Compuso numerosos cuartetos de cinco o siete caracteres, y algunos pocos de seis. Como ejemplo de cuartetos de cinco caracteres, basta observar los veinte poemas de la secuencia del río Wang (véanse los poemas de 1 a 20). Como ejemplo de cuartetos de siete caracteres están los *Cuatro poemas de juventud* (véanse los poemas 115 a 118). No son comunes los *juéjù* de seis caracteres, Wang Wei escribió la serie *Gozo Campesino* (véanse los poemas 61 a 67) con esta variante.

2. La octava o *lǔshī*

El poema regular de ocho líneas, de cinco o siete caracteres por línea (siempre el mismo número en cada octava) se llama «*lǔshī*»: *lǔ*: *regla, ley*; *shī*: *poema*. Este modelo exige paralelismos entre los versos 3 y 4, y entre los versos 5 y 6. Es libre el paralelismo entre los versos 1 y 2. La distribución de los tonos y la rima son muy definidas y exigentes.

En cuanto al sentido, muchas octavas están conformadas por dos secciones, la primera que describe una escena y la segunda que expresa sentimientos. El contraste entre estas secciones se marca, casi siempre, por una diferencia sintáctica. La primera parte está compuesta por frases breves e intransitivas que se leen con lentitud; la última, por una sola oración transitiva que se lee con rapidez. La primera sección se llama *imagística* porque afecta a los sentidos que captan la imagen, la segunda sección es *proposicional* porque lleva a una reflexión o emoción del intelecto (véanse los poemas 22, 33, 87 y 111).

Este criterio de contenido puede aplicarse a veces al *juéjū*.

La composición del paisaje poético se basa en una secuencia de imágenes; de modo que una sola línea puede ser una pintura (o: «asemejarse a una pintura»). Así, a través del detallismo, a veces puntillista, la suma progresiva de imágenes y demás elementos, permite crear una atmósfera imaginativo-visual a la vez que transmitir una emoción.

3. Poemas de estilo antiguo o *gùtí shī*

Son versos penta o heptasilábicos, con rima de vocal final en las líneas pares, que no tienen en cuenta la coincidencia de los tonos. Se puede cambiar de rima en el mismo poema y se puede rimar cada tres versos. La estrofa más

frecuente es el cuarteto. No hay obligación del contrapunto de los tonos y es libre el uso del pareado, todo lo cual le da una gran flexibilidad (véanse los poemas 120, 122 y 123). Estos poemas son llamados de estilo antiguo, *gùtí shì*, porque su modelo es anterior en el tiempo al modelo de los poemas del llamado estilo moderno, *jìntí shì*. Entre estos últimos se cuentan los cuartetos, *juéjù*, y las octavas, *lǔshì*.

La clasificación cronológica de la obra de Wang Wei es imposible, pues, aunque se conoce la fecha aproximada de la composición de algunos poemas, se desconoce la de la gran mayoría.

En esta antología, los poemas van agrupados por temas.

- I. Paisaje y naturaleza, iniciadas con la serie de veinte poesías del río Wang (1 a 67).
- II. Amistad, reuniones y despedidas, iniciadas con las que dedica a su amigo Pei Di (68 a 109).
- III. Miscelánea. Poemas de corte, de exilio, de juventud, cacería, guerra, damas notables, etc (110 a 132).
- IV. Budismo, monjes, monasterios, reflexiones (133 a 150).

LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CHINA

De la fonética de la lengua china hablada en tiempos de la dinastía Tang se sabe muy poco. Los estudios, basados sobre todo en las obras del monje japonés Kukai (774-835), proporcionan pistas acerca de la función fonológica de ciertos elementos de la lengua Tang como recurso estético en el verso, pero los valores fonéticos del sistema en la lengua hablada permanecen aún en la imprecisión.

Algunos estudiosos consideran que la fonética de las lenguas utilizadas actualmente en las provincias de Cantón y Fujian puede ser la más cercana.

Las razones serían:

1. Su evolución más lenta por ser regiones aisladas.
2. El numeroso pueblo norteño que se refugió en el sur a lo largo de los siglos, huyendo de los hunos y llevando su propio idioma, mientras que el idioma del norte evolucionó por influencia de los invasores.
3. La riqueza tonal (el cantonés tiene siete tonos) certifica su antigüedad.

En esta antología consignamos los caracteres chinos antiguos y originales, tomados de la obra completa del poeta, intitulada *Wang Wei ji jiao zhu* (véase la bibliografía). Cuando el espacio de la línea lo permite, incluimos entre paréntesis los caracteres simplificados correspondientes si existen. Finalmente, para uso de quienes se interesan en la lengua china moderna, *putonghua*, consignamos su pronunciación actual utilizando el sistema *pin yin*, alfabeto fonético oficial en el continente, e indicando el tono correspondiente a cada carácter.

El sistema de transcripción de los fonemas del chino moderno al alfabeto latino, sistema llamado «pin yin» o

combinación de sonidos, utiliza las letras del alfabeto según reglas definidas. Las principales diferencias con la pronunciación del español son las siguientes:

- B : es una 'p' no explosiva.
- P : es una 'p' explosiva.
- Z : es 'ts' no explosiva.
- C : es 'ts' explosiva.
- D : es una 't' no explosiva.
- T : es una 't' explosiva.
- G : es una 'k' no explosiva
- K : es una 'k' explosiva
- J : es fricativa alveolar superior no explosiva.
- Q : es fricativa alveolar superior explosiva.
- ZH : es fricativa, palatal media.
- CH : es africada alveolar.
- H : es aspirada.
- X : es sibilante fricativa palatal.
- SH : es sibilante fricativa, como en inglés.
- U : es una ü, como en francés, después de J, Q, X, Y, y cuando va con diéresis. En todos los otros casos se pronuncia como la u.
- Y : antes de i, u, no se pronuncia.
- NG : al final de sílaba indica que la 'n' es nasal. La 'g' es aquí muda.

En la lengua china no existen los fonemas B, D, G (ni ante a, o, u, ni ante ue, ui), LL, Ñ, R, RR, X, Z, del español. La vocal 'e' se articula en la base posterior del paladar.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a la Congregación de los Hermanos de La Salle, en la persona del hermano Felipe Ampuero, Provincial del Distrito del Perú, por el apoyo incondicional que me ofrecieron siempre para la realización de este trabajo.

Agradezco a Sun Jiameng, Zhang Chong-guang, Wang Jianhua y Sun Ge por su colaboración en la revisión de estos textos, tanto en chino como en español, y por sus explicaciones acerca de aspectos muy precisos e importantes de la cultura china.

POEMAS

DE

WANG WEI

1.

孟 城 坳
mēng chéng ào

新 家 孟 城 口
xīn jiā mēng chéng kǒu

古 木 餘 (余) 衰 柳
gǔ mù yú shuāi liǔ

來 (来) 者 復 為 (为) 誰 (谁)
lái zhě fù wéi shuí

空 悲 昔 人 有
kōng bēi xī rén yǒu

o

結 (结) 廬 (庐) 古 城 下
jié lú gǔ chéng xià

時 (时) 登 古 城 上
shí dēng gǔ chéng shàng

古 城 非 疇 (畴) 昔
gǔ chéng fēi chóu xī

今 人 自 來 (来) 往
jīn rén zì lái wǎng

EL REFUGIO DE LA MURALLA DE MENG

Mi nueva morada junto a la muralla de Meng;
entre añosos árboles, restos de caducos sauces.

¿Quién vendrá a habitarla después de mí?
En vano me inquieto por su antiguo dueño.

o

Queda la cabaña bajo antigua muralla;
la muralla a la que subimos alguna vez.

Ya no es ahora como antes.
Indiferentes, los caminantes vienen y van.

2.

華 子 岡
huá zǐ gāng

飛 (飞) 鳥 (鸟) 去 不 窮 (穷)
fēi niǎo qù bù qióng

連 (连) 山 復 秋 色
lián shān fù qiū sè

上 下 華 (华) 子 岡 (冈)
shàng xià huá zǐ gāng

惆 悵 (怅) 情 何 極 (极)
chóu chāng qíng hé jí

○

落 日 松 風 (风) 起
luò rì sōng fēng qǐ

還 (还) 家 草 露 稀
huán jiā cǎo lù xī

雲 (云) 光 侵 履 跡 (迹)
yún guāng qīn lǚ jì

山 翠 拂 人 衣
shān cuì fú rén yī

LA CUMBRE FLORECIDA

Aves sin número en vuelo al infinito;
de nuevo el esplendor del otoño en la montaña.

Trepo y desciendo la florecida cumbre.
¿Cuándo acabará mi melancolía?

o

Puesta de sol. Gime el viento entre los pinos.
Camino a casa, se evapora el rocío de la hierba.

A través de las nubes, la luz invade mis huellas;
el verdor de la montaña acaricia mi ropa.

3.

文 杏 館 (馆)
wén xǐng guǎn

文 杏 裁 為 (为) 梁
wén xǐng cái wéi liáng
香 茅 結 (结) 為 (为) 字
xiāng máo jié wéi zǐ
不 知 棟 (栋) 裏 雲
bù zhī dòng lǐ yún
去 作 人 間 (间) 雨
qù zuò rén jiān yǔ

○

迢 迢 文 杏 館 (馆)
tiáo tiáo wén xǐng guǎn
躋 (跻) 攀 日 已 屢 (屡)
jī pān rì yǐ lǚ
南 嶺 (岭) 與 (与) 北 湖
nán lǐng yǔ běi hú
前 看 復 迴 (回) 顧 (顾)
qián kàn fù huí gù

EL ALBERGUE DE ALMENDRO

Vigas talladas en madera de almendro;
cabaña tejida de aromáticos juncos.

Ignoro si se fueron las nubes del alero
a repartir lluvia entre los hombres.

o

¡Qué lejos la morada de almendro!
He subido la cuesta tantas veces.

La cumbre al sur. En el norte, el lago.
Los veo frente a mí una y otra vez.

4.

斤
jīn

竹
zhú

嶺 (岭)
lǐng

檀
tán

樂 (栞)
luán

映
yǐng

空
kōng

曲
qū

青
qīng

翠
cuì

漾
yàng

漣 (涟)
lián

猗
yī

暗
àn

入
rù

商
shāng

山
shān

路
lù

樵
qiáo

人
rén

不
bù

可
kě

知
zhī

○

明
míng

流
liú

紆 (纒)
yū

且
qiě

直
zhí

綠 (绿)
lǜ

篠 (箬)
xiǎo

密
mì

復 (复)
fù

深
shēn

一
yī

逕 (径)
jìng

通
tōng

山
shān

路
lù

行
xíng

歌
gē

望
wàng

舊 (旧)
jiù

岑
cén

EL MONTE DE LOS BAMBÚES

Esbeltos bambúes reflejados en el espacio azul;
su verde intenso vibra entre las ondas.

Entro, furtivo, en la senda del monte Shang;
ni siquiera el leñador se dio cuenta.

o

Discurren sinuosas o rectas las límpidas corrientes;
bambúes renacidos, densos y frondosos.

Por el sendero que lleva al monte,
contemplo la vieja cumbre y avanzo cantando.

5.

鹿 柴
lù chái

空 山 不 見 (見) 人
kōng shān bú jiàn rén

但 聞 (聞) 人 語 (語) 響 (響)
dàn wén rén yǔ xiǎng

反 景 入 深 林
fǎn yǐng rù shēn lín

復 照 青 苔 上
fù zhào qīng tái shàng

○

日 夕 見 (見) 寒 山
rì xī jiàn hán shān

便 為 (為) 獨 (獨) 往 客
biàn wéi dú wǎng kè

不 知 松 林 事
bù zhī sōng lín shì

但 有 磨 霞 跡
dàn yǒu mó xiá jī

EL RECINTO DE LOS CIERVOS

Montaña vacía. No se ve a nadie.
Se escucha tan sólo el eco de voces humanas.

Los rayos oblicuos del sol poniente penetran en el
profundo bosque
y levantan sus reflejos en el musgo verde.

o

Mañana y tarde contemplo la fría montaña;
gozoso caminante solitario.

No sé qué esconde la floresta de pinos;
sólo descubro las huellas de los ciervos.

6.

木 蘭 (兰) 柴
mù lán chái

秋 山 斂 (敛) 餘 (余) 照
qiū shān liǎn yú zhào

飛 (飞) 鳥 (鸟) 逐 前 侶
fēi niǎo zhú qián lǚ

彩 翠 時 (时) 分 明
cǎi cuì shí fēn míng

夕 嵐 (岚) 無 (无) 處 (处) 所
xī lán wú chù suǒ

○

蒼 (苍) 蒼 (苍) 落 日 時 (时)
cāng cāng luò rì shí

鳥 (鸟) 聲 (声) 亂 (乱) 溪 水
niǎo shēng luàn xī shuǐ

綠 (绿) 溪 路 轉 (转) 深
lǜ xī lù zhuǎn shēn

幽 與 (与) 何 時 (时) 已
yōu yǔ hé shí yǐ

EL JARDÍN DE LAS MAGNOLIAS

Las montañas de otoño retienen los últimos rayos
del ocaso;
aves bulliciosas se persiguen en bandada.

Por momentos centellea el verde esmeralda;
la bruma de la tarde no sabe dónde posarse.

o

A la caída del sol, el azul se torna transparente;
el torrente se aturde con el trino de los pájaros.

Bordeando la corriente, el sendero tropieza en la
espesura;
¿Se acabará algún día el gozo de este retiro?

7.

茱 萸 泚
zhū yú pī

結 (结) 實 紅 (红) 且 綠 (绿)
jié shí hóng qiě lǜ

復 如 花 更 開 (开)
fù rú huā gèng kāi

山 中 倘 留 客
shān zhōng tāng liú kè

置 此 芙 蓉 杯
zhì cǐ fú róng bēi

○

飄 (飘) 香 亂 (乱) 椒 桂
piāo xiāng luàn jiāo guì

布 葉 (叶) 間 (间) 檀 欒 (栾)
bù yè jiān tán luàn

雲 (云) 日 雖 (虽) 迴 (回) 照
yún rì suī huí zhào

森 深 猶 (犹) 自 寒
sēn shēn yóu zì hán

LOS CORNEJOS DE LA ORILLA

Lucen frutos rojos y verdes
como si florecieran de nuevo.

¡Detente, caminante de la montaña!,
¡disfruta conmigo esta copa de hibisco!

o

Aromas flotantes se mezclan con pimientos y
laureles;
se entrecruzan las hojas desplegadas de sándalos y
arces.

Atravesando las nubes se filtra el sol;
en el corazón del bosque reina el frío.

8.

官 槐 陌
gōng huái mò

仄 徑 (径) 蔭 (荫) 官 槐
zè jìng yīn gōng huái
幽 陰 (阴) 多 綠 (绿) 苔
yōu yīn duō lǜ tāi
應 門 (门) 但 迎 掃 (扫)
yīng mén dàn yíng sǎo
畏 有 山 僧 來 (来)
wèi yǒu shān sēng lái

○

門 (门) 南 官 槐 陌
mén nán gōng huái mò
是 向 欹 湖 道
shì xiàng yī hú dào
秋 來 (来) 山 雨 多
qiū lái shān yǔ duō
落 葉 (叶) 無 (无) 人 掃 (扫)
luò yè wú rén sǎo

EL SENDERO DE LAS ACACIAS

Por el estrecho sendero, al abrigo de las acacias,
abunda verde musgo en la secreta sombra.

Respondo a la puerta. Me saluda el barrendero.
¡Ah, si viniera a verme el monje de la montaña!

o

La puerta del sur da al sendero de las acacias;
es el camino que conduce al lago Yi.

En otoño caen lluvias con frecuencia en la
montaña;
nadie ha barrido las hojas caídas.

9.

臨 (临)
lín

湖 亭
hú tíng

輕 (轻)
qīng

舸
gě

迎
yíng

上
shàng

客
kè

悠
yōu

悠
yōu

湖
hú

上
shàng

來 (来)
lái

當 (当)
dāng

軒 (轩)
xuān

對 (对)
duì

樽 酒
zūn jiǔ

四
sì

面
miàn

芙
fú

蓉
róng

開 (开)
kāi

○

當 (当)
dāng

軒 (轩)
xuān

彌 (弥)
mí

滉 漾
huàng yàng

孤
gū

月
yuè

正
zhèng

徘徊
pái

徊
huái

谷
gǔ

口
kǒu

猿
yuán

聲 (声)
shēng

發 (发)
fā

風 (风)
fēng

傳 (传)
chuán

入
rù

戶
hù

來 (来)
lái

EL MIRADOR JUNTO AL LAGO

La barca ligera de mi amable huésped
se acerca lentamente por el lago.

En la terraza, frente a nuestras copas de vino,
florecen por doquier los espléndidos lotos.

o

Las ondas golpean sin cesar en la terraza;
la luna solitaria se pasea indecisa.

Desde la entrada del valle, gritos de monos
llegan con el viento a mi morada.

10.

南 垞
nán chā

輕 (轻) 舟 南 垞 去
qīng zhōu nán chā qù

北 垞 森 難 (难) 即
běi chā sēn nán jí

隔 浦 望 人 家
gé pǔ wàng rén jiā

遙 遙 不 相 識 (识)
yáo yáo bù xiāng shí

○

孤 舟 信 風 (风) 泊
gū zhōu xìn fēng bó

南 垞 湖 水 岸
nán chā hú shuǐ àn

落 日 下 崦 嵓
luò rì xià yān zī

清 波 殊 森 漫
qīng bō shū sēn màn

LA COLINA DEL SUR

Mi ligera barca se dirige a la colina del sur;
a la del norte, en la inmensidad, es difícil
acercarse.

Se divisan en la ribera gentes y casas
y no puedo desde tan lejos reconocerlas.

o

Mi barca solitaria se detiene con el viento;
la colina del sur se yergue a la orilla del lago.

Ocúltase el sol tras el monte Yanzi;
las límpidas olas se pierden en el infinito.

11.

欹
yī

湖
hú

吹
chuī

簫
xiāo

凌
líng

極
jí

浦
pǔ

日
rì

暮
mù

送
sòng

夫
fū

君
jūn

湖
hú

上
shàng

一
yī

迴(回)
huí

首
shǒu

山
shān

青
qīng

卷
juǎn

白
bái

雲
yún

○

空
kōng

闊(阔)
kuò

湖 水
hú shuǐ

廣(广)
guǎng

青
qīng

熒(荧)
yíng

天
tiān

色
sè

同
tóng

艤(舳)
yī

舟 一
zhōu yī

長(长)
cháng

嘯(啸)
xiào

四 面
sì miàn

來(来)
lái

清
qīng

風(风)
fēng

EL LAGO YI

La voz de una flauta toca el extremo de la orilla;
por la tarde despido a mi noble amigo.

Desde el lago, vuelvo la vista hacia atrás;
sobre la montaña verde se deslizan nubes blancas.

o

Amplias y vacías las aguas del lago;
su tenue azul semeja el color del cielo.

Al hacernos a la orilla, un largo silbido.
Fresca brisa nos envuelve.

12.

柳 朗
liǔ lǎng

分 行 接 綺 (綺) 樹 (樹)
fēn háng jiē qǐ shù
倒 影 入 清 猗
dǎo yǐng rù qīng yī
不 學 (學) 禦 (御) 溝 (溝) 上
bù xué yù gōu shàng
春 風 (風) 傷 別 離 (離)
chūn fēng shāng bié lí

○

映 池 同 一 色
yǐng chí tóng yī sè
逐 吹 散 如 絲 (絲)
zhú chuī sǎn rú sī
結 (結) 陰 (陰) 旣 得 地
jié yīn jì dé dì
何 謝 (謝) 陶 家 時 (時)
hé xiè táo jiā shí

ONDAS ENTRE SAUCES

En fila, los esbeltos sauces
reflejan en las ondas sus imágenes invertidas.

No es así en el canal de Palacio;
el viento de primavera se entristece con las
despedidas.

o

Reflejos y estanques se funden en un mismo
color;
la brisa los dispersa como hilos de seda.

Dispones de un rincón para tejer tu sombra;
¿será el momento de agradecer al maestro Tao?

13.

樂 (栞) 家 瀨
l u á n j i ā l à i

颯 (飒) 颯 (飒) 秋 雨 中
s ā s ā q i ū y ū z h ō n g

淺 (浅) 淺 (浅) 石 溜 瀉 (泻)
j i ā n j i ā n s h í l i ū x i è

跳 波 自 相 濺 (溅)
t i à o b ō z i x i ā n g j i à n

白 鷺 (鹭) 鷺 (鹭) 復 下
b á i l ù s ī f ù x i à

○

瀨 (濑) 聲 (声) 喧 極 (极) 浦
l à i s h ē n g x u ā n j í p ū

沼 步 向 南 津
z h ā o b ù x i ā n g n á n j ī n

汎 汎 鳩 鷗 (鸥) 渡
f à n f à n j i ū ō ū d ù

時 (时) 時 (时) 欲 近 人
s h í s h í y ú j ī n r é n

EL TORRENTE DE LOS LUAN

Entre el fragor del viento y la lluvia de otoño,
torrentes de agua se precipitan sobre las rocas.

Saltan las olas y se chocan entre sí.
Asustada, desciende una garza blanca.

o

El estruendo de la corriente retumba en la orilla
lejana;
bordeando el estanque llego al vado del sur.

Pasan flotando entre las ondas gaviotas y patos;
impulsados a veces hacia mí.

14.

金
jīn

屑
xiè

泉
quán

日
rì

飲 (饮)
yǐn

金
jīn

屑
xiè

泉
quán

少
shǎo

當 (当)
dāng

千
qiān

餘 (余)
yú

歲 (岁)
suì

翠
cuì

鳳 (凤)
fèng

翔
xiáng

文
wén

螭
chī

羽
yǔ

節 (节)
jié

朝
cháo

玉
yù

帝
dì

○

滌 (滌)
yíng

渟
tíng

澹
dàn

不
bù

流
liú

金
jīn

碧
bì

如
rú

可
kě

拾
shí

迎
yíng

晨
chén

含
hán

素
sù

華 (华)
huá

獨 (独)
dú

往
wǎng

事
shì

朝
zhāo

汲
jí

EL MANANTIAL DE LA ARENA DORADA

Si bebo cada día en el manantial de la arena
dorada,
viviré por lo menos mil años.

El fénix esmeralda y el dragón listado vuelan,
con insignias de plumas, a la corte del Emperador
de Jade.

o

Calma, tranquila, surge el agua;
oro y jade al alcance de la mano.

Madrugada bienvenida, flor blanca en la boca;
iré solo a la fuente del alba.

15.

白 石 灘 (滩)
bái shí tān

清 淺 (浅) 白 石 灘 (滩)
qīng qiǎn bái shí tān

綠 (绿) 蒲 向 堪 把
lǜ pú xiàng kān bǎ

家 住 水 東 (东) 西
jiā zhù shuǐ dōng xī

浣 紗 (纱) 明 月 下
huàn shā míng yuè xià

○

跂 石 復 (复) 臨 (临) 水
qí shí fù lín shuǐ

弄 波 情 未 極 (极)
nòng bō qíng wèi jí

日 下 川 上 寒
rì xià chuān shàng hán

浮 雲 (云) 淡 無 (无) 色
fú yún dàn wú sè

LA ORILLA DE LAS PIEDRAS BLANCAS

Límpida y poco profunda el agua de la orilla;
tiernos juncos podrían cogerse con la mano.

Al este y al oeste del río,
lavan seda al claro de luna.

o

Trepado en una peña, sobre el agua,
me deleito con el vaivén de las olas.

Cae el sol. Corre fresco en el río.
Flotan nubes desteñidas.

北 垞
bēi chā

北 垞 湖 水 北
bēi chā hú shuǐ bēi

雜 (杂) 樹 (树) 映 朱 欄 (栏)
zá shù yǐng zhū lán

逶 迤 南 川 水
wēi yǐ nán chuān shuǐ

明 滅 (灭) 青 林 端
míng miè qīng lín duān

○

南 山 北 垞 下
nán shān běi chā xià

結 (结) 字 臨 (临) 歛 湖
jié zì lín liǎn hú

每 欲 採 (采) 樵 去
měi yù cǎi qiāo qù

扁 舟 出 菰 (筮) 蒲
biǎn zhōu chū gū pú

LA COLINA DEL NORTE

Al norte del lago se yergue la colina;
brillan entre árboles las barandas rojas.

Por el sur serpentean las aguas del río,
centelleando en los rincones del bosque.

o

Al pie de la colina del norte, hacia la montaña del
sur,
levanté mi morada junto al lago Yi.

Cada vez que me voy a recoger leña,
paso con mi barca entre cizañas y juncos.

17.

竹 里 館 (馆)
zhú lǐ guǎn

獨 (独) 坐 幽 篁 裏 (里)
dú zuò yōu huáng lǐ

彈 (弹) 琴 復 長 (长) 嘯 (啸)
tán qín fù cháng xiào

深 林 人 不 知
shēn lín rén bù zhī

明 月 來 (来) 相 照
míng yuè lái lái xiāng zhào

○

來 (来) 過 (过) 竹 里 館 (馆)
lái guò zhú lǐ guǎn

日 與 (与) 道 相 親 (亲)
rì yǔ dào xiāng qīn

出 入 惟 山 鳥 (鸟)
chū rù wéi shān niǎo

幽 深 無 (无) 世 人
yōu shēn wú shì rén

EN LA ESPESURA DEL BAMBÚ

Sentado, solo, entre secretos bambúes,
pulso las cuerdas y canto.

En el profundo bosque no hay nadie.
Sólo me mira la luna.

o

Llegué al rincón de los bambúes,
donde sol y camino se juntan.

Las aves de la montaña vienen y van.
Calma profunda. Lejos de las gentes de este
mundo.

18.

辛
xīn

夷
yí

塢 (塢)
wū

木
mù

末
mò

芙
fú

蓉
róng

花
huā

山
shān

中
zhōng

發 (发)
fā

紅
hóng

萼
è

澗 (涧)
jiàn

戶
hù

寂
jì

無 (无)
wú

人
rén

紛 (纷)
fēn

紛 (纷)
fēn

開 (开)
kāi

且 落
qiě luò

○

綠 (绿)
lǜ

堤
dī

春
chūn

華 (华)
huá

合
hé

王
wáng

孫 (孙)
sūn

自
zì

留
liú

翫 (玩)
wán

況 (况)
kuàng

有
yǒu

辛
xīn

夷
yí

花
huā

色
sè

與 (与)
yǔ

芙
fú

蓉
róng

亂 (乱)
luàn

EL PABELLÓN DE LAS MAGNOLIAS

Flores de hibisco en las puntas de sus ramas;
rojas corolas deslumbran el bosque.

Solitaria y en silencio la quebrada.
En completo desorden, se abren y caen.

o

Verde terraplén de hierbas primaverales;
la nobleza aquí se quedaría disfrutando.

Aunque sólo fuera por las flores silvestres,
pues su color se confunde con los hibiscos.

19.

漆

qí

園

yuán

古

gǔ

人

rén

非

fēi

傲

ào

吏

lǐ

自

zì

關 (关)

guān

經 (经)

jīng

世

shì

務 (务)

wù

偶

ǒu

寄

jì

一

yī

微

wēi

官

guān

婆

pó

娑

sūo

數 (数)

shù

株

zhū

樹 (树)

shù

○

好

hǎo

閑 (闲)

xián

早

zǎo

成

chéng

性

xìng

果

guǒ

此

cǐ

諧 (谐)

xié

宿

sù

諾 (诺)

nuò

今

jīn

日

rì

漆

qí

園 (园)

yuán

遊

yóu

還 (还)

hái

同

tóng

莊 (庄)

zhuāng

叟

sǒu

樂 (乐)

lè

EL JARDÍN DE LOS ÁRBOLES DE LACA

Este anciano no fue arrogante funcionario;
por sí mismo no hubiera resuelto nada.

Por suerte le tocó un puesto sin importancia
y, feliz, se puso a bailar entre los árboles.

o

Muy pronto me habitué a vivir en el ocio;
así cumplo mis antiguas promesas.

Hoy me paseo en el jardín de los árboles de laca
disfrutando el gozo del viejo Zhuang.

椒 園 (园)
jiāo yuán

桂 尊 迎 帝 子
guì zūn yíng dì zǐ

杜 若 贈 (贈) 佳 人
dù ruò zèng jiā rén

椒 漿 (漿) 奠 瑤 席
jiāo jiāng diàn yáo xí

欲 下 雲 (云) 中 君
yù xià yún zhōng jūn

○

丹 刺 買 人 衣
dān cì jiǎ rén yī

芳 香 留 過 (过) 客
fāng xiāng liú guò kè

幸 堪 調 (调) 鼎 用
xìng kān tiào dǐng yòng

願 (愿) 君 垂 採 (采) 摘
yuàn jūn chuí cǎi zhāi

EL JARDÍN DE LOS PIMIENTOS

Con copa de laurel acojo a la noble stirpe;
hierbas fragantes para la bella diosa.

Con esencia de pimiento, brindo en este
banquete;
te ruego que descendas, espíritu de las nubes.

o

Espinas rojas se enganchan en la ropa,
su perfume impregna al caminante.

La suerte te elige a disponer del caldero;
acepta, caballero, y llévalo.

21.

題 (題) 輞 (輞) 川 圖 (圖)

tí wǎng chuān tú

老 來 (來) 懶 (懶) 賦 (賦) 詩

lǎo lái lǎn fù shī

惟 有 老 相 隨 (隨)

wéi yǒu lǎo xiāng suí

宿 世 謬 (謬) 詞 (詞) 客

sù shì miù cí kè

前 身 應 (應) 畫 (畫) 師 (師)

qián shēn yīng huà shī

不 能 捨 (舍) 餘 (余) 習 (習)

bù néng shě yú xí

偶 被 世 人 知

ǒu bèi shì rén zhī

名 字 本 皆 是

míng zì běn jiē shì

此 心 還 (還) 不 知

cǐ xīn hái bù zhī

IMAGENES DEL RÍO WANG

No tengo fuerzas para escribir más versos.
Sólo la ancianidad me acompaña.

Esta vida, por error, me destinó a la poesía.
En la próxima debiera hacerme pintor.

No pude renunciar a mis gustos;
por su práctica el mundo me conoce.

Nombre y sobrenombre les están asociados. Así es.
Pero a este corazón mío nadie lo conoce.

輞(輞)川別業(業)

wǎng chuān bié yè

不 到 東(东) 山 向 一 年

bù dào dōng shān xiàng yī nián

歸(归) 來 才 及 種(种) 春 田

guī lái cái jí zhǒng chūn tián

雨 中 草 色 綠(绿) 堪 染

yǔ zhōng cǎo sè lǜ kān rǎn

水 上 桃 花 紅(红) 欲 燃

shuǐ shàng táo huā hóng yù rán

優(优) 婁 比 丘 經(经) 論 學

yōu lóu bǐ qiū jīng lùn xué

偃 僂 丈 人 鄉(乡) 里 賢(贤)

yǎn lǒu zhàng rén xiāng lǐ xiān

披 衣 倒 屣 且 相 見(见)

pī yī dǎo xǐ qiě xiāng jiàn

相 歡(欢) 語 笑 衡 門 前

xiāng huān yǔ xiào héng mén qián

MI CASA DE CAMPO EN EL RÍO WANG

Casi un año sin volver a la montaña del este;
regreso justo para la siembra de primavera.

En la lluvia, parece de tinte el color verde de las
hierbas;
sobre el agua, las flores de durazno a punto de
incendiarse.

¡Youlou, el monje mendigo, entendido en sutras
y el viejo jorobado, el sabio de la aldea!

Me visto de prisa, sandalias al revés, por ir a verlos.
Juntos disfrutamos gozosos charlando y riendo,
ante mi humilde puerta.

早 秋 山 中 作
zǎo qiū shān zhōng zuò

無(无)才不敢累明時(时)
wú cái bù gǎn lèi míng shí

思向東(东)溪守故籬(篱)
sī xiàng dōng xī shǒu gù lí

豈(岂)厌尚平婚嫁早
qǐ yàn shàng píng hūn jià zǎo

卻(却)嫌陶令去官遲(迟)
què xián táo lìng qù guān chí

草間 趺 響(响)臨秋急
cǎo jiān qiū xiǎng lín qiū jí

山裏 蟬(蝉)聲(声)薄暮悲
shān lǐ chán shēng bó mù bēi

寂 寞 柴 門(门)人不到
jì mò chái mén rén bù dào

空 林 獨(独)與白雲(云)期
kōng lín dú yǔ bái yún qī

AL INICIO DE OTOÑO, ESCRITO EN LA MONTAÑA

Sin talento, no me atrevo a estorbar este tiempo
luminoso;
sólo aspiro a cuidar mi viejo huerto junto al
torrente del este.

¿Condenar a Shang Ping por casar a sus hijos tan
pronto?
Lamentemos, más bien, que el prefecto Tao haya
tardado en dejar su puesto.

Entre la hierba, los grillos son más estridentes al
llegar el otoño.
En la montaña, el canto de las cigarras es más
triste por la tarde.

Solitaria mi puerta de troncos. Nadie viene.
En el bosque vacío, sólo yo tengo cita con la nube
blanca.

積(积) 雨 輞(辋) 川 莊(庄) 作

jī yǔ wǎng chuān zhuāng zuò

積(积) 雨 空 林 烟 火 遲(迟)

jī yǔ kōng lín yān huǒ chí

蒸 藜 炊 黍 餉(饷) 東(东) 菑

zhēng lí chuī shǔ xiǎng dōng zī

漠 漠 水 田 飛(飞) 白 鷺(鹭)

mò mò shuǐ tián fēi bái lù

陰 陰 夏 木 轉 黃 鸝(鹂)

yīn yīn xià mù zhuǎn huáng lí

山 中 習(习) 靜 觀(观) 朝 槿

shān zhōng xí jìng guān zhāo jǐn

松 下 清 齊(斋) 折 露 葵

sōng xià qīng zhāi zhé lù kuí

野 老 與(与) 人 爭(争) 席 罷

yě lǎo yǔ rén zhēng xí bà

海 鷗(鸥) 何 事 更 相 疑

hǎi ōu hé shì gèng xiāng yí

ESCRITO BAJO LA LLUVIA PERSISTENTE, EN LA
ALDEA DEL RÍO WANG

Lluvia continua en la floresta vacía. Se detiene la
neblina.

Cocino legumbres y mijo para los labriegos del
campo del este.

Sobre los vastos arrozales vuelan garzas blancas;
las oropéndolas cantan en el secreto de los
bosques de verano.

Entre montañas, sumergido en la quietud,
contemplo las rosas del alba;
bajo los pinos, purificado, recojo girasoles
cubiertos de rocío.

El viejo campesino ya no pelea por puestos
importantes
¿por qué las gaviotas desconfían tanto de mí?

網 (網) 川 閒 (闲) 居
wǎng chuān xián jū

一 從 (从) 歸 (归) 白 社
yī cōng guī bái shè

不 復 (复) 到 青 門 (门)
bù fù dào qīng mén

時 (时) 倚 簷 (檐) 前 樹 (树)
shí yǐ yán qián shù

遠 (远) 看 原 上 村
yuǎn kàn yuán shàng cūn

青 菰 臨 (临) 水 映
qīng gū lín shuǐ yǐng

白 鳥 (鸟) 向 山 翻
bái niǎo xiàng shān fān

寂 寞 於 (于) 陵 子
jì mò yú líng zǐ

桔 櫟 方 灌 園 (园)
jié lì fāng guàn yuán

VIVO OCIOSO EN EL RÍO WANG

Desde que he regresado a Baishi,
no he vuelto más a la Puerta Azul.

Me apoyo a veces en un árbol, frente a mi morada,
y contemplo a lo lejos la aldea en la pradera.

Las verdes plantas acuáticas se reflejan en el
agua;
los pájaros blancos se dirigen a la montaña.

Solitario y en silencio, como el letrado de Yuling,
disfruto regando mi jardín con el agua del pozo.

26.

戲 (戏) 題 輞 川
xì tí wǎng chuān

別 業 (业)
bié yè

柳 條 (条) 拂 地 不 須 (须) 折
liǔ tiáo fú dì bù xū zhé

松 樹 梢 雲 (云) 從 (从) 更 長
sōng shù shāo yún cóng gēng zhǎng

藤 花 欲 暗 藏 獠 子
téng huā yù àn cáng náo zǐ

柏 葉 (叶) 初 齊 養 (养) 麝 香
bǎi yè chū qí yǎng shè xiāng

ME DIVIERTO EN MI CABAÑA DEL RÍO WANG

Las ramas de los sauces tocan el suelo. No hay
que quebrarlas.

Las copas de los pinos llegan a las nubes. Quieren
subir más.

Flores de bejucos tratan de ocultar a los monos.
Las hojas de los cipreses brotaron como alimento
de los ciervos.

27.

別 輜 (輜) 川 別 業 (業)

b i é w ā n g c h u ā n b i é y è

依 遲 (迟) 動 (动) 車 (车) 馬

y ī c h í d ō n g c h ē m ā

惆 悵 (怅) 出 松 籬 (萝)

c h ō u c h ā n g c h ū s ō n g l i u ó

忍 別 青 山 去

r ě n b i é q ī n g s h ā n q ù

其 如 綠 (绿) 水 何

q í r ú l ǜ s h u ĭ h é

ME DESPIDO DE MI MORADA DEL RÍO WANG

Lentos y pesados parten caballos y carros.
Desolado, abandono los pinos cubiertos de liquen.

Si tanto me duele dejar mis montañas azules,
¿cómo podría alejarme de lagos y torrentes?

28.

歸 (归) 輞 (輞) 川 作
guī wǎng chuān zuò

谷 口 疏 鐘 (钟) 動 (动)
gǔ kǒu shū zhōng dòng

漁 樵 稍 欲 稀
yú qiáo shāo yù xī

悠 然 遠 (远) 山 暮
yōu rán yuǎn shān mù

獨 (独) 向 白 雲 (云) 歸 (归)
dú xiàng bái yún guī

菱 蔓 弱 難 (难) 定
líng mǎn ruò nán dìng

楊 (杨) 花 輕 (轻) 易 飛 (飞)
yáng huā qīng yì fēi

東 (东) 皋 春 草 色
dōng gāo chūn cǎo sè

惆 悵 掩 柴 扉
chóu chàng yǎn chāi fēi

REGRESANDO AL RÍO WANG

A la entrada del valle, se escucha una campana
distante;
son pocos los leñadores y pescadores.

Serenidad de la tarde en las montañas lejanas.
Regreso solitario a las nubes blancas.

Las débiles castañas de agua no logran fijar
raíces;
las ligeras flores del sauce vuelan sin esfuerzo.

En la laguna del este la hierbas renacen en color
de primavera.
Melancólico, cierro mi portón de madera.

終(终) 南 别 業(业)

zhōng nán bié yè

中 歲(岁) 頗(颇) 好 道

zhōng suì pō hǎo dào

晚 家 南 山 陞

wǎn jiā nán shān shēng

興(兴) 來 每 獨(独) 往

xīng lái měi dú wǎng

勝(胜) 事 空 自 知

shèng shì kōng zì zhī

行 到 水 窮(穷) 處(处)

xíng dào shuǐ qióng chù

坐 看 雲(云) 起 時(时)

zuò kàn yún qǐ shí

偶 然 值 林 叟

ǒu rán zhí lín sǒu

談 笑 無(无) 還(还) 期

tán xiào wú huán qī

MI MORADA EN EL MONTE ZHONGNAN

A mitad de mis años, me consagré al Tao;
en el ocaso de mi vida, me establecí al sur de la
montaña.

Cuando lo deseo, allá me dirijo
y no descubro sino la belleza de las cosas.

Camino hasta el borde del agua
y, sentado, contemplo el paso de las nubes.

De pronto me encuentro con un viejo leñador.
Charlamos. Reímos. Nos olvidamos del regreso.

山 居 即 事
shān jū jí shì

寂 寞 掩 柴 扉
jì mò yǎn chái fēi

蒼 茫 對 (对) 落 暉 (晖)
cāng máng duì luò huī

鶴 (鹤) 巢 松 樹 (树) 遍
hè cháo sōng shù biàn

人 訪 (访) 荜 門 (门) 稀
rén fǎng bì mén xī

嫩 竹 含 新 粉
nèn zhú hán xīn fěn

紅 (红) 蓮 (莲) 落 故 衣
hóng lián luò gù yī

渡 头 灯 火 起
dù tóu dēng huǒ qǐ

處 處 (处) 采 菱 歸 (归)
chù chù cǎi líng guī

EN MI CABAÑA MONTAÑESA

Me siento solo. Cierro la puerta de madera,
indeciso ante la puesta de sol.

Entre los pinos anidan las grullas;
cada día hay menos visitantes.

Brotes de bambú tierno cubiertos de polvo;
caen los pétalos marchitos de los lotos.

Se encienden luces en el embarcadero;
vuelven por doquier las cosechadoras de castañas.

31.

山 中
shān zhōng

荆 溪 白 石 出
jīng xī bái shí chū

天 寒 紅 (紅) 葉 (叶) 稀
tiān hán hōng yè xī

山 路 元 無 (无) 雨
shān lù yuán wú yǔ

空 翠 濕 (湿) 人 衣
kōng cuì shī rén yī

EN LA MONTAÑA

Del torrente de los espinos emergen rocas
blancas;
por el frío cielo hojas rojas esparcidas.

En el sendero de la montaña no hay lluvia;
el azul del vacío humedece mis vestidos.

青
qīng

溪
xī

言
yán

入
rù

黃
huáng

花
huā

川
chuān

每
měi

逐
zhú

青
qīng

溪
xī

水
shuǐ

隨 (隨) 山 將 萬 (萬) 轉 (轉)

suí

shān jiāng wàn

zhuǎn

趣
qù

途
tú

無 (無)
wú

百
bǎi

里
lǐ

聲 (聲)
shēng

喧
xuān

亂 (亂)
luàn

石 中
shí zhōng

色
sè

靜
jìng

深
shēn

松
sōng

裏 (里)
lǐ

漾
yàng

漾
yàng

汎 (泛)
fàn

菱
líng

荇
xìng

澄
dèng

澄
dèng

映
yìng

葭
jiā

葦 (葦)
wēi

ARROYO AZUL

Entro en la pradera de flores amarillas;
sigo la corriente del arroyo azul.

Avanzo entre montañas. Diez mil vueltas.
Recorro apenas unas cien leguas.

Gran estruendo en el laberinto de rocas;
el color apacible de los pinos frondosos.

Flotan, agitadas, las castañas de agua;
nítidos, inmóviles, los juncos recién brotados.

32.

我 心 素 已 閒 (闲)
wǒ xīn sù yǐ xián

清 川 澹 如 此
qīng chuān dàn rú cǐ

請 (请) 留 盤 (盘) 石 上
qīng liú pán shí shàng

垂 釣 (钓) 將 (将) 已 矣
chuí diào jiāng yǐ yǐ

Mi corazón siempre sereno
como límpida corriente.

¡Ah! ¡Si pudiera quedarme sobre una gran peña,
con la caña de pescar, hasta el fin de mis días!

33.

春 園 (园) 即 事
chūn yuán jì shì

宿 雨 乘 輕 (轻) 屐
sù yǔ chéng qīng jī

春 寒 著 弊 袍
chūn hán zhuó bì páo

開 (开) 畦 分 白 水
kāi qí fēn bái shuǐ

間 (间) 柳 發 (发) 紅 桃
jiān liǔ fā hóng táo

草 際 (际) 成 棋 局
cǎo jì chéng qí jú

林 端 舉 (举) 桔 櫟
lín duān jǔ jié lì

還 (还) 持 鹿 皮 几
huán chí lù pí jǐ

日 暮 隱 (隐) 蓬 蒿
rì mù yǐn péng hāo

EN EL JARDÍN PRIMAVERAL

En tiempo de lluvia calzo sandalias ligeras;
en el fresco de primavera llevo mi túnica gruesa.

Abro canales para que corra el agua;
entre los sauces brillan rojos duraznos.

Mis cultivos semejan un tablero de ajedrez;
con palancas subo el agua, cerca del bosque.

Regreso con mi mesita de piel de venado
y, al caer el sol, me oculto en la espesura.

泛 前 陂
fàn qián pí

秋 空 自 明 迴
qiū kōng zì míng jiōng

況 復 遠 (远) 人 間 (间)
kuàng fù yuǎn rén jiān

暢 (畅) 以 沙 際 (际) 鶴
chàng yǐ shā jì hè

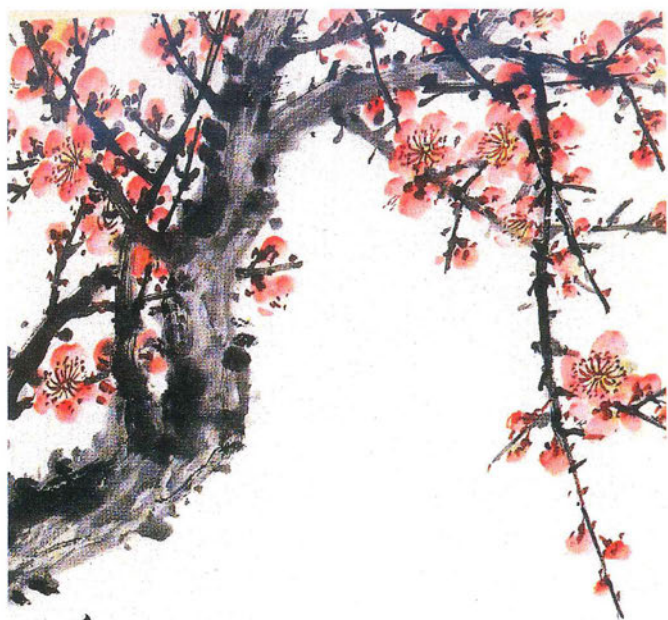
兼 之 雲 (云) 外 山
jiān zhī yún wài shān

澄 波 澹 將 夕
chéng bō dàn jiāng xī

清 月 皓 方 閒 (闲)
qīng yuè hào fāng xián

此 夜 任 孤 棹
cǐ yè rèn gū zhào

夷 猶 (犹) 殊 未 還 (还)
yí yóu shū wèi huán



齊

MECIDO POR LAS AGUAS, EN EL ESTANQUE DEL
FRENTE

Resplandor inmenso del cielo de otoño.
Me encuentro muy lejos del mundo de los
hombres.

Las grullas descansan tranquilas junto a la arena;
despuntan montañas más arriba de las nubes.

Atardecer de las límpidas aguas en reposo;
inmaculada, serena, se asoma la clara luna.

Esta noche, me abandono a mi remo solitario
y, dudando todavía, no me decido a volver.

35.

渭 川 田 家
wèi chuān tián jiā

斜 光 照 墟 落
xié guāng zhào xū luò

窮 (穷) 巷 牛 羊 歸 (归)
qióng xiāng niú yáng guī

野 老 念 牧 童
yě lǎo niàn mù tóng

倚 杖 候 荆 扉
yǐ zhàng hòu jīng fēi

雉 雉 麥 (麦) 苗 秀
zhì zhì mǎi miáo xiù

蠶 (蚕) 眠 桑 葉 (叶) 稀
cán mián sāng yè xī

田 夫 荷 鋤 (锄) 立
tián fū hé chú lì

相 見 (见) 語 (语) 依 依
xiāng jiàn yǔ yī yī

即 此 羨 閒 (闲) 逸
jí cǐ xiàn xián yì

悵 (怅) 然 歌 式 微
chàng rán gē shì wēi

LOS CAMPESINOS DEL RÍO WEI

Las luces del atardecer iluminan la vieja aldea;
por estrecha callejuela regresan bueyes y ovejas.

Un viejo campesino espera al joven pastor,
apoyado en su bastón, junto a la puerta de espinos.

Chillan los faisanes entre espigas de trigo en flor.
Duermen los gusanos de seda. Escasean las hojas
de morera.

De pie, azadón al hombro, los labradores
se detienen a conversar.

A esta vida apacible aspiro.
Pensativo, entono *Regreso a mi pueblo natal*.

36.

山 居 秋 暝
shān jū qiū míng

空 山 新 雨 後 (后)
kōng shān xīn yǔ hòu

天 氣 (气) 晚 來 (来) 秋
tiān qì wǎn lái qiū

明 月 松 間 (间) 照
míng yuè sōng jiān zhào

清 泉 石 上 流
qīng quán shí shàng liú

竹 喧 歸 (归) 浣 女
zhú xuān guī huàn nǚ

蓮 (莲) 动 下 漁 舟
lián dòng xià yú zhōu

随 意 春 芳 歇
suí yì chūn fāng xiē

王 孫 (孙) 自 可 留
wáng sūn zì kě liú

ATARDECER DE OTOÑO EN LA MONTAÑA

Montaña vacía. Tras la última lluvia,
la brisa de la tarde nos anuncia el otoño.

La clara luna brilla entre los pinos;
el manantial brota sobre las piedras.

Con el rumor de los bambúes regresan las
lavanderas;
el pescador deja su barca entre los lotos.

Aunque las flores de primavera se marchiten,
¿por qué no quedarme un poco más aquí?

37.

歸 (归) 嵩 山 作
guī sōng shān zuò

清 川 帶 (带) 长 薄
qīng chuān dài cháng bó

車 (车) 馬 (马) 去 閑 閑 (闲)
chē mǎ qù xián xián

流 水 如 有 意
liú shuǐ rú yǒu yì

暮 禽 相 與 (与) 还
mù qín xiāng yǔ hái

荒 城 临 古 渡
huāng chéng lín gǔ dù

落 日 满 (滿) 秋 山
luò rì mǎn qiū shān

迢 递 嵩 山 下
tiáo dì sōng shān xià

歸 (归) 來 (来) 且 閉 關 (关)
guī lái qiě bì guān

CANCIÓN DE RETORNO A LA MONTAÑA SONG

El río Yi semeja una cinta fina y larga.
Carros y caballos avanzan sin apuro.

Fluye el río como si llevara sentimientos.
Al anochecer, regresan juntos los pájaros.

Ciudad en ruinas a orillas del viejo río;
la luz del poniente colma la cumbre de otoño.

Regresé desde muy lejos a mi refugio;
cierro la puerta por no ver a nadie.

登河北城樓作
dēng hé běi chéng lóu zuò

井 邑 傳 巖(岩) 上
jǐng yì fū yān shàng

客 亭 雲(云) 霧(霧) 間(間)
kè tíng yún wù jiān

高 城 眺 落 日
gāo chéng tiào luò rì

極(極) 浦 映 蒼(蒼) 山
jí pǔ yǐng cāng shān

岸 火 孤 舟 宿
àn huǒ gū zhōu sù

漁 家 夕 鳥(鳥) 還(還)
yú jiā xī niǎo hái

寂 寥 天 地 暮
jì liáo tiān dì mù

心 與(與) 廣(廣) 川 閒(閒)
xīn yǔ guǎng chuān xián

ESCRITO AL SUBIR LA MURALLA DE HEBEI

Sobre la gruta de Fu, la aldea.
Entre nubes y bruma, el hostal.

Desde la agreste muralla contemplo el sol
poniente.
Las aguas lejanas reflejan las montañas azules.

Junto a los fuegos de la orilla, una barca solitaria
pasa la noche.
Casa de pescadores. Retornan los pájaros de la
tarde.

Soledad y silencio. Se adormece el mundo.
Mi corazón descansa con el inmenso río.

漢 (汉) 江 臨 (临) 汎 (泛)

hàn jiāng lín fàn

楚 塞 三 湘 接

chǔ

sāi

sān

xiāng

jiē

荊 門 (门) 九 派 通

jīng

mén

jiǔ

pài

tōng

江 流 天 地 外

jiāng

liú

tiān

dì

wài

山 色 有 無 (无) 中

shān

sè

yǒu

wú

zhōng

郡 邑 浮 前 浦

jùn

yì

fú

qián

pǔ

波 瀾 (澜) 動 (动) 遠 (远) 空

bō

lán

dòng

yuǎn

kōng

襄 陽 (阳) 好 風 (风) 日

xiāng

yáng

hǎo

fēng

rì

留 醉 與 (与) 山 翁

liú

zuì

yǔ

shān

wēng

CONTEMPLA A LO LEJOS EL RÍO HAN

En el paso de Chu se juntan los tres Xiang.
En la puerta de Jing nueve ramales se unen.

Fluye el río más allá de cielos y tierra.
Los colores de las montañas se ven por momentos.

Distritos y poblados flotan en sus orillas;
olas inmensas estremecen el cielo.

En Xiangyang es tan bello el paisaje
que con gusto me quedaría, ebrio como el viejo de
la montaña.

40.

送 春 辭 (辞)
sòng chūn cí

日	日	人	空	老
rì	rì	rén	kōng	lǎo
年	年	春	更	歸 (归)
nián	nián	chūn	gēng	guī
相	歡 (欢)	在	尊	酒
xiāng	huān	zài	zūn	jiǔ
不	用	惜	花	飛 (飞)
bù	yòng	xī	huā	fēi

CANCIÓN PARA ACOMPAÑAR
A LA PRIMAVERA QUE PARTE

Día a día los hombres seguimos envejeciendo.
Año tras año es imposible retener la primavera.

El gozo mutuo reside en esta copa de vino.
Es inútil lamentar que se vuelen las flores.

41.

千 塔 主 人
qiān tā zhǔ rén

逆 旅 逢 佳 節 (节)
nì lǚ féng jiā jié

征 帆 未 可 前
zhēng fān wéi kě qián

窗 臨 (临) 汴 河 水
chuāng lín biàn hé shuǐ

門 (门) 度 楚 人 船
mén dù chǔ rén chuán

雞 (鸡) 犬 散 墟 落
jī quǎn sǎn xū luò

桑 榆 蔭 (荫) 遠 (远) 田
sāng yú yīn yuǎn tián

所 居 人 不 見 (见)
suǒ jū rén bú jiàn

枕 席 生 雲 (云) 烟
zhěn xí shēng yún yān

DUEÑO DE MIL PAGODAS

Están de fiesta en el albergue;
los barcos se detienen.

Mi ventana frente al río Bian;
la puerta acoge barcos de Chu.

Perros y gallinas dispersos entre las casas;
olmos y moreras dan sombra al campo lejano.

Desde aquí no veo a nadie;
de la almohada y la estera se elevan neblina y
humo.

新 晴 野 望
xīn qíng yě wàng

新 晴 原 野 曠 (旷)
xīn qíng yuán yě kuàng

極 (极) 目 無 (无) 氛 垢
jí mù wú fēn gǒu

郭 門 (门) 臨 (临) 渡 頭 (头)
guō mén lín dù tóu

村 樹 (树) 連 (连) 溪 口
cūn shù lián xī kǒu

白 水 明 田 外
bái shuǐ míng tián wài

碧 峰 出 山 後 (后)
bì fēng chū shān hòu

農 (农) 月 無 (无) 閒 (闲) 人
nóng yuè wú xián rén

傾 (倾) 家 事 南 畝 (亩)
qīng jiā shì nán mù

CONTEMPLO LA NUEVA CLARIDAD DE LA CAMPIÑA

Cielo Claro. Inmensidad de llanuras y praderas.
Atmósfera transparente hasta el horizonte.

La puerta de la muralla da al embarcadero.
Los árboles de la aldea llegan a la boca del
torrente.

Reluce el agua más allá de los cultivos
iluminados.
La cumbre verde jade se yergue tras las
montañas.

No hay desocupados en tiempo de labores
agrícolas.
En los campos del sur trabaja toda mi familia.

渡 河 到 清 河 作
dù hé dào qīng hé zuò

泛 舟 大 河 裏 (里)
fàn zhōu dà hé lǐ

積 (积) 水 窮 (穷) 天 涯
jī shuǐ qióng tiān yá

天 波 忽 開 折
tiān bō hū kāi zhé

郡 吧 千 萬 家
jùn ba qiān wàn jiā

行 復 (复) 見 (见) 城 市
xíng fù jiàn chéng shì

宛 然 有 桑 麻
wǎn rán yǒu sāng má

迴 瞻 舊 (旧) 鄉 (乡) 國
huí zhān jiù xiāng guó

淼 漫 連 (连) 雲 (云) 霞
miǎo mǎn lián yún xiá

ESCRITO AL CRUZAR EL RÍO, RUMBO A QINGHE

Flota mi barca sobre el gran río;
amplísima, el agua parece llegar al cielo.

De pronto, cielos y agua se separan
y diez mil casas aparecen.

Al avanzar veo murallas y mercados,
asoman cáñamos y moreras.

Me vuelvo por mirar mi viejo pueblo:
el inmenso oleaje toca las nubes.

44.

秋 夜 曲
qiū yè qǔ

二 首
èr shǒu

I

丁 丁 漏 水 夜 何 長
dīng dīng lòu shuǐ yè hé cháng

漫 漫 輕 (輕) 陰 (陰) 露 月 光
màn màn qīng yīn lù yuè guāng

秋 逼 暗 蟲 (蟲) 通 夕 響 (響)
qiū bī àn chóng tōng xī xiǎng

寒 衣 未 寄 莫 飛 (飛) 霜
hán yī wèi jì mò fēi shuāng

CANCIONES DE UNA NOCHE DE OTOÑO
DOS POEMAS

I

¿Es larga la noche? El agua de la clepsidra cae gota
a gota.

En la inmensidad, nubes ligeras permiten apreciar
el resplandor de la luna.

El otoño obligó a los oscuros insectos a chillar toda
la tarde.

No guardé mi ropa de abrigo, no sea que vuele la
escarcha.

II

桂 魄 初 生 秋 露 微
guì pò chū shēng qiū lù wēi

輕 (轻) 羅 (罗) 已 薄 未 更 衣
qīng luó yǐ báo wèi gēng yī

銀 (银) 箏 夜 久 殷 動 (动) 弄
yín zhēng yē jiǔ yīn dòng nòng

心 怯 空 房 不 忍 歸 (归)
xīn qiè kōng fáng bù rěn guī

II

Luna creciente. No abunda el rocío de otoño.
Aún no he cambiado mi delgada túnica de seda.

Mucho tiempo, por la noche, me dedico a tocar la
cítara plateada.

Mi corazón teme la soledad de la sala y no quiere
volver.

46.

終 (终) 南 山
zhōng nán shān

太 乙 近 天 都
tài yǐ jìn tiān dū
連 (连) 山 到 海 隅
lián shān dào hǎi yú
白 雲 (云) 迴 (回) 望 合
bái yún huí wàng hé
青 靄 入 看 無 (无)
qīng ài rù kàn wú

分 野 中 峰 變 (变)
fēn yě zhōng fēng biàn
陰 (阴) 晴 眾 壑 殊
yīn qíng zhòng hè shū
欲 投 人 處 (处) 宿
yù tóu rén chù sù
隔 水 問 (问) 樵 夫
gé shuǐ wèn qiáo fū

EL MONTE ZHONGNAN

Taiyi, cumbre y estrella, junto a la capital celeste;
la cadena de montañas llega a las playas del mar.

Al volverme, te veo envuelta en nubes blancas;
al ingresar, la bruma verde desaparece.

El pico central transforma el agreste paisaje;
plena de luz o en sombra, cada quebrada es
diferente.

¡Cuánto daría por pasar aquí la noche!
Me acerco al agua e interrogo a un leñador.

淇 上 即 事 田 園 (園)

qí shàng jí shì tián yuán

屏 居 淇 水 上
píng jū qí shuǐ shàng

東 (東) 野 曠 (曠) 無 (无) 山
dōng yě kuàng wú shān

日 隱 (隱) 桑 柘 外
rì yīn sāng zhè wài

河 明 閭 (閭) 井 間 (間)
hé míng lū jǐng jiān

牧 童 望 村 去
mù tóng wàng cūn qù

獵 (獵) 犬 隨 人 還 (還)
liè quǎn suí rén hái

靜 者 亦 何 事
jìng zhě yì hé shì

荆 扉 乘 晝 (昼) 關 (關)
jīng fēi chéng zhòu guān

ESCENA CAMPESTRE A ORILLAS DEL QI

Resido en mi huerto apartado, a orillas del río Qi.
Amplísimo horizonte del este sin montañas.

El sol se esconde tras las moreras,
brilla el río entre las calles de la aldea.

Un pastorcillo regresa a su hogar,
el perro de caza viene detrás del amo.

Soy hombre tranquilo, ¿qué haré ahora?
Mi puerta de espinos quedó cerrada todo el día.

自 大 散 以 往 深 林
zì dà sǎn yǐ wǎng shēn lín

密 竹 蹬 道 盤 (盤) 曲
mì zhú dēng dào pán qū

四 五 十 里 至 黃 牛
sì wǔ shí lǐ zhì huáng niú

嶺 (嶺) 見 黃 花 川
lǐng jiàn huáng huā chuān

危 徑 (徑) 幾 (几) 萬 (万) 轉 (转)
wēi jìng jǐ wàn zhuǎn

數 (数) 里 將 (将) 三 休
shù lǐ jiāng sān xiū

迴 (回) 環 (环) 見 (见) 徒 侶
huí huán jiàn tú lǚ

隱 (隐) 映 隔 林 丘
yǐn yìng gé lín qiū

颯 (飒) 颯 (飒) 松 上 雨
sà sà sōng shàng yǔ

潺 潺 石 中 流
chán chán shí zhōng liú

DESDE EL PASO DE DASAN, ENTRE BOSQUES
PROFUNDOS DE BAMBÚES FRONDOSOS, EL SENDERO
SERPENTEA UNAS CUARENTA O CINCUENTA LEGUAS
HASTA LA CUMBRE DEL BUEY AMARILLO, DESDE
DONDE SE CONTEMPLA EL VALLE
DE LAS FLORES AMARILLAS

Sendero escarpado. Diez mil vueltas.
A los pocos pasos nos detenemos tres veces.

Por las curvas del camino vemos a los compañeros
de viaje;
aparecen y desaparecen entre bosques y cumbres.

Sa sa. Golpea la lluvia sobre los pinos.
Cha cha. Corre el agua entre las rocas.

靜 言 深 溪 裏
jìng yán shēn xī gǔ

長 (长) 嘯 (啸) 高 山 頭 (头)
cháng xiào gāo shān tóu

望 見 (见) 南 山 陽 (阳)
wàng jiàn nán shān yáng

白 日 靄 (霽) 悠 悠
bái rì qī yōu yōu

青 皋 麗 (丽) 已 淨 (净)
qīng gāo lì yǐ jìng

綠 (绿) 樹 (树) 鬱 (郁) 如 浮
lǜ shù yù rú fú

曾 是 厭 蒙 密
céng shì yàn méng mì

曠 (旷) 然 消 人 憂 (忧)
kuàng rán xiāo rén yōu

En la profunda quebrada las voces son graves.
Silbo largamente en la cima de la alta montaña.

Miro hacia las faldas de la montaña del sur,
el blanco sol entre la niebla serena;

luminoso y quieto el estanque azul,
los verdes y aromáticos sauces parecen flotar.

Siempre detesté vivir encerrado,
la inmensidad disipa todas mis inquietudes.

49.

書 (书) 事
shū shì

輕 (轻) 陰 (阴) 閣 (阁) 小 雨
qīng yīn gé xiǎo yǔ

深 院 晝 (昼) 慷 開 (开)
shēn yuàn zhòu kāng kāi

坐 看 蒼 苔 色
zuò kàn cāng tái sè

欲 上 人 衣 來 (来)
yù shàng rén yī lái

ASUNTO DE LIBROS

Niebla ligera cubre el mirador de fina llovizna.
El patio interior no ha sido abierto todavía.

Sentado, contemplo el verde intenso del musgo;
parece que quisiera treparse a mis vestidos.

50.

戲 (戏) 題 (题) 盤 石
xì tí pán shí

可 憐 盤 (盘) 石 臨 泉 水
kě lián pán shí lín quán shuǐ

復 (复) 有 垂 楊 (杨) 拂 酒 杯
fù yǒu chuí yáng fú jiǔ bēi

若 道 春 風 (风) 不 解 意
ruò dào chūn fēng bù jiě yì

何 因 吹 送 落 花 來 (来)
hé yīn chuī sòng luò huā lái

DEDICADO, EN BROMA, A UNA ESPLÉNDIDA ROCA

Espléndida roca junto al manantial. Siento nostalgia.
Las ramas de los álamos rozan mi copa de vino.

¿Acaso la brisa de primavera no me conoce?

¿Por qué, entonces, insiste en traerme las flores caídas?

51.

紅 (红) 牡 丹
hóng mǔ dān

綠 (绿) 艷 (艳) 閑 (闲) 且 靜
lǜ yàn xián qiě jìng

紅 (红) 衣 淺 (浅) 復 (复) 深
hóng yī qiǎn fù shēn

花 心 愁 欲 斷 (断)
huā xīn chóu yù duàn

春 色 豈 (岂) 知 心
chūn sè qǐ zhī xīn

PEONÍA ROJA

Silenciosas y serenas sus hojas;
su manto rojo varía de claro a oscuro.

El alma de la flor padece de tristeza:
¿cómo entiende mi corazón la espléndida
primavera?

相 思
xiāng sī

紅 (紅) 豆 生 南 國 (國)
hóng dòu shēng nán guó

秋 來 發 (發) 幾 (几) 枝
qiū lái fā jǐ zhī

勸 (勸) 君 多 採 擷 (擷)
quàn jūn duō cǎi xié

此 物 最 相 思
cǐ wù zuì xiāng sī

PENSAMIENTOS DE AMOR

Los guairuros nacen en el sur.
Llega el otoño. Están sus ramas cuajadas de
frutos.

Te aconsejo, amigo, ¡llévate todos los que puedas!
Nada mejor para despertar pensamientos de amor.

53.

納 (纳) 涼 (凉)
nà liáng

喬 木 萬 (万) 餘 (余) 株
qiáo mù wàn yú zhū
清 流 貫 (贯) 其 中
qīng liú guàn qí zhōng
前 臨 (临) 大 川 口
qián lín dà chuān kǒu
豁 達 (达) 來 (来) 長 (长) 風
huō dá lái cháng fēng

漣 (涟) 猗 涵 白 沙
lián yī hán bái shā
素 鮪 如 游 空
sù wèi rú yóu kōng
偃 臥 (卧) 盤 (盘) 石 上
yǎn wò pán shí shàng
翻 濤 (涛) 沃 微 躬
fān tāo wò wēi gōng

TOMANDO EL FRESCO

Árboles enormes. Más de diez mil troncos.
Entre ellos, fluye la límpida corriente.

Muy cerca la boca del gran río.
Llega, generoso, el largo viento.

Las ondas besan la blanca arena.
Los esturiones blancos parecen nadar en el vacío.

Me recuesto sobre una gran peña plana;
las olas agitadas salpican mi pobre cuerpo.

漱 流 復 (復) 濯 足
 shù liú fù zhuó zú

前 對 (對) 釣 (釣) 魚 (魚) 翁
 qián duì diào yú wēng

貪 (貪) 餌 (餌) 凡 幾 (幾) 許
 tān ěr fān jǐ xǔ

徒 思 蓮 (蓮) 葉 (葉) 東 (東)
 tú sī lián yè dōng

Me enjuago la boca. Me mojo los pies.
Frente a mí un viejo pescador.

¿Cuántos hay ansiosos de glorias en el mundo?
Al este de las hojas de loto, inútiles recuerdos.

苦 熱 (熱)
kǔ rē

赤 chì	日 rì	滿 (滿) mǎn	天 tiān	地 dì
火 huǒ	雲 (云) yún	成 chéng	山 shān	嶽 (岳) yuè
草 cǎo	木 mù	盡 (尽) jìn	焦 jiāo	卷 juǎn
川 chuān	澤 (泽) zé	皆 jiē	竭 jié	涸 hé
輕 (轻) qīng	紉 (纣) wán	覺 (觉) jué	衣 yī	重 zhòng
密 mì	樹 (树) shù	苦 kǔ	陰 (阴) yīn	薄 bó
莞 guǎn	簞 diàn	不 bù	可 kě	近 jìn
絺 chī	綌 xì	再 zài	三 sān	濯 zhuó
思 sī	出 chū	宇 yǔ	宙 zhòu	外 wài
曠 (旷) kuàng	然 rán	在 zài	寥 liáo	廓 kuò

INSUFRIBLE CANÍCULA

Un sol de brasas envuelve cielos y tierra.
Nubes de fuego se acumulan como montañas.

Árboles y hierbas se queman.
Ríos y estanques se han secado.

La ropa delgada se siente pesada;
el denso follaje apenas da sombra.

Imposible acercarse a las esteras de junco.
Hay que lavar la túnica muchas veces.

¡Ah, si pudiera salir de este universo
y sentirme libre en la vasta inmensidad!

54.

長 (长) 風 (风) 萬 (万) 里 來
cháng fēng wàn lǐ lái

江 海 蕩 (荡) 煩 (烦) 濁 (浊)
jiāng hǎi dàng fán zhuó

却 顧 (顾) 身 為 (为) 患
què gù shēn wéi huān

始 知 心 未 覺 (觉)
shǐ zhī xīn wèi jué

忽 入 甘 露 門 (门)
hū rù gān lù mén

宛 然 清 凉 樂
wǎn rán qīng liáng lè

Un viento del infinito se aproxima.
Ríos y mares purifican mis sentimientos.

Observo mi cuerpo, causa de mis males,
y sé que mi corazón no ha despertado.

Entro de pronto por la puerta del dulce rocío
al gozo radical, límpido y fresco.

55.

皇 甫 岳 雲 (云) 溪
huáng fǔ yuè yún xī
雜 (杂) 題 (题) 五 首
zá tí wǔ shǒu

I

鳥 (鸟) 鳴 (鸣) 澗 (涧)
niǎo míng jiàn

人 閑 (闲) 桂 花 落
rén xián guì huā luò

夜 靜 春 山 空
yè jìng chūn shān kōng

月 出 惊 山 鳥 (鸟)
yuè chū jīng shān niǎo

時 (时) 鳴 (鸣) 春 澗 (涧) 中
shí míng chūn jiàn zhōng

CINCO POEMAS DE DIVERSOS TÍTULOS SOBRE EL
TORRENTE DE LAS NUBES EN LA REGIÓN DE
HUANGFU YUE

I

EL CANTO DE LOS PÁJAROS EN EL TORRENTE

Vida tranquila. Caen las flores de laurel.
Noche calma. La montaña vacía en primavera.

Sale la luna y asusta a los pájaros del monte;
se escuchan sus trinos en el torrente encajonado.

II

蓮 (蓮) 花 塢 (塢)
 lián huā wù

日 日 採 (采) 蓮 (蓮) 去
 rì rì cǎi lián qù

洲 長 (長) 多 暮 歸 (歸)
 zhōu cháng duō mù guī

弄 篙 莫 濺 (濺) 水
 nòng gāo mò jiàn shuǐ

畏 濕 (濕) 紅 (紅) 蓮 (蓮) 衣
 wèi shī hóng lián yī

II

EL REMANSO DE LAS FLORES DE LOTO

Todos los días salgo a recoger loto;
la isla es larga, suelo volver por la tarde.

Trato de no agitar el agua con mi pértiga,
por no mojar el manto rojo de las flores.

III

鷓
lú

鷓
cí

堰
yàn

乍 向 紅 (红) 蓮 (莲) 沒
zhà xiàng hōng lián mò

復 (复) 出 清 浦 颺 (颺)
fù chū qīng pǔ yáng

獨 (独) 立 何 離 襪
dú lì hé lí shǐ

銜 (衔) 魚 古 查 上
xián yú gǔ chá shàng

III

EL DIQUE DEL CORMORÁN

De golpe se sumerge entre lotos rojos
y regresa como el viento a la límpida orilla.

Erguido, solo, ¡esplendor de plumas!,
con un pez en el pico, prendido de un viejo madero
flotante.

IV

上 平 田
shàng píng tián

朝 畊 (耕) 上 平 田
zhāo gēng shàng píng tián

暮 畊 (耕) 上 平 田
mù gēng shàng píng tián

借 問 (问) 問 (问) 津 者
jiè wèn wèn jīn zhě

寧 (宁) 知 沮 溺 賢 (贤)
níng zhī jǔ nì xián

IV

EL CAMPO DE LA PAZ PRÓSPERA

Desde el alba cultivo el campo de la Paz próspera.
Por la tarde cultivo el campo de la Paz próspera.

Me gustaría preguntar al personaje que busca el
vado,
si comprende la sabiduría de Ju y Ni.

萍 池
píng chí

春 池 深 且 廣 (广)
chūn chí shēn qiě guǎng

會 (会) 待 輕 (轻) 舟 迴 (回)
huì dài qīng zhōu huí

靡 靡 綠 (绿) 萍 合
mí mí lǜ píng hé

垂 楊 (杨) 掃 (扫) 復 (复) 開
chuí yáng sǎo fù kāi

V

EL ESTANQUE DE LAS LENTEJAS DE AGUA

Profundo y amplio el estanque en primavera.
Esperas, de seguro, el regreso de las barcas
ligeras.

Las lentejas de agua se juntan apretadas
y las ramas de los sauces las separan de nuevo.

春 中 田 園 (園) 作
chūn zhōng tián yuán zuò

屋 上 春 鳩 (鳩) 鳴 (鳴)
wū shàng chūn jiū míng

村 邊 (邊) 杏 花 白
cūn biān xìng huā bái

持 斧 伐 遠 (遠) 楊 (楊)
chí fǔ fá yuǎn yáng

荷 鋤 (鋤) 覘 (覘) 泉 脈
hé chú zhān quán mò

歸 (歸) 燕 識 (識) 故 巢
guī yàn shí gù cháo

舊 (舊) 人 看 新 厓 (厓)
jiù rén kàn xīn lì

臨 (臨) 觴 (觴) 忽 不 禦 (御)
lín shāng hū bù yù

惆 悵 (長) 遠 (遠) 行 客
chóu cháng yuǎn xíng kè

ESCRITO EN EL CAMPO, EN PRIMAVERA

Arrullo primaveral de palomas en el techo;
en los bordes de la aldea, flores blancas de albaricoque.

Hacha en mano, cortan las ramas más altas de los
álamos;
azadón al hombro, observa el labriego las redes en
la fuente.

Vuelve la golondrina y reconoce su antiguo nido;
el anciano considera el nuevo calendario.

Copa en los labios, de pronto deja de beber;
piensa entristecido en el amigo que partió muy lejos.

田 園 (园) 樂 (乐)
tián yuán lè

七 首
qī shǒu

I

出 入 千 門 (门) 萬 (万) 戶
chū rù qiān mén wàn hù

經 (经) 過 (过) 北 里 南 鄰 (邻)
jīng guò běi lǐ nán lín

蹀 躞 嗎 (吗) 玕 有 底
dié xiè máng kē yǒu dǐ

崢 峒 散 髮 (发) 何 人
kōng tóng sǎn fà hé rén

GOZO CAMPESINO
SIETE POEMAS

I

Frecuentas las mil puertas de innumerables
palacios;
cruzas de continuo los barrios del norte y del sur
haciendo resonar al trote las ágatas blancas.

En la montaña de los inmortales, ¿quién es, dime,
ese hombre de cabellos revueltos?

II

再 見 (見) 封 侯 萬 (万) 戶
 zài jiàn fēng hóu wàn hù

立 談 (談) 賜 (賜) 壁 一 雙 (雙)
 lì tán cì bì yī shuāng

詎 (詎) 勝 耦 耕 南 畝
 jù shèng ǒu gēng nán mǔ

何 如 高 臥 (卧) 東 (东) 窗
 hé rú gāo wò dōng chuāng

II

En la segunda audiencia se te confirió un
marquesadde diez mil familias.
Al citarte de pie, te entregaron un par de anillos
de jade.

Vida superior la de esa pareja que cultiva los
campos del sur.
¿Por qué no dormir en paz frente a la ventana del
este?

III

採 (采) 菱 渡 頭 (头) 風 (风) 急
cǎi líng dù tóu fēng jí

策 杖 村 西 日 斜
cè zhàng cūn xī rì xié

杏 樹 (树) 壇 (坛) 邊 (边) 漁 父
xìng shù tán biān yú fù

桃 花 源 裏 (里) 人 家
táo huā yuán lǐ rén jiā

III

Ráfagas de viento. Recojo castañas junto al
muelle.

Me apoyo en mi bastón. Al oeste del pueblo se pone
el sol.

Cerca de la terraza de los albaricoques, un
pescador.

En el jardín de las flores de durazno, aún hay
gente.

IV

萋	萋	芳	草	春	綠 (绿)
qī	qī	fāng	cǎo	chūn	lǜ
落	落	長 (长)	松	夏	寒
luò	luò	cháng	sōng	xià	hán
牛	羊	自	歸 (归)	村	巷
niú	yáng	zì	guī	cūn	xiàng
童	稚	不	識 (识)	衣	冠
tóng	zhì	bù	shí	yī	guān

IV

Tupida y fragante, reverdece la hierba en
primavera.

Incluso en verano, bajo los enormes pinos hace
fresco.

Bueyes y corderos regresan solos por las
callejuelas del pueblo.

El niño campesino no reconoce la ropa elegante
del funcionario.

V

山 下 孤 烟 遠 (远) 村
 shān xià gū yān yuǎn cūn

天 邊 (边) 獨 (独) 樹 高 原
 tiān biān dú shù gāo yuán

一 瓢 顏 (颜) 回 陋 巷
 yī piáo yán huí lòu xiàng

五 柳 先 生 對 (对) 門 (门)
 wǔ liú xiān sheng duì mén

V

Al pie de la montaña, el humo solitario de una aldea
lejana.

Junto al cielo, un árbol aislado en la empinada meseta.

Con su calabaza, un Yan Hui en la estrecha callejuela;
frente a la puerta, el Maestro de los Cinco Sauces.

VI

桃 紅 (紅) 復 (復) 含 宿 雨
 táo hōng fù hán sù yǔ

柳 綠 (綠) 更 帶 (帶) 春 烟
 liǔ lǜ gēng dài chūn yān

花 落 家 僮 未 掃 (掃)
 huā luò jiā tóng wèi sǎo

鶯 (鶯) 啼 山 客 猶 (猶) 眠
 yīng tí shān kè yóu mián

VI

Duraznos rojos, húmedos de lluvia antigua.
Verdes sauces, ceñidos por nieblas de primavera.

Flores caídas. El joven sirviente no las barrió
todavía.

La oropéndola canta. El huésped de la montaña
sigue dormido.

VII

酌 酒 會 (會) 臨 (臨) 泉 水
 zhuó jiǔ huì lín quán shuǐ

抱 琴 好 倚 長 (長) 松
 bào qín hào yǐ cháng sōng

南 園 (園) 露 葵 朝 折
 nán yuán lù kuí zhāo zhé

東 (東) 谷 黃 梁 夜 春
 dōng gǔ huáng liáng yè chūn

VII

Bebo vino contemplando el agua de la fuente.
Abrazo mi laúd apoyado en esbelto pino.

Por la mañana, recojo girasoles en los jardines del sur.
Descortezo mijo, cada tarde, en el valle del este.

贈 (贈) 裴 十 迪
zèng péi shí dì

風 (風) 景 日 夕 佳
fēng jǐng rì xī jiā

與 (與) 君 賦 (賦) 新 詩 (詩)
yǔ jūn fù xīn shī

澹 然 望 遠 (遠) 空
dàn rán wàng yuǎn kōng

如 意 方 支 頤 (頤)
rú yì fāng zhī yí

春 風 (風) 動 (動) 百 草
chūn fēng dòng bǎi cǎo

蘭 (蘭) 蕙 生 我 籬 (籬)
lán huì shēng wǒ lí

暖 暖 日 暖 閨
nuǎn nuǎn rì nuǎn guī

田 家 來 (來) 致 詞 (詞)
tián jiā lái lái zhì cí

DEDICADO A PEI DI EL DÉCIMO

Es tan hermoso el paisaje cuando se oculta el sol;
disfrutaría escribiendo contigo nuevos poemas.

Sereno y en paz contemplo el espacio inmenso;
el mentón apoyado en mi bastón de caña.

Brisa primaveral acaricia las hierbas del campo;
bellas orquídeas engalanan mi cerco de ramas.

Un velado sol entibia mis aposentos;
los campesinos se acercan a saludarme.

欣 欣 春 還 (还) 皋
xīn xīn chūn hái gāo

澹 澹 水 生 陂
dàn dàn shuǐ shēng bēi

桃 李 雖 (虽) 未 開 (开)
táo lǐ suī wèi kāi

萸 萸 滿 (满) 其 枝
tí è mǎn qí zhī

請 (请) 君 理 還 (还) 策
qǐng jūn lǐ hái cè

敢 告 將 (将) 農 (农) 時 (时)
gǎn gào jiāng nóng shí

Gozosa primavera florece en la laguna;
sin percibirlo, las aguas se juntan en el remanso.

Durazneros y ciruelos no han abierto sus flores,
pero sus ramas están llenas de brotes y botones.

Te ruego que prepares de inmediato tu regreso,
¿necesito recordarte que está muy cerca la
estación de la siembra?

酌 酒 與 (与) 裴 迪
 zhuó jiǔ yǔ pèi dí

酌 酒 與 (与) 君 君 自 寬 (宽)
 zhuó jiǔ yǔ jūn jūn zì kuān

人 情 翻 覆 似 波 瀾 (澜)
 rén qíng fān fù sì bō lán

白 首 相 知 猶 (犹) 按 劍
 bái shǒu xiāng zhī yóu àn jiàn

朱 門 先 達 (达) 笑 彈 (弹) 冠
 zhū mén xiān dá xiào tán guān

草 色 全 經 (经) 細 雨 濕 (湿)
 cǎo sè quán jīng xì yǔ shī

花 枝 欲 動 (动) 春 風 (风) 寒
 huā zhī yù dòng chūn fēng hán

世 事 浮 雲 (云) 何 足 問 (问)
 shì shì fú yún hé zú wèn

不 如 高 臥 (卧) 且 加 餐
 bù rú gāo wò qiě jiā cān

INVITO UNA COPA A PEI DI

¡Tómate una copa! ¡Ponte cómodo!
La suerte de los hombres cambia como las olas.

Quienes encanecieron contigo te pueden
traicionar.
Las grandes familias se burlan de quienes
pretenden promoverse.

Reverdece la hierba con la menor llovizna.
Sufren las ramas floridas con el viento frío de primavera.

Son nubes flotantes los negocios del mundo. ¿Por
qué te atormentas?
Más vale comer bien y dormir tranquilo.

輞(輞) 川 閒(闲) 居
wǎng chuān xián jū

贈(贈) 裴 秀 才 迪
zèng péi xiù cái dí

寒 山 轉(转) 蒼(苍) 翠
hán shān zhuǎn cāng cuì

秋 水 日 潺 湲
qiū shuǐ rì chán yuán

倚 杖 柴 門(门) 外
yǐ zhàng chái mén wài

臨(临) 風 聽(听) 暮 蟬
lín fēng tīng mù chán

渡 頭(头) 餘(余) 落 日
dù tóu yú luò rì

墟 里 上 孤 烟
xū lǐ shàng gū yān

復 值 接 輿(輿) 醉
fù zhí jiē yú zuì

狂 歌 五 柳 前
kuáng gē wǔ liǔ qián

DEDICADO AL XIUCAI PEI DI,
EN LA RESIDENCIA DE WANG CHUANG

La montaña fría se vuelve verde;
el agua de otoño fluye más lenta.

Me apoyo en mi bastón, ante la puerta de madera;
con el viento escucho el canto de las cigarras de la
tarde.

En el embarcadero sólo queda el sol poniente;
en la aldea se levanta humo solitario.

Te embriagas como el monje Jieyu
y cantas como loco ante los cinco sauces.

答 裴 迪 輞 (輞) 口
dā péi dì wǎng kǒu

遇 雨 憶 (忆) 終 (终)
yù yǔ yì zhōng

南 山 之 作
nán shān zhī zuò

淼 淼 寒 流 廣 (广)
miǎo miǎo hán liú guǎng

蒼 (苍) 蒼 (苍) 秋 雨 晦
cāng cāng qiū yǔ huì

君 問 (问) 終 (终) 南 山
jūn wèn zhōng nán shān

心 知 白 雲 (云) 外
xīn zhī bái yún wài

ESCRITO EN RESPUESTA A PEI DI, QUIEN,
SORPENDIDO POR LA LLUVIA A LA ENTRADA DEL VALLE
DEL RÍO WANG,
SE ACUERDA DEL MONTE ZHONGNAN

Amplia, fría, inmensa corriente.
De azul oscuro, la oscura lluvia de otoño.

Me preguntas dónde queda el monte Zhongnan.
Mi corazón lo sabe: más allá de la nube blanca.

口 號(号) 又 示 裴 迪
 kǒu hào yòu shì pēi dì

安 得 捨(舍) 塵(尘) 網(网)
 ān dé shě chén wǎng

拂 衣 辭(辞) 世 喧
 fú yī cí shì xuān

悠 然 策 藜 杖
 yōu rán cè lí zhàng

歸(归) 向 桃 花 源
 guī xiàng táo huā yuán

POEMA COMPUESTO ORALMENTE
Y ENTREGADO A PEI DI

¡Qué bueno sería escapar a las trampas de este
mundo,
sacudir el polvo de tus vestidos, cerrar los oídos al
bullicio terrenal

y, serena el alma, bastón en mano,
ingresar al jardín de las flores de durazno!

菩 提 寺 禁 裴 迪 來 (來)

pú tí sì jìn péi dì lái

相 看 說 (說) 逆 賊 (賊)

xiāng kàn shuō nǐ zéi

等 凝 碧 池 上 作 音

děng níng bì chí shàng zuò yīn

樂 (樂) 供 奉 人 等 舉 (舉)

yuè gòng fèng rén děng jǔ

聲 (聲) 便 一 時 (時) 淚 (淚)

shēng biàn yī shí lèi

下 私 成 口 號 (號) 誦 (誦)

xià sī chéng kǒu hào sòng

示 裴 迪

shì péi dì

萬 戶 傷 (傷) 心 生 野 煙 (煙)

wàn hù shāng xīn shēng yē yān

百 官 何 日 再 朝 天

bǎi guān hé rì zài cháo tiān

秋 槐 葉 (葉) 落 官 裏 (里)

qiū huái yè luò gōng lǐ

凝 碧 池 頭 (頭) 奏 管 弦

níng bì chí tóu zòu guǎn xián

PRISIONERO EN EL MONASTERIO PUTI, PEI DI
VIENE A VERME. ME DICE QUE LOS REBELDES
OBLIGAN A TOCAR MÚSICA ANTE EL ESTANQUE
NINGBI. LOS MÚSICOS DE LA CORTE A VECES
ALZAN LA VOZ Y A VECES LLORAN. IMPROVISO EN
SECRETO ESTA POESÍA Y SE LA LEO A PEI DI

Diez mil familias se lamentan ante las ruinas aún
humeantes.

¿Cuándo volverán los cien funcionarios a la audiencia
imperial?

Las hojas de las acacias del otoño caen en el palacio
abandonado.

¿Cómo atreverse a tocar música ante el Estanque
Ningbi?

濟 (济) 州 過 (过) 趙 (赵)

叟 家 宴

雖 (虽) 與 (与) 人 境 接

閉 (闭) 門 (门) 成 隱 (隐) 居

道 言 莊 (庄) 叟 事

儒 行 魯 人 餘 (余)

深 巷 斜 暉 (晖) 靜 (静)

閑 門 (门) 高 柳 疏

荷 鋤 (锄) 修 藥 圃

散 帙 曝 農 (农) 書 (书)

EN JIZHOU, PARTICIPANDO EN UN BANQUETE, EN
CASA DEL VIEJO ZHAO

Aunque cercano al mundo de los hombres,
llevas, tras la puerta, una vida de ermitaño.

Hablas del Tao evocando historias del viejo Zhuang;
tu conducta confuciana supera la de las gentes de Lu.

En la callejuela profunda, la serenidad de los rayos
oblicuos;
Ante la puerta silenciosa, la sombra de los sauces
frondosos.

Con una hoz a la espalda, vas a cultivar tus plantas
medicinales;
Fuera de su estuche, expones al sol tus libros de
agricultura.

上 shàng	客 kè	搖 yáo	芳 fāng	翰 hàn
中 zhōng	厨 chú	饋 (饋) kuì	野 yě	蔬 shū
夫 fū	君 jūn	第 dì	高 gāo	飲 (飲) yǐn
景 jǐng	晏 yàn	出 chū	林 lín	閭 (閭) lū

Tus invitados de honor esgrimen sus pinceles
perfumados.

El cocinero ha preparado legumbres silvestres.

Bebemos, primero, a nuestro gusto.

Anochece. Franqueo de nuevo tu rústica puerta.

75.

失 題 (題)
shī tí

清 風 (風) 明 月 苦 相 思
qīng fēng míng yuè kǔ xiāng sī

蕩 (蕩) 子 從 (從) 戎 十 載 餘
dàng zǐ cóng róng shí zǎi yú

征 人 去 日 殷 勤 囑 (屬)
zhēng rén qù rì yīn qín zhǔ

歸 (歸) 雁 來 時 數 (數) 寄 書
guī yàn lái shí shù jì shū

TÍTULO PERDIDO

Con el claro viento y la luna brillante te recuerdo;
sirves en el ejército más de diez años.

Cuando partiste te pedí con insistencia:
apenas vuelvan las ocas, ¡escribeme!

晚 春 嚴 (严) 少 尹 與 (与)

wǎn chūn yán shǎo yīn yǔ

諸 (诸) 公 見 (见) 過 (过)

zhū gōng jiàn guò

松 菊 荒 三 徑 (经)

sōng jú huāng sān jīng

圖 (图) 書 (书) 共 五 車

tú shū gòng wǔ chē

烹 葵 邀 上 客

pēng kuí yāo shàng kè

看 竹 到 貧 (贫) 家

kàn zhú dào pín jiā

鵲 (鹊) 乳 先 春 草

què rǔ xiān chūn cǎo

鶯 (莺) 啼 過 (过) 落 花

yīng tí guò luò huā

自 憐 (怜) 黃 髮 (发) 暮

zì lián huáng fà mù

一 倍 惜 年 華 (华)

yī bèi xī nián huá

FIN DE PRIMAVERA. El SUBPREFECTO YAN Y PERSONAS IMPORTANTES ME VISITAN

Pinos y crisantemos hacen las sendas
intransitables;
mis pinturas y libros llenarían cinco carros.

Preparo legumbres para los huéspedes que se
acercan;
contemplan los bambúes cerca de mi cabaña.

La urraca empolla sus huevos sobre la hierba
fresca;
los orioles cantan tras la caída de las flores.

¡Ay de mí!, anciano de pelo amarillo,
cada día que pasa aprecio más el tiempo.

九 月 九 日 憶 (忆)
jiǔ yuè jiǔ rì yì

山 東 (东) 兄 弟
shān dōng xiōng dì

獨 (独) 在 異 鄉 (乡) 為 異 客
dú zài yì xiāng wéi yì kè

每 逢 佳 節 (节) 倍 思 親
měi féng jiā jié bèi sī qīn

遙 知 兄 弟 登 高 處 (处)
yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù

遍 插 茱 萸 少 一 人
biàn chā zhū yú shǎo yī rén

NOVENO DÍA DEL NOVENO MES, RECUERDO A LOS
AMIGOS EN LA REGIÓN ORIENTAL DE LA MONTAÑA

Solo y en pueblo extraño. Forastero.
Cada fiesta acrecienta mi añoranza.

Desde lejos, sé que mis amigos suben a la cumbre,
se prenden unos a otros hierbas perfumadas. Y yo
les falto.

寒 食 汜 上 作
hán shí sì shàng zuò

廣 (广) 武 城 邊 (边) 逢 暮 春
guǎng wú chéng biān féng mù chūn

汶 陽 歸 (归) 客 淚 (泪) 沾 巾
wènyáng guī kè lèi zhān jīn

落 花 寂 寂 啼 山 鳥 (鸟)
luò huā jì jì tí shān niǎo

楊 (杨) 柳 青 青 渡 水 人
yáng liǔ qīng qīng dù shuǐ rén

ESCRITO EL DÍA DE LA COMIDA FRÍA, A ORILLAS
DEL RÍO SI

Encuentro la primavera avanzada junto a
Guangwu.

Al regresar de Wenyang, tenía mi pañuelo bañado
de lágrimas.

Caen las flores en silencio; cantan los pájaros de
la montaña.

Entre álamos y sauces reverdecidos, he cruzado el río.

哭 孟 浩 然
kū mēng hào rán

故 人 不 可 見 (見)
gù rén bù kě jiàn

漢 (漢) 水 日 東 (東) 流
hàn shuǐ rì dōng liú

借 問 (問) 襄 陽 (陽) 老
jiè wèn xiāng yáng lǎo

江 山 空 蔡 洲
jiāng shān kōng cài zhōu

LAMENTO POR MENG HAORAN

Viejo amigo, no te veré de nuevo.
Día tras día, el río Han corre hacia el este.
Me gustaría preguntar a los ancianos de
Xiangyang
si ríos y montes desaparecieron la isla de Cai.

贈(贈) 裴旻 將軍(軍)
 zèng péimín jiāngjūn

腰間寶(寶) 劍(劍) 七星文
 yāo jiān bǎo jiàn qī xīng wén

臂上雕弓百戰(戰) 勳
 bì shàng diāo gōng bǎi zhàn xūn

見說雲(云)中擒點虜(虜)
 jiàn shuō yún zhōng qín xiǎo lǔ

始知天上有將軍(軍)
 shǐ zhī tiān shàng yǒu jiāngjūn

DEDICADO AL GENERAL PEI MIN

Siete estrellas adornan la espada de tu cintura;
el arco tallado luce tus méritos militares.

Cuando supe que en Yunzhong capturaste a todos
los enemigos,
descubrí qué gran general eres en el cielo.

酬 比 部 楊 (杨) 員 (员) 外
 c h ó u b ĭ b ù y á n g y u á n w à i

暮 宿 琴 臺 (台) 朝 躋 (跻) 書 閣
 mù sù qín tái zhāo jī shū gé

率 爾 (尔) 見 (见) 贈 (赠) 之 作
 shuài ěr jiàn zèng zhī zuò

舊 (旧) 簡 拂 塵 (尘) 看
 jiù jiǎn fú chén kàn

鳴 (鸣) 琴 侯 月 彈 (弹)
 míng qín hóu yuè tán

桃 源 迷 漢 (汉) 姓
 táo yuán mí hàn xìng

松 樹 (树) 有 秦 官
 sōng shù yǒu qín guān

空 谷 歸 (归) 人 少
 kōng gǔ guī rén shǎo

青 山 背 日 寒
 qīng shān bèi rì hán

羨 君 棲 隱 (隐) 處 (处)
 xiàn jūn qī yǐn chù

遙 望 白 雲 (云) 端
 yáo wàng bái yún duān

EN RESPUESTA A YANG, SECRETARIO AUXILIAR DE
JUSTICIA, QUE SE DURMIÓ POR LA TARDE EN LA
TERRAZA DEL LAÚD Y POR LA MAÑANA SUBIÓ A LA
BIBLIOTECA PARA DEDICARME DE PRISA UNA POESÍA

Al leer libros antiguos les sacudes el polvo;
el laúd cantor espera que lo pulse la luna.

En la Fuente de los Duraznos pasean gentes de Han;
algunos pinos son grandes funcionarios de Qin.

Al valle vacío pocas personas regresan;
en la falda de la montaña sin sol hace mucho frío.

Envidio tu residencia apartada,
¡puedes contemplar de lejos la punta de la nube
blanca!

酬 虞 部 蘇 (苏) 員 (员) 外
chóu yú bù sū yuán wài

過 (过) 藍 (蓝) 田 别 業 (业)
guò lán tián bié yè

不 見 (见) 留 之 作
bú jiàn liú zhī zuò

貧 (贫) 居 依 谷 口
pín jū yī gǔ kǒu

喬 (乔) 木 帶 (带) 荒 村
qiáo mù dài huāng cūn

石 路 枉 迴 (回) 駕 (驾)
shí lù wǎng huí jià

山 家 誰 (谁) 侯 門 (门)
shān jiā shuí hòu mén

漁 舟 膠 (胶) 凍 (冻) 浦
yú zhōu jiāo dòng pǔ

獵 (猎) 犬 燒 (烧) 寒 原
liè quǎn shāo hán yuán

惟 有 白 雲 (云) 外
wéi yǒu bái yún wài

疏 鐘 (钟) 聞 (闻) 夜 猿
shū zhōng wén yè yuán

EN RESPUESTA A SU, FUNCIONARIO PÚBLICO QUE
VINO A BUSCARME A MI CASA CAMPESINA DE
LANTIAN Y, AL NO ENCONTRARME, ME DEJÓ UNA
POESÍA

Vivo pobre muy cerca del extremo del valle;
grandes árboles rodean la aldea desierta.

Por el tortuoso camino de piedra cabalgaste de
regreso;
¿quién se atrevería a esperar a la puerta de mi
casa montañesa?

Barcas de pesca se congelan en la orilla;
perros de caza queman la fría llanura.

Solo, más allá de las nubes blancas,
escucho de noche chillidos de monos y algunas
campanadas.

酬 賀 (賀) 四 贈 (贈)
 chóu hè sì zèng

葛 巾 之 作
 gē jīn zhī zuò

野 yě	巾 jīn	傳 chuán	惠 huì	好 hǎo
茲 zī	貺 (貺) kuàng	重 zhòng	兼 jiān	金 jīn
嘉 jiā	此 cǐ	幽 yōu	栖 xī	物 wù
能 néng	齊 qí	隱 (隱) yǐn	吏 lǐ	心 xīn

早 zǎo	朝 cháo	方 fāng	暫 (暫) zàn	挂 guà
晚 wǎn	沐 mù	復 (復) fù	來 (來) lái	簪 zān
坐 zuò	覺 jué	囂 (囂) xiāo	塵 (塵) chén	遠 yuǎn
思 sī	君 jūn	共 gòng	入 rù	林 lín

A HE SI, QUIEN ME REGALÓ
UN SOMBRERO DE TELA

Tu sombrero me recuerda tu amistad;
tu regalo vale más que oro puro.

Aprecio mucho este sombrero de ermitaño;
armoniza con mi misión de modesto funcionario.

Me lo quito antes de la audiencia matinal;
por la noche, lavado mi cabello, me lo pongo de
nuevo.

De improviso desaparecen los rumores y el polvo.
Me imagino que contigo ingresamos en el bosque

送 邱 為 (为) 往 唐 州
sòng qiū wéi wǎng táng zhōu

宛 洛 有 風 (风) 塵 (尘)
wǎn luò yǒu fēng chén
君 行 多 苦 辛
jūn xíng duō kǔ xīn
四 愁 連 (连) 漢 (汉) 水
sì chóu lián hàn shuǐ
百 口 寄 隨 人
bǎi kǒu jì suí rén

槐 色 陰 (阴) 清 晝 (昼)
huái sè yīn qīng zhòu
楊 (杨) 花 惹 暮 春
yáng huā rě mù chūn
朝 端 肯 相 送
zhāo duān kěn xiāng sòng
天 子 繡 (绣) 衣 臣
tiān zǐ xiù yī chén

ACOMPAÑO A QIU WEI QUE VIAJA A TANGZHOU

En Wan y Luo mucho viento y polvo;
penoso viaje el tuyo.

Sichou, cerca del río Han;
tus familiares van contigo.

El color de las acacias atenúa la claridad del día.
Los álamos floridos iluminan el final de la
primavera.

Muchos cortesanos desearían acompañarte.
El Hijo del Cielo te revistió de brocado.

留 別 邱 為 (为)
liú bié qiū wéi

歸 (归) 鞍 白 雲 (云) 外
guī ān bái yún wài

繚 (縹) 繞 (绕) 出 前 山
liǎo rào chū qián shān

今 日 又 明 日
jīn rì yòu míng rì

自 知 心 不 閒 (闲)
zì zhī xīn bù xián

親 (亲) 勞 (劳) 簪 組 (组) 送
qīn láo zān zǔ sòng

欲 趁 鶯 (莺) 花 還 (还)
yù chèn yīng huā huán

一 不 一 迴 (回) 首
yī bù yī huí shǒu

遲 (迟) 遲 (迟) 向 近 關 (关)
chí chí xiàng jìn guān

QIU WEI ME DESPIDE

Cabalgaré más allá de la nube blanca;
al frente, tortuoso camino de montaña.

Sé que ni hoy ni mañana
descansará mi corazón.

Me despides en persona.
Volveré cuando canten orioles y broten lirios.

A cada paso que doy, vuelvo la cabeza.
Lentamente me aproximo a la puerta de la ciudad.

崔九弟欲往
cuī jiǔ dì yù wǎng

南山馬(馬)上口
nán shān mǎ shàng kǒu

城隅一分手
chéng yú yī fēn shǒu

幾(几)日還(還)相見(見)
jǐ rì hái xiāng jiàn

山中有一桂花
shān zhōng yǒu guì huā

莫待花如霰
mò dài huā rú xiàn

A PUNTO DE MONTAR A CABALLO, PARA CUI EL
NOVENO QUE VIAJA A LAS MONTAÑAS DEL SUR

En la esquina de la muralla nuestras manos se
separan.

¿Cuántos días para vernos de nuevo?

En las montañas abunda el laurel;
no esperes a que caigan sus flores como granizo.

同 崔 員 (員) 外
tóng cuī yuán wài

秋 宵 萬 (萬) 直
qiū xiāo wàn zhí

建 禮 (禮) 高 秋 夜
jiàn lǐ gāo qiū yè

承 明 候 曉 (曉) 過 (過)
chéng míng hòu xiǎo guò

九 門 (門) 寒 漏 徹 (徹)
jiǔ mén hán lòu chè

萬 (萬) 井 曙 鍾 (鐘) 多
wàn jǐng shǔ zhōng duō

月 迥 藏 珠 斗
yuè jiǒng cáng zhū dòu

雲 (云) 消 出 絳 (絳) 河
yún xiāo chū jiāng hé

更 慚 (慚) 衰 朽 質 (質)
gēng cán shuāi xiǔ zhì

南 陌 共 鳴 (鳴) 珂
nán mò gòng míng kē

EN SERVICIO, CON EL CABALLERO CUI, UNA NOCHE
DE OTOÑO

Noche de otoño avanzada, en la Puerta Jianli;
esperando el amanecer cerca de Chengming.

Intenso frío se difunde por el Palacio;
las campanas de la ciudad anuncian la aurora.

El fulgor de la luna lejana supera a la Osa Mayor;
sin nubes, la Vía Láctea resplandece.

¡Qué vergüenza siento por mi viejo y frágil cuerpo,
cuando en las calles del sur cabalgamos, haciendo
tintinear las ágatas blancas.

留 别 崔 興 (兴) 宗
 liú bié cuī xīng zōng

駐 (驻) 馬 (马) 欲 分 襟
 zhù mǎ yù fēn jīn

清 寒 御 溝 (沟) 上
 qīng hán yù gōu shàng

前 山 景 氣 (气) 佳
 qián shān jǐng qì jiā

獨 (独) 往 還 (还) 惆 悵 (怅)
 dú wǎng hái chóu chàng

DESPIDO A CUI XINGZONG

A punto de separarnos, detengo tu caballo.
El tiempo es claro y frío en el canal de Palacio.

Al frente, hermoso el paisaje de la montaña.
¡Qué lástima verte partir tan solo!

與 (与) 盧 (卢) 員 (员)

yǔ

lú

yuán

外 象 過 (过) 崔 處 (处)

wài xiàng guò

cuī chù

士 興 (兴) 宗 林 亭

shì

xīng

zōng lín tíng

綠 (绿) 樹 重 陰 (阴) 蓋 四 鄰

lǜ

shù zhòng yīn

gài sì lín

青 苔 日 厚 自 無 (无) 塵 (尘)

qīng

tái

rì

hòu

zì

wú

chén

科 頭 (头) 箕 踞 長 (长) 松 下

kē

tóu

jī

jù

cháng sōng xià

白 眠 看 他 世 上 人

bái

mián

kàn

tā

shì

shàng

rén

PASO CON LU XIANG POR EL MIRADOR DEL BOSQUE
DE CUI XINGZONG

Las sombras espesas de los árboles reverdecidos
cubren todo el paisaje.

El musgo es cada día más denso y puro.

Cabeza descubierta, de cuclillas bajo los grandes
pinos,

echar una mirada desdeñosa a las gentes de este
mundo.

崔興(兴)宋
cuī xīng sōng

寫(写)真詠
xiě zhēn yǒng

畫(画)君年少時(时)
huà jūn nián shǎo shí

如 今 君 已 老
rú jīn jūn yǐ lǎo

今 時(时) 新 識(识) 人
jīn shí xīn shí rén

知 君 舊(旧) 時(时) 好
zhī jūn jiù shí hào

CANTO AL RETRATO DE CUI XINGZONG

Te pintaron cuando eras joven
y, ahora que has envejecido,
tu retrato permite a tus nuevos amigos
apreciar tu antigua belleza.

送 崔 興 (兴) 宗
sòng cuī xīng zōng

已 恨 親 (亲) 皆 遠 (远)
yǐ hèn qīn jiē yuǎn

誰 憐 (怜) 友 復 (复) 稀
shuí lián yǒu fù xī

君 王 未 西 顧 (顾)
jūn wáng wèi xī gù

游 宦 盡 (尽) 東 歸 (归)
yóu huàn jìn dōng guī

塞 迥 山 河 淨
sāi jiǒng shān hé jìng

天 長 雲 (云) 樹 (树) 微
tiān cháng yún shù wēi

方 同 菊 花 節 (节)
fāng tóng jú huā jié

相 待 洛 陽 (阳) 扉
xiāng dài luò yáng fēi

ACOMPAÑO A CUI XINGZONG

Lamentamos la lejanía de los familiares;
menos amigos cada día. ¿Quién se acuerda de mí?

El emperador no viene al oeste;
los funcionarios regresan al este.

Lejana frontera de sólo ríos y montañas.
Cielo alto. Pocos árboles. Pocas nubes.

Nos veremos en la Fiesta de los Crisantemos;
espérame en tu casa de Luoyang.

山 中 送 別
 shān zhōng sòng bié

山 中 相 送 罷 (罢)
 shān zhōng xiāng sòng ba

日 暮 掩 柴 扉
 rì mù yǎn chái fēi

春 草 明 年 綠 (绿)
 chūn cǎo míng nián lǜ

王 孫 (孙) 歸 (归) 不 歸 (归)
 wáng sūn guī bú guī

DESPEDIDA EN LA MONTAÑA

Fui con él a la montaña a despedirlo.
Por la tarde, cerré mi puerta de madera.

En un año la hierba primaveral será verde.
¿Estarás de regreso, mi noble amigo?

臨 (临) 高 臺 (台)

lín gāo tái

送 黎 拾 遺 (遗)

sòng lí shí yí

相 送 臨 (临) 高 臺 (台)

xiāng sòng lín gāo tái

川 原 杳 何 極 (极)

chuān yuán yǎo hé jí

日 暮 飛 (飞) 鳥 (鸟) 還 (还)

rì mù fēi niǎo huán

行 人 去 不 息

xíng rén qù bù xī

ANTE LA ELEVADA TERRAZA ME DESPIDO DE LI
SHIYI

Frente a la elevada terraza nos despedimos;
río y llanura se ven tan amplios, ¿dónde estará la
frontera?

Con la caída del sol los pájaros regresan.
Los viajeros no dejan de partir.

送 張 判 官 赴 河 西
sòng zhāng pàn guān fù hé xī

單 (单) 車 (车) 曾 出 塞
dān chē céng chū sāi
報 國 (国) 敢 邀 勳 (勋)
bào guó gǎn yāo xūn
見 逐 張 (张) 征 虜 (虏)
jiàn zhú zhāng zhēng lǔ
今 思 霍 冠 軍 (军)
jīn sī huò guān jūn

沙 平 連 (连) 白 雪
shā píng lián bái xuě
蓬 卷 入 黃 雲 (云)
péng juǎn rù huáng yún
慷 慨 倚 長 (长) 劍 (剑)
kāng kǎi yǐ cháng jiàn
高 歌 一 送 君
gāo gē yī sòng jūn

ACOMPAÑO AL CONSEJERO MILITAR ZHANG
QUE SE DIRIGE AL OESTE DE HE

Cruzaste solo la frontera.
Sin atribuirte mérito ajeno, serviste a la patria.
Tus hazañas alcanzan las de Zhang Fei;
me recuerdan a Huo Qubing.

La arena toca la nieve blanca;
juntas envuelven a las nubes amarillas.
Apoyado en mi larga espada,
¡me despido de ti cantando en voz alta!

送 平 淡 然 判 官
sòng píng dàn rán pān guān

不 識 (识) 陽 關 (关) 路
bù shí yáng guān lù
新 從 (从) 定 遠 (远) 侯
xīn cóng dìng yuǎn hóu
黃 雲 (云) 斷 (断) 春 色
huáng yún duàn chūn sè
畫 (画) 角 起 邊 (边) 愁
huà jiǎo qǐ biān chóu

瀚 海 經 (经) 年 別
hàn hǎi jīng nián bié
交 河 出 塞 流
jiāo hé chū sāi liú
須 (须) 令 外 國 (国) 使
xū lìng wài guó shǐ
知 飲 (饮) 月 支 頭 (头)
zhī yǐn yuè zhī tóu

ACOMPAAÑO AL CONSEJERO MILITAR PING DANRAN

Desconoces el camino de Yangguan.
Comenzarás a servir al marqués de la frontera.

Nubes amarillas cortan el paisaje primaveral;
los cuervos difunden melancólica lejanía.

El gran desierto se descubre después de muchos años;
el río Jiao fluye más allá del horizonte.

Tengo que aconsejarte, embajador en tierra extraña,
que aprendas a beber en el cráneo de un nómada.

觀 (观) 别 者
guān bié zhě

青 青 楊 (杨) 柳 陌
qīng qīng yáng liú mò

陌 上 别 離 (离) 人
mò shàng bié lí rén

愛 (爱) 子 游 燕 趙 (赵)
ài zǐ yóu yān zhào

高 堂 有 老 親 (亲)
gāo táng yǒu lǎo qīn

不 行 無 (无) 可 養 (养)
bù xíng wú kě yǎng

行 去 百 憂 (优) 新
xíng qù bǎi yōu xīn

切 切 委 兄 弟
qiè qiè wēi xiōng dì

依 依 向 四 鄰 (邻)
yī yī xiàng sì lín

都 門 帳 (帐) 飲 畢 (毕)
dū mén zhàng yǐn bì

從 (从) 此 謝 賓 (宾) 親
cóng cǐ xiè bīn qīn

揮 (挥) 淚 (泪) 逐 前 侶
huī lèi zhú qián lǚ

含 悽 動 (动) 征 輪 (轮)
hán qī dòng zhēng lún

UNA ESCENA DE DESPEDIDA

Verdor de álamos y sauces junto al sendero;
en camino el hombre que se va.

El hijo amado parte a regiones lejanas;
en casa quedan ancianos familiares.

Para ayudarlos a vivir debe dejarlos;
y si los deja surgen nuevas inquietudes.

Da mil consejos a sus hermanos;
tarda en desprenderse de sus vecinos.

En las puertas de la ciudad, tras el banquete de
despedida,
saluda a sus parientes y amigos.

Seca sus lágrimas y alcanza al compañero que lo
precede;
conteniendo sentimientos, trepa al carro que parte.

車 (车) 從 (从) 望 不 見
 chē cōng wàng bú jiàn

時 時 (时) 起 行 塵 (尘)
 shí shí qǐ xíng chén

余 亦 辭 (辞) 家 久
 yú yì cí jiā jiǔ

看 之 淚 (泪) 滿 (满) 巾
 kàn zhī lèi mǎn jīn

Viajeros y carruaje no se ven más;
se levantan todavía nubes de polvo.

Yo, también, hace mucho tiempo dejé mi hogar.
Al contemplar esta escena, empapo de lágrimas
mi pañuelo.

送 賀 (賀) 遂 員 (員)
sòng hè suí yuán

外 外 甥
wài wài shēng

南 國 (國) 有 歸 (歸) 舟
nán guó yǒu guī zhōu

荆 門 (門) 泝 上 流
jīng mén sù shàng liú

蒼 (蒼) 茫 葭 莢 外
cāng máng jiā tǎn wài

雲 (云) 水 與 (與) 昭 丘
yún shuǐ yǔ zhāo qiū

檣 (檣) 帶 (帶) 城 烏 去
qiáng dài chéng wū qù

江 連 (連) 暮 雨 愁
jiāng lián mù yǔ chóu

猿 聲 (聲) 不 可 聽 (聽)
yuán shēng bù kě tīng

莫 待 楚 山 秋
mò dài chǔ shān qiū

ACOMPAÑO AL SOBRINO DEL SECRETARIO HE SUI

Tu barca regresa al Reino del Sur;
navegas contra la corriente en Jingzhou.

Más allá de las cañas jóvenes, la inmensidad;
la tumba del rey Zhao entre nubes y agua.

Los cuervos de la muralla van en el mástil de tu barca;
triste, el río se mezcla con la lluvia de la tarde.

No hagas caso a los chillidos de los monos;
no esperes el otoño en las montañas de Chu.

送 孫 (孙) 二
sòng sūn èr

郊 外 誰 (谁) 相 送 ?
jiāo wài shuí xiāng sòng

夫 君 道 術 (术) 親 (亲)
fū jūn dào shù qīn

書 (书) 生 鄒 (邹) 魯 客
shū shēng zōu lǔ kè

才 子 洛 陽 (阳) 人
cái zǐ luò yáng rén

祖 席 依 寒 草
zǔ xí yī hán cǎo

行 車 (车) 起 暮 塵 (尘)
xíng chē qǐ mù chén

山 川 何 寂 寞
shān chuān hé jì mò

長 望 淚 (泪) 霑 (沾) 巾
cháng wàng lèi zhān jīn

ACOMPAÑO A SUN ER

¿Quién paseará contigo por los suburbios?
Entendidos, de seguro, en el arte del buen gobierno.

Esos letrados proceden sin duda de Zou y Lu;
tú, sabio, vienes de Luoyang.

El toldo del dios del camino sobre las hierbas frías.
Tu carro parte levantando el polvo de la tarde.

¡Qué solitarios quedarán ríos y montañas!
Contemplo la lejanía y las lágrimas humedecen mi
pañuelo.

送 元 二 使 安 西
sòng yuán èr shǐ ān xī

渭 城 朝 雨 裊 輕 (轻) 塵 (尘)
wèi chéng zhāo yǔ yì qīng chén

客 舍 青 青 柳 色 新
kè shè qīng qīng liǔ sè xīn

勸 (劝) 君 更 盡 (尽) 一 杯 酒
quàn jūn gèng jìn yì bēi jiǔ

西 出 陽 (阳) 關 (关) 無 故 人
xī chū yáng guān wú gù rén

ACOMPAÑO A SHEN ZIFU QUE REGRESA AL ESTE
DEL RÍO

Pocos viajeros en el embarcadero de álamos y sauces.
El pescador rema hacia Linqi.

Con los colores de la primavera, tanto al norte
como al sur del río,
sólo mis pensamientos afectuosos acompañan tu
regreso.

送 友 人 南 歸 (归)
sòng yǒu rén nán guī

萬 里 春 應 (应) 盡 (尽)
wàn lǐ chūn yīng jìn

三 江 雁 亦 稀
sān jiāng yàn yì xī

連 (连) 天 汉 水 廣 (广)
lián tiān hàn shuǐ guāng

孤 客 郢 城 歸 (归)
gū kè yǐng chéng guī

鄖 (郢) 國 (国) 稻 苗 秀
yǔn guó dào miáo xiù

楚 天 菰 米 肥
chǔ tiān gū mǐ fēi

懸 知 倚 門 (门) 望
xuán zhī yǐ mén wàng

遙 識 (识) 老 萊 (莱) 衣
yáo shí lǎo lái yī

ACOMPAÑO A YUAN EL SEGUNDO QUE PARTE EN
MISIÓN A ANXI

En la ciudad de Wei, la lluvia matinal humedeció
el ligero polvo.

En el albergue, reverdecen los sauces con un color
refrescante.

Te aconsejo que tomes una copa más de vino.
Al oeste de Yangguan no encontrarás más amigos.

喜 祖 三 至 留 宿
xǐ zǔ sān zhì liú sù

門 (门) 前 洛 陽 (阳) 客
mén qián luò yáng kè

下 馬 (马) 拂 征 衣
xià mǎ fú zhēng yī

不 枉 故 人 駕 (驾)
bù wǎng gù rén jià

平 生 多 掩 扉
píng shēng duō yǎn fēi

行 人 返 深 巷
xíng rén fǎn shēn xiàng

積 (积) 雪 帶 餘 (余) 暉
jī xuě dài yú huī

早 歲 (岁) 同 袍 者
zǎo suì tóng páo zhě

高 車 何 處 (处) 歸 (归)
gāo chē hé chù guī

A UN AMIGO QUE REGRESA AL SUR

La primavera de diez mil leguas parece acabarse;
disminuyen las ocas de los tres ríos.

La amplias aguas del Han se juntan con el cielo.
El extraño solitario regresa a Ying.

En el reino de Yun ha brotado el arroz;
bajo el cielo de Chu abunda la cizaña.

Seguramente tu madre
te va a reconocer desde lejos.

齊 (齊) 州 送 祖 三
qí zhōu sòng zǔ sān

送 君 南 浦 淚 (泪) 如 絲 (丝)
sòng jūn nán pǔ lèi rú sī

君 向 東 (东) 州 使 我 悲
jūn xiàng dōng zhōu shǐ wǒ bēi

為 報 (报) 故 人 慙 盡 (尽)
wèi bào gù rén qiáo cuī jìn

如 今 不 似 洛 陽 (阳) 時 (时)
rú jīn bù sì luò yáng shí

ME ALEGRA QUE ZU EL TERCERO PASE LA NOCHE
EN MI CASA

El huésped de Luoyang, a la puerta,
baja del caballo y se sacude la ropa.

¡Viejo amigo!, no viniste en vano,
aunque mi puerta por lo general esté cerrada.

Los caminantes regresan a la profunda callejuela.
El sol cubre la nieve con sus últimos rayos.

¡Íntimo amigo de la infancia!
¿a dónde te lleva tu carro?

贈 (贈) 祖 三 詠 (咏)
 z è n g z ù s ā n y ō n g

蟪 蛸 挂 虛 牖
 x ī d ō s h ā o g u ā x ū y ǒ u

蟋 蟀 鳴 (鳴) 前 除
 x ī s h u à i m í n g q i á n c h ú

歲 (岁) 晏 涼 風 (风) 至
 s u í y ā n l i á n g f ē n g z h ì

君 子 復 (复) 何 如
 j ū n z ī f ù h é r ú

高 館 (馆) 闐 (闐) 無 (无) 人
 g ā o g u ā n q ū w ú r é n

離 (离) 居 不 可 道
 l í j ū b ù k ě d ā o
 閑 門 (门) 寂 已 閉 (闭)
 x i á n m é n j ī y ĭ b ì

落 日 昭 秋 草
 l u o r ì z h ā o q i ū c ā o

雖 (虽) 有 近 音 信
 s u í y ǒ u j ī n y ī n x ī n

千 里 阻 河 關 (关)
 q i ā n l ī z ū h é g u ā n

EN QIZHOU, DESPIDO A ZU EL TERCERO

Hasta la orilla del sur te acompaño. Mis lágrimas
como hilos de seda.

Tu viaje a las regiones del este, me causa una
pena indecible.

A nuestros viejos amigos, háblales de mi tristeza.
¡Qué lejos se quedaron los días de Luoyang!

中 復(復) 客 汝 穎(穎)
 zhōng fù kè rǔ yǐng

去 年 歸(歸) 舊(舊) 山
 qù nián guī jiù shān

結(結) 交 二 十 戴
 jié jiāo èr shí dài

不 得 一 日 展
 bù dé yī rì zhǎn

貧(貧) 病 子 既 深
 pín bìng zǐ jì shēn

契 闊(闊) 余 不 淺(淺)
 qī kuò yú bù qiǎn

仲 秋 雖(雖) 未 歸(歸)
 zhōng qiū suī wèi guī

暮 秋 以 為(為) 期
 mù qiū yǐ wéi qī

良 會(會) 詎(詎) 幾(幾) 日
 liáng huì jù jǐ rì

終(終) 自 長(長) 相 思
 zhōng zì cháng xiāng sī

POEMA DEDICADO A ZU EL TERCERO

Una araña cuelga en la ventana vacía;
los grillos cantan en la pradera cercana.

Llegó el viento frío de fin de año.
¿Cómo te trata la vida, mi amigo?

Nadie habita en tu elevada morada;
se borró el sendero que lleva a tu casa.

Cerrada quedó la puerta de ingreso;
el sol de la tarde alumbra las hierbas de otoño.

Aunque tenga muy pronto noticias tuyas,
mil leguas de ríos y pasos nos separan.

淇 上 送 趙 (趙) 仙 舟
qí shàng sòng zhào xiān zhōu

相 逢 方 一 笑
xiāng féng fāng yī xiào

相 送 還 (還) 成 泣
xiāng sòng hái chéng qì

祖 帳 已 傷 (傷) 離 (離)
zǔ zhàng yǐ shāng lí

荒 城 復 (復) 愁 入
huāng chéng fù chóu rù

天 寒 遠 (遠) 山 淨
tiān hán yuǎn shān jìng

日 暮 長 (長) 河 急
rì mù cháng hé jí

解 纜 (纜) 君 已 遙
jiě lǎn jūn yǐ yáo

望 君 猶 (猶) 佇 立
wàng jūn yóu zhù lì

Tras tu partida viajé a Ru e Ying;
y el año pasado volví a mi vieja montaña.

Nuestra amistad tiene veinte años;
¿No podremos prolongarla un día más?!

Tú en triste enfermedad y pobreza.
Yo con mis recursos ahora exiguos.

Aunque no regreses a mediados de otoño,
antes de que se termine trata de volver.

¿Cuántos días faltan para el feliz encuentro?
Sólo pienso en esto desde hace mucho tiempo.

送 別
sòng bié

下 馬 (馬) 飲 (飲) 君 酒
 xià mǎ yǐn jūn jiǔ
 問 (問) 君 何 所 之
 wèn jūn hé suǒ zhī
 君 言 不 得 意
 jūn yán bù dé yì
 歸 (歸) 臥 (卧) 南 山 陲
 guī wò nán shān chuí
 但 去 莫 復 (復) 問 (問)
 dàn qù mò fù wèn
 白 雲 (云) 無 盡 (盡) 時
 bái yún wú jìn shí

DESPIDO A ZHAO XIANZHOU QUE PARTE A QI

Al encontrarnos, nos echamos a reír;
al separarnos, brotan nuevas lágrimas.

En la comida de despedida, nos aflige la pena;
viajar a un pueblo abandonado es aún más triste.

Tiempo frío. Se perfilan las lejanas montañas.
Por la tarde, la rápida corriente del gran río.

Apenas leván anclas, se te ve muy lejos.
De pie, permanezco contemplándote por mucho
tiempo.

答 張 (张) 五 弟
dā zhāng wǔ dì

終 (终) 南 有 茅 屋
zhōng nán yǒu máo wū

前 對 (对) 終 (终) 南 山
qián duì zhōng nán shān

終 年 無 客 長 閉 關 (关)
zhōng nián wú kè cháng bì guān

終 日 無 心 長 自 閒 (闲)
zhōng rì wú xīn cháng zì xián

不 妨 飲 (饮) 酒 復 垂 釣 (钓)
bù fāng yǐn jiǔ fù chuí diào

君 但 能 來 相 往 還
jūn dàn néng lái xiāng wǎng hái

ADIÓS

Bajas del caballo y te ofrezco de beber;
te pregunto a dónde vas.

Me hablas de tus frustraciones;
te retiras al extremo de la montaña del sur.

Vete, entonces. No te pregunto más.
¡Allá las nubes blancas son eternas!

酬 張 (张) 少 府
chóu zhāng shǎo fǔ

晚 年 惟 好 靜
wǎn nián wéi hǎo jìng

萬 (万) 事 不 關 (关) 心
wàn shì bù guān xīn

自 顧 (顾) 無 (无) 長 策
zì gù wú cháng cè

空 知 返 舊 (旧) 林
kōng zhī fǎn jiù lín

松 風 (风) 吹 解 帶 (带)
sōng fēng chuī jiě dài

山 月 照 彈 (弹) 琴
shān yuè zhào tán qín

君 問 (问) 窮 (穷) 通 理
jūn wèn qióng tōng lǐ

漁 歌 人 浦 深
yú gē rén pǔ shēn

RESPONDO A ZHANG EL QUINTO

Mi cabaña en el monte Zhongnan;
en las faldas del sur.

A lo largo del año, sin visitas, la puerta siempre
cerrada.

A lo largo del día, sin sobresaltos, vivo tranquilo y
en paz.

¿Por qué no vienes a tomarte una copa y a pescar
en el río?

¡Ah, si te fuera posible venir a verme de nuevo!

春 夜 竹 亭 贈 (贈)
chūn yè zhú tíng zèng

錢 少 府 歸 (歸)
qián shǎo fù guī

藍 (藍) 田
lán tián

夜 靜 群 動 (動) 息
yè jìng qún dòng xī

時 (時) 聞 (聞) 隔 林 犬
shí wén gé lín quǎn

却 憶 (憶) 山 中 時 (時)
què yì shān zhōng shí

人 家 澗 (澗) 西 遠 (遠)
rén jiā jiàn xī yuǎn

羨 君 明 發 (發) 去
xiàn jūn míng fā qù

采 蕨 輕 (輕) 軒 (軒) 冕
cǎi jué qīng xuān miǎn

RESPONDO AL PREFECTO ZHANG

A medida que pasan los años mi espíritu se serena,
liberado de las diez mil preocupaciones.

Me pregunto a mí mismo y ya sé la respuesta,
¿hay algo mejor que el regreso al hogar?

El viento en el bosque de pinos agita mi túnica
y mi laúd se argenta bajo la pálida luna.

¿Te interesa saber en qué consiste la buena fortuna?
En la orilla distante, un pescador sigue cantando.

早 朝
zǎo chāo

皎 潔 (洁) 明 星 高
jiǎo jié míng xīng gāo

蒼 (苍) 茫 遠 (远) 天 曙
cāng máng yuǎn tiān shǔ

槐 霧 (雾) 暗 不 開 (开)
huái wù àn bù kāi

城 鴉 (鸦) 鳴 (鸣) 稍 去
chéng yā míng shāo qù

始 聞 (闻) 高 閣 聲 (声)
shǐ wén gāo gé shēng

莫 辨 更 衣 處 (处)
mò biàn gēng yī chù

銀 (银) 燭 (烛) 已 成 行
yín zhú yǐ chéng háng

金 門 儼 (俨) 駟 (驂) 馭
jīn mén yǎn zōu yù

NOCHE DE PRIMAVERA EN EL MIRADOR DEL BAMBÚ,
DEDICADO AL PREFECTO QIAN QUE REGRESA A
LANTIAN

Noche tranquila. Toda actividad ha cesado.
Se escuchan ladridos en el bosque vecino.

Recuerdo mi vida inmerso entre montañas;
la gente muy lejos, al oeste del torrente.

Te admiro y envidio. Partes mañana.
Vas a cosechar hiedra, ajeno a carrozas y
brocados.

早 朝
zǎo chāo

皎 潔 (洁) 明 星 高
jiǎo jié míng xīng gāo

蒼 (苍) 茫 遠 (远) 天 曙
cāng máng yuǎn tiān shǔ

槐 霧 (雾) 暗 不 開 (开)
huái wù àn bù kāi

城 鴉 (鸦) 鳴 (鸣) 稍 去
chéng yā míng shāo qù

始 聞 (闻) 高 閣 聲 (声)
shǐ wén gāo gé shēng

莫 辨 更 衣 處 (处)
mò biàn gēng yī chù

銀 (银) 燭 (烛) 已 成 行
yín zhú yǐ chéng háng

金 門 儼 (俨) 駟 (驂) 馭
jīn mén yǎn zōu yù

浣紗圖



AUDIENCIA MATUTINA

Estrellas deslumbrantes en la altura;
cielo inmenso a la luz del alba.

La niebla de las acacias no se ha esfumado;
se alejan los chillidos de los cuervos de la muralla.

Nos llegan los primeros rumores de la gran torre;
el pabellón del guardarropa no se distingue todavía.

Los candeleros de plata ya están en fila;
los cocheros esperan en su puesto de la Puerta de Oro.

冬 夜 書 (书) 懷 (怀)

dōng yè shū huái

冬 宵 寒 且 永

dōng xiāo hán qiě yǒng

夜 漏 官 中 發 (发)

yè lóu guān zhōng fā

草 白 靄 (霽) 繁 霜

cǎo bái ǎi fán shuāng

木 衰 澄 清 月

mù shuāi chéng qīng yuè

麗 (丽) 服 映 顏 (頽) 顏 (颜)

lì fú yǐng tuí yán

朱 燈 (灯) 照 華 髮 (发)

zhū dēng zhào huá fà

漢 (汉) 家 方 尚 少

hàn jiā fāng shàng shǎo

顧 (顾) 影 慚 (惭) 朝 謁 (谒)

gù yǐng cán cháo yè

SENTIMIENTOS DE UNA NOCHE DE INVIERNO

Noche de invierno, fría, eterna...
Se escucha gotear la clepsidra del palacio imperial.
La blancura de la hierba escarchada parece niebla;
un árbol marchito se viste de luna.

Mis ropas elegantes reflejan mi viejo rostro;
roja lámpara ilumina mis cabellos brillantes.
La dinastía Han aprecia más a los jóvenes;
mi tímida sombra ingresa a la audiencia matinal.

被 出 濟 (济) 州
bèi chū jǐ zhōu

微 官 易 得 罪
wēi guān yì dé zuǐ

謫 (谪) 去 濟 (济) 川 陰 (阴)
zhé qù jǐ chuān yīn

執 (执) 政 方 持 法
zhí zhèng fāng chí fǎ

明 君 無 (无) 此 心
míng jūn wú cǐ xīn

閭 (间) 閭 (阎) 河 潤 (润) 上
lú yán hé rùn shàng

井 邑 海 雲 (云) 深
jǐng yì hǎi yún shēn

縱 (纵) 有 歸 (归) 來 (来) 日
zòng yǒu guī lái rì

多 愁 年 髮 (发) 侵
duō chóu nián fǎ qīn

EXILIADO EN JIZHOU

Los cargos sin importancia atraen a los revoltosos;
voy condenado al exilio al sur del río Ji.

Los subalternos aplican con rigor las leyes;
el ilustre soberano no comparte tanta severidad.

Sobre las húmedas playas del río, las aldeas;
campos y casas bajo la niebla del mar.

Aunque algún día me sea posible volver,
el tiempo ya habrá blanqueado mis cabellos.

獻(献) 始 興(兴) 公
 xiàn shǐ xīng gōng

寧(宁) 棲 野 樹(树) 林
 níng qī yě shù lín

寧(宁) 飲(饮) 澗(涧) 水 流
 níng yǐn jiàn shuǐ liú

不 用 食 梁 肉
 bú yòng shí liáng ròu

崎 嶇(岖) 見(见) 王 侯
 qí qū jiàn wáng hóu

鄙 哉 匹 夫 節(节)
 bǐ zāi pǐ fū jié

布 褐 將(将) 白 頭(头)
 bù hè jiāng bái tóu

任 智 誠(诚) 則(则) 短
 rèn zhì chéng zé duǎn

守 仁 固 其 優(优)
 shǒu rén gù qí yōu

CON TODO RESPETO AL MAGISTRADO SHIXING

Más vale retirarse a la selva solitaria,
más vale beber agua del torrente encajonado,
que disfrutar de manjares selectos
cortejando a los poderosos.

La integridad del hombre sencillo es
menospreciada.
Vestiré de tela burda hasta el fin de mis días.

Es cierto que carezco de experiencia
administrativa,
pero poseo una gran sensibilidad humana.

側 (側) 聞 (聞) 大 君 子
 cè wén dà jūn zǐ

安 問 黨 (党) 與 (与) 讎 (讎)
 ān wèn dǎng yǔ chóu

所 不 賣 (卖) 公 器
 suǒ bù mài gōng qì

動 (动) 為 蒼 (苍) 生 謀 (谋)
 dòng wéi cāng shēng móu

賤 (贱) 子 跪 自 陳 (陈)
 jiàn zǐ guì zì chén

可 為 (为) 帳 (帐) 下 不
 kě wéi zhàng xià bù

感 激 有 公 議 (议)
 gǎn jī yǒu gōng yì

曲 私 非 所 求
 qū sī fēi suǒ qiú

Oí comentar que como insigne caballero
no te mueven intereses de partido.

Que no vendes los puestos oficiales,
que te esfuerzas por el bien del pueblo.

Este humilde servidor se atreve a preguntarte
si le sería posible servir bajo tu mando.

Feliz y agradecido con un puesto de acuerdo a ley,
pues no busco trabajar por intereses mezquinos.

贈 (贈) 劉 (劉) 藍 田
 zèng liú lán tián

籬 (籬) 中 犬 迎 吠
 lí zhōng quǎn yíng fèi
 出 屋 侯 柴 扉
 chū wū hóu chái fēi
 歲 (歲) 晏 輪 (輪) 井 稅
 suì yǎn shū jǐng shuì
 山 村 人 夜 歸 (歸)
 shān cūn rén yè guī

晚 田 始 家 食
 wǎn tián shǐ jiā shí
 餘 (余) 布 成 我 衣
 yú bù chéng wǒ yī
 詎 (詎) 肯 無 (無) 公 事
 jù kěn wú gōng shì
 煩 (煩) 君 問 (問) 是 非
 fán jūn wèn shì fēi

DEDICADO A LIU DE LANTIAN

Desde su cerco, los perros te ladran si vienes;
salimos de casa a esperarte junto a la puerta de
troncos.

Hay que pagar impuestos a fin de año.
Los campesinos regresan de noche a la aldea.

La última cosecha servirá de alimento a nuestras
familias;
si es que sobra tela, nos haremos vestidos.

¿No pagar impuestos es inaceptable?
Temo molestarte si te pregunto, ¿no es un error?

115.

少年行
shào nián xíng

四首
sì shǒu

I

新 豐(丰) 美 酒 斗 十 千
xīn fēng měi jiǔ dòu shí qiān
咸 陽(阳) 游 俠(侠) 多 少 年
xián yáng yóu xiá duō shǎo nián
相 逢 意 氣 為(为) 君 飲(饮)
xiāng féng yì qì wéi jūn yǐn
藜(击) 馬 高 樓 垂 柳 邊(边)
lí mǎ gāo lóu chuí liǔ biān

CUATRO POEMAS DE JUVENTUD

I

Cuesta diez mil dineros la jarra del buen vino de
Xinfeng.

En Xianyang, la mayor parte de los valientes son
jóvenes.

Nos encontramos, charlamos, bebemos;
nuestros caballos amarrados al alto pabellón, junto a
los sauces llorones.

II

出 身 仕 漢 (汉) 羽 林 郎
 chū shēn shǐ hàn yǔ lín láng

初 隨 驃 騎 戰 (战) 漁 陽 (阳)
 chū suí biāo qí zhàn yú yáng

孰 知 不 向 邊 (边) 庭 苦
 shú zhī bú xiàng biān tíng kǔ

縱 (纵) 死 猶 (犹) 聞 俠 骨 香
 zòng sǐ yóu wén xiá gǔ xiāng

II

He sido guardia del palacio imperial;
combatí con el general en Yuyang.

Conozco la dureza del campo de batalla.
Aunque muera, permanecerá el perfume de los
huesos del héroe.

III

一 身 能 擘 兩 (兩) 雕 弧
yī shēn néng bō liǎng diāo hú

虜 (虜) 騎 千 重 只 似 無
lǔ jì qiān chóng zhǐ sì wú

偏 坐 金 鞍 調 (調) 白 羽
piān zuò jīn ān tiáo bái yǔ

紛 紛 射 殺 (杀) 五 單 (单) 于
fēn fēn shè shā wǔ chán yú

III

Un solo hombre es capaz de disparar con dos arcos
de madera esculpida.

Mil caballeros enemigos no lo impresionan.

Inclinado sobre la montura de oro, prepara la
flecha emplumada.

Una nube de saetas abate a los cinco Chanyu.

IV

漢(汉)家君臣歡(欢)宴終
hàn jiā jūn chén huān yǎn zhōng

高議(议)雲臺(台)論戰功
gāo yì yún tái lùn zhàn gōng

天子臨(临)軒賜(赐)侯印
tiān zǐ lín xuān cì hóu yìn

將(将)軍佩出明光宮
jiāng jūn pèi chū míng guāng gōng

IV

Soberano y vasallos de la casa de los Han
terminaron el banquete de la victoria;
en la Terraza de las Nubes discuten sobre
hazañas de guerra.

El Hijo del Cielo en persona, junto a la baranda,
otorga títulos de nobleza.

Los generales condecorados abandonan el palacio
Mingguan.

觀 (观) 獵 (猎)
guān liè

風 (风) 勁 (劲) 角 弓 鳴 (鸣)
fēng jìng jiǎo gōng míng

將 (将) 軍 (军) 獵 (猎) 渭 城
jiāng jūn liè wèi chéng

草 枯 鷹 (鹰) 眼 疾
cǎo kū yīng yǎn jí

雪 盡 (尽) 馬 (马) 蹄 輕 (轻)
xuě jìn mǎ tí qīng

忽 過 (过) 新 豐 (丰) 市
hū guò xīn fēng shì

還 (还) 歸 (归) 細 柳 營 (营)
huán guī xì liǔ yíng

回 看 射 鵬 (雕) 處 (处)
huí kàn shè dīào chù

千 里 暮 雲 (云) 平
qiān lǐ mù yún píng

ESCENA DE CACERÍA

El viento violento resuena en los arcos de cuerno;
el general caza cerca de la ciudad de Wei.

La hierba seca aviva los ojos de los halcones;
en la nieve fundida se aligeran los cascos de los
caballos.

Atraviesa el mercado de la Nueva abundancia,
regresa al campamento de los Sauces esbeltos.

Se vuelve y mira donde disparó a las águilas.
Sobre mil leguas se ciernen las nubes de la tarde.

使 至 塞 上
 shǐ zhì sāi shàng

單 (单) 車 (车) 欲 問 邊 (边)
 dān chē yù wèn biān

屬 (属) 國 (国) 過 (过) 居 延
 shǔ guó guò jū yán

征 蓬 出 漢 (汉) 塞
 zhēng péng chū hàn sāi

歸 (归) 雁 入 胡 天
 guī yàn rù hú tiān

大 漠 孤 煙 (烟) 直
 dà mò gū yān zhí

長 (长) 河 落 日 圓 (圆)
 cháng hé luò rì yuán

蕭 (萧) 關 (关) 逢 侯 騎 (骑)
 xiāo guān féng hóu qí

都 護 (护) 在 燕 然
 dū hù zài yān rán

ENVIADO A LA FRONTERA

En carro ligero cruzo zona de frontera;
este país tributario se extiende hasta Juyan.

Vuela hierba seca de los límites de Han.
Vuelven las ocas salvajes por el cielo de Hu.

Humo solitario trepa sobre el desierto;
en el río se sumerge el círculo del sol.

Junto a la puerta de Xiao encuentro la patrulla:
El gobernador está en Yanran.

凉 州 赛 神
liáng zhōu sài shén

凉 洲 城 外 少 行 人
liáng zhōu chéng wài shǎo xíng rén

百 尺 峰 頭 (头) 望 虜 塵 (尘)
bǎi chǐ fēng tóu wàng lǔ chén

健 兒 擊 (击) 鼓 吹 羌 笛
jiàn ér jī gǔ chuī qiāng dí

共 赛 (赛) 城 東 (东) 越 騎 神
gòng sài chéng dōng yuè qí shén

LA CEREMONIA DE LIANGZHOU

Pocos caminantes a las afueras de Liangzhou.
Desde la colina se ve el polvo que levanta el
enemigo.

Gallardos combatientes redoblan tambores y
soplan flautas bárbaras.
Al este de la ciudad, se junta la procesión en
honor del dios de los caballeros.

隴 西 行
lǒng xī xíng

十 里 一 走 馬 (马)
shí lǐ yī zǒu mǎ

五 里 一 揚 (扬) 鞭
wǔ lǐ yī yáng biān

都 護 (护) 軍 (军) 書 (书) 至
dōu hù jūn shū zhì

匈 奴 圍 (围) 酒 泉
xiōng nú wéi jiǔ quán

關 (关) 山 正 飛 (飞) 雪
guān shān zhèng fēi xuě

烽 戍 斷 (断) 無 (无) 烟
fēng shù duàn wú yān

CANCIÓN DEL OESTE DE LONG

Diez leguas galopó su caballo sin descanso;
agitó su látigo cada cinco leguas.

Ha llegado correo del cuartel general.
Los xiongnu sitiaron Jiuquan.

Vendaval de nieve bloquea los pasos de montaña.
Se apagaron los fuegos de alarma. Ya no hay humo.

從 (从) 軍 (军) 行
 cóng jūn xíng

吹 角 動 (动) 行 人
 chuī jiǎo dòng xíng rén

喧 喧 行 人 起
 xuān xuān xíng rén qǐ

笳 悲 馬 (马) 嘶 亂 (乱)
 jiā bēi mǎ sī luàn

爭 (争) 渡 金 河 水
 zhēng dù jīn hé shuǐ

日 暮 沙 漠 垂
 rì mù shā mò chuí

戰 (战) 聲 (声) 烟 塵 (尘) 裏
 zhàn shēng yān chén lǐ

盡 (尽) 係 (系) 名 王 頸 (颈)
 jìn xì míng wáng gěng

歸 (归) 來 (来) 報 (报) 天 子
 guī lái bào tiān zǐ

CANCIÓN DE GUERRA

Estruendo de trompetas estremece a los soldados;
vociferando se levantan de prisa.

Sollozan los silbatos. Relinchan en desorden los
caballos.

Se disputan por cruzar el Río de Oro.

En el extremo del desierto se pone el sol.
Entre nubes de polvo, el fragor de la batalla.

Sometamos a esos reyes demasiado famosos
para ofrendarlos, al regreso, al Hijo del Cielo.

左 掖 梨 花
 zuǒ yē lí huā

閒 (闲) 灑 (洒) 階 邊 草
 xián sǎ jiē biān cǎo

輕 (轻) 隨 箔 外 風 (风)
 qīng suí bó wài fēng

黃 鶯 (莺) 弄 不 足
 huáng yīng nòng bù zú

銜 (衔) 入 未 央 宮
 xián rù wēi yāng gōng

EN LA PUERTA IZQUIERDA, LAS FLORES DEL PERAL

Indolencia de las hierbas esparcidas en las
gradas,
tras las cortinas, sacudidas por el viento.

Las oropéndolas no cesan de jugar,
saciadas, en el Palacio Weiyang.

班 婕 妤
bān jiē yú

三 首
sān shǒu

I

玉 窗 螢 (螢) 影 度
yù chuāng yíng yǐng dù

金 殿 人 聲 (聲) 絕 (絕)
jīn diàn rén shēng jué

秋 夜 守 羅 幃 (幃)
qiū yè shǒu luó wéi

孤 燈 (燈) 耿 明 滅 (滅)
gū dēng gěng míng miè

LA FAVORITA BAN
TRES POEMAS

I

Por las ventanas de jade, pasan reflejos de
luciérnagas.
En el salón de oro, terminó el rumor de voces.
Noche de otoño. Vigilo tras las cortinas de seda.
La lámpara solitaria no se apagó todavía.

II

宮	殿	生	秋	草
gōng	diàn	shēng	qiū	cǎo
君	王	恩	幸	疏
jūn	wáng	ēn	xìng	shū
那	堪	聞 (闻)	鳳 (凤)	吹
nà	kān	wén	fèng	chuī
門 (门)	外	度	金	輿 (舆)
mén	wài	dù	jīn	yú

II

En el patio de palacio, hierbas de otoño.
Se perdieron los favores de Su Alteza.

¿Cómo soportar el sonido de la flauta
cuando pase frente a la puerta la carroza de oro?

III

怪 來 (來) 妝 (妝) 閣 (閣) 閉 (閉)
 guāi lái zhuāng gé bì

朝 下 不 相 迎
 cháo xià bú xiāng yíng

總 (總) 向 春 園 (園) 裏 (里)
 zǒng xiàng chūn yuán lǐ

花 間 (間) 笑 語 聲 (聲)
 huā jiān xiào yǔ shēng

III

Es extraño. Los salones de las bellas están
cerrados.

Dejaron la corte y nadie las fue a recibir.

Llegan juntas al jardín de primavera.

Sus risas y palabras se confunden con las flores.

西 施 詠 (咏)
xī shī yǒng

豔 (艳) 色 天 下 重
yàn sè tiān xià zhòng

西 施 寧 (宁) 久 微
xī shī níng jiǔ wēi

朝 為 (为) 越 溪 女
cháo wéi yuè xī nǚ

暮 作 吳 宮 妃
mù zuò wú gōng fēi

賤 (贱) 日 豈 (岂) 殊 眾 (众)
jiàn rì qǐ shū zhòng

貴 (贵) 來 (来) 方 悟 稀
guì lái fāng wú xī

邀 人 傳 脂 粉
yāo rén chuán zhī fěn

不 自 着 羅 (罗) 衣
bù zì zhuó luó yī

君 寵 (宠) 益 驕 (骄) 態 (态)
jūn chǒng yì jiāo tài

君 憐 (怜) 無 (无) 是 非
jūn lián wú shì fēi

CANCIÓN PARA LA BELLA XI SHI

La belleza es siempre apreciada en este mundo;
Xi Shi no podía ocultarse mucho tiempo.

Por la mañana simple lavandera del río Yue;
por la tarde la favorita en el palacio de Wu.

En la sombra, ¿cómo distinguirla de las otras?;
rica, ahora, es tratada como joya rara.

La maquillan sus hábiles sirvientas,
la visten de brocados y sedas.

Los favores del rey le dan más brillo;
tanto la quiere que no piensa sino en ella.

當 (当) 時 (时) 浣 紗 (纱) 伴
 dāng shí huàn shā bàn

莫 得 同 車 (车) 歸 (归)
 mò dé tóng chē guī

持 謝 (谢) 鄰 (邻) 家 子
 chí xiè lín jiā zǐ

效 顰 (��) 安 可 希
 xiào pín ān kě xī

Sus amigas siguen lavando seda
y nunca podrán compartir sus carruajes.

Agradece a sus compañeras de antaño;
¿podrá alguna imitar sus tics y lograr tal suerte?

息 夫 人
xī fū rén

莫	以	今	時 (时)	寵
mò	yǐ	jīn	shí	chǒng
能	忘	舊 (旧)	日	恩
néng	wàng	jiù	rì	ēn
看	花	滿 (满)	眼	淚 (泪)
kàn	huā	mǎn	yǎn	lèi
不	共	楚	王	言
bù	gòng	chǔ	wáng	yán

LA DAMA XI

Los afectos de hoy no son capaces
de hacerle olvidar el gran amor del pasado.

Llenos los ojos de lágrimas, contempla las flores.
Ya no le habla más al rey de Chu.

雜 (杂) 詩 (诗)

z á

s h ī

I

家 住 孟 津 河

j i ā

z h ù

m è n g

j ī n

h é

門 (门) 對 (对) 孟 津 口

m è n

d u ì

m è n g

j ī n

k ǒ u

常 有 江 南 船

c h á n g

y ǒ u

j i ā n g

n á n

c h u ā n

寄 書 (书) 家 中 否

j i

s h ū

j i ā

z h ō n g

f ǒ u

POEMAS DIFERENTES

I

Vivo en el puerto de Meng. Junto al río.
Mi puerta da a la entrada de Meng.

Son tantos los barcos que llegan del sur,
¿mandaste alguna carta a casa o no?

II

君 自 故 鄉 (乡) 來 (来)

jūn

zì

gù

xiāng

lái

應 (应) 知 故 鄉 (乡) 事

yīng

zhī

gù

xiāng

shì

來 (来) 日 綺 (绮) 窗 前

lái

rì

qǐ

chuāng

qián

寒 梅 著 花 未

hán

méi

zhuó

huā

wèi

II

Viniste, amigo, desde el pueblo natal.
Muchas cosas habrás visto.

El día de tu partida, ante la ventana elegante,
los ciruelos de invierno, ¿ya habían florecido?

III

已 見 (見) 寒 梅 發 (發)

yǐ jiàn hán méi fā

復 (復) 聞 (聞) 啼 鳥 聲 (聲)

fù wén tí niǎo shēng

愁 心 視 (視) 春 草

chóu xīn shì chūn cǎo

畏 向 階 前 生

wèi xiàng jiē qián shēng

III

He visto florecer los ciruelos de invierno;
escuché de nuevo el trinar de las aves.

No me animo a mirar las hierbas de primavera;
temo que no broten junto a mi puerta.

過(过) 感 化 寺 曇(昙)

guò gǎn huà sì tán

興(兴) 上 人 山 院

xīng shàng rén shān yuàn

暮 持 筇 竹 杖

mù

chí

qióng

zhú

zhàng

相 待 虎 溪 头(頭)

xiāng

dài

hǔ

xī

tóu

催 客 聞(闻) 山 響(响)

cuī

kè

wén

shān

xiǎng

歸(归) 房 逐 水 流

guī

fáng

zhú

shuǐ

liú

野 花 叢(从) 發(发) 好

yě

huā

cóng

fā

hǎo

谷 鳥(鸟) 一 聲(声) 幽

gǔ

niǎo

yī

shēng

yōu

夜 坐 空 林 寂

yè

zuò

kōng

lín

jì

松 風(风) 直 似 秋

sōng

fēng

zhí

sì

qiū

獨在異鄉為異客 每逢佳節倍思家 此夜石門寺海山恩院



DE PASO POR EL MONASTERIO DE LA CONVERSIÓN
SENSIBLE, RETIRO MONTAÑÉS DEL MONJE TANXING

Empuñando un bastón de bambú, me espera por la
tarde
junto al Torrente del Tigre.

Los ecos del valle me apuran. Avanzo siguiendo el
murmullo del arroyo.

Abiertas en ramo, deslumbran las flores silvestres;
trinan las aves del valle difundiendo sosiego.

Sentados de noche en la calma del bosque vacío,
la fresca brisa de los pinos parece de otoño.

飯 (饭) 覆 釜 山 僧
fàn fù fǔ shān sēng

晚 知 清 淨 (净) 理
wǎn zhī qīng jìng lǐ

日 與 (与) 人 羣 (群) 疏
rì yǔ rén qún shū

將 (将) 候 遠 (远) 山 僧
jiāng hòu yuǎn shān sēng

先 期 掃 敝 廬 (庐)
xiān qī sǎo bì lú

果 從 (从) 雲 (云) 峰 裏 (里)
guǒ cóng yún fēng lǐ

顧 (顾) 我 蓬 蒿 居
gù wǒ péng hāo jū

藉 草 飯 (饭) 松 屑
jí cǎo fàn sōng xiè

焚 香 看 道 書 (书)
fēn xiāng kàn dào shū

OFREZCO DE COMER A LOS MONJES DEL MONTE DE
LA CALDERA VOLCADA

Esta tarde comprendí la doctrina clara y pura;
cada día me alejo más de las multitudes.

Espero a los monjes de la montaña lejana;
antes barro mi humilde cabaña.

Llegan de las cumbres cubiertas de nubes,
de visita a mi sencilla morada.

Sentados en la hierba comemos semillas de pino,
quemamos incienso y leemos libros del Tao.

燃 燈 (灯) 晝 (昼) 欲 盡 (尽)

rán dēng zhōu yù jìn

鳴 (鸣) 聲 (声) 夜 方 初

míng shēng yè fāng chū

一 悟 寂 為 (为) 樂 (乐)

yī wù jì wéi lè

此 生 閒 (闲) 有 餘 (余)

cǐ shēng xián yǒu yú

思 歸 (归) 何 必 深

sī guī hé bì shēn

身 世 猶 (犹) 空 虛

shēn shì yóu kōng xū

Termina el día. Prendemos lámparas.
Comienza la noche. Cantamos sutras.

Comprendí que en la quietud reside el gozo;
esta vida me ofrece paz en abundancia.

¿Por qué me atrae tanto la idea de retirarme?
La vida del mundo es como el vacío.

李 處 (处) 士 山 居
lǐ chù shì shān jū

君 子 盈 天 階 (阶)
jūn zǐ yíng tiān jiē

小 人 甘 自 免
xiǎo rén gān zì miǎn

方 隨 (随) 鍊 (炼) 金 客
fāng suí liàn jīn kè

林 上 家 絕 (绝) 巘
lín shàng jiā jué yǎn

背 嶺 (岭) 花 未 開 (开)
bèi lǐng huā wèi kāi

入 雲 (云) 樹 (树) 深 淺 (浅)
rù yún shù shēn qiǎn

清 晝 (昼) 猶 (犹) 自 眠
qīng zhòu yóu zì mián

山 鳥 (鸟) 時 (时) 一 轉 (转)
shān niǎo shí yī zhuǎn

EL REFUGIO MONTAÑÉS DEL ERMITAÑO LI

Multitud de funcionarios en las escalinatas de
palacio.

La gente modesta prefiere ausentarse.

Tú sigues las huellas de la alquimia del oro;
vives sobre los bosques, en escarpada cumbre.

Tras la cima, las flores no se han abierto;
entre nubes, los árboles se entrelazan.

Día espléndido. Duermes todavía.
Gorjean sin descanso los pájaros de la montaña.

留 别 山 中 温 古 上
liú bié shān zhōng wēngǔ shàng

人 行 示 捨 弟 縉 (縉)
rén xíng shì shè dì jīn

解 薛 登 天 朝
jiě xié dēng tiān cháo

去 師 (师) 偶 時 (时) 哲
qù shī ǒu shí zhé

豈 (岂) 惟 山 中 人
qǐ wéi shān zhōng rén

兼 負 (负) 松 上 月
jiān fù sōng shàng yuè

宿 昔 同 游 上
sù xī tóng yóu shàng

致 身 雲 (云) 霞 末
zhì shēn yún xiá mò

開 軒 (轩) 臨 (临) 穎 陽 (阳)
kāi xuān lín yǐng yáng

臥 (卧) 視 (视) 飛 (飞) 鳥 沒
wò shì fēi niǎo mò

DESPEDIDA, EN LA MONTAÑA, AL VENERABLE
MONJE WEN GU, MOSTRADA A MI HERMANO
MENOR JIN

Dejo mi túnica y regreso a la corte imperial;
abandono al maestro por los sabios de este mundo.

No sólo a este hombre de la montaña,
traiciono también a la luna sobre los pinos.

Ayer hemos paseado y descansado juntos;
nuestros cuerpos entre nubes y bruma.

Ventana abierta sobre la orilla del Ying,
reposamos contemplando las aves que
desaparecen volando.

好 依 盤 (盘) 石 飯 (饭)

hǎo yī pán shí fàn

屢 (屡) 對 (对) 瀑 泉 歇

lǚ duì pù quán xiē

理 齊 (齐) 少 狎 隱 (隐)

lǐ qí shǎo xiá yǐn

道 勝 (胜) 寧 (宁) 外 物

dào shèng níng wài wù

舍 弟 官 崇 高

shě dì guān chōng gāo

宗 兄 此 削 髮 (发)

zōng xiōng cǐ xuē fà

荆 扉 但 灑 (洒) 掃 (扫)

jīng fēi dàn sǎ sǎo

乘 閒 (闲) 當 (当) 過 (过) 拂

chéng xián dāng guò fú

¡Qué bueno fue comer apoyados en una roca!
¡Cuántas veces nos refrescamos ante la cascada!

Gobierno en paz; pocos reclusos.
El Tao reina incluso afuera.

Mi hermano menor ocupa un alto cargo;
mi gran primo se afeitó los cabellos.

Barre bien ante tu puerta de espinos;
apenas pueda, te vendré a visitar.

過 (过) 福 禪 (禅)
guò fú chán

師 (师) 蘭 (兰) 若
shī lán ruò

巖 (岩) 壑 轉 (转) 微 逕 (径)
yán hè zhuǎn wēi jìng

雲 (云) 林 隱 (隐) 法 堂
yún lín yǐn fǎ táng

羽 人 飛 (飞) 奏 樂 (乐)
yǔ rén fēi zòu yuè

天 女 跪 焚 香
tiān nǚ guì fén xiāng

竹 外 峰 偏 曙
zhú wài fēng piān shǔ

藤 陰 (阴) 水 更 涼 (凉)
téng yīn shuǐ gēng liáng

欲 知 禪 (禅) 坐 久
yù zhī chán zuò jiǔ

行 路 長 (长) 春 芳
xíng lù cháng chūn fāng

VISITO EL MONASTERIO DEL MAESTRO CHAN FU

Entre cumbres y quebradas serpentea el sendero
secreto.

Nubes y bosques ocultan la sala de la ley.

Hombres emplumados vuelan tocando música.
Muchachas celestes encienden incienso de rodillas.

En la cima, sobre los bambúes, los rayos de la aurora.
A la sombra de los bejucos el agua es más fresca.

¿Deseas saber cuánto tiempo permanece contem-
plando?

A lo largo de todo el camino, el aroma de primavera.

戲 (戏) 贈 (赠) 張 (张)

x i

z è n g

z h ā n g

五 弟 諍 三 首

w ū

d ì

y í n

s ā n

s h ō u

I

吾 弟 東 (东) 山 時 (时)

w ú

d ì

d ō n g

s h ā n

s h í

心 尚 一 何 遠 (远)

x ī n

s h ā n g

y ī

h é

y u ā n

日 高 猶 (犹) 自 臥 (卧)

r ì

g ā o

y ó u

z ì

w ō

鐘 (钟) 動 (动) 始 能 飯 (饭)

z h ō n g

d ò n g

s h ĭ n é n g

f à n

領 (领) 上 髮 (发) 未 梳

l ĭ n g

s h ā n g

f ā

w è i

s h ū

床 頭 (头) 書 (书) 不 卷

c h u ā n g

t ó u

s h ū

b ù

j u ā n

清 川 與 (与) 悠 悠

q ī n g

c h u ā n

y ū

y ō u

y ō u

空 林 對 (对) 偃 蹇

k ō n g

l ín

duì

y ā n

j i ā n

POR DIVERTIRME, DEDICO TRES POEMAS A MI
HERMANO MENOR ZHANG YIN

I

Mi hermano menor de la colina del este:
tu corazón se ha elevado muy lejos.

El sol está alto y duermes todavía,
al sonar de la campana recibes tu alimento.

Sobre tu cuello, no se ve peinado tu cabello;
en la cabecera de tu lecho, libros sin enrollar.

Pensativo y lejano con la límpida corriente;
frente al bosque solitario, descansas satisfecho.

青 苔 石 上 淨 (净)
qīng tāi shí shàng jìng

細 (细) 草 松 下 軟 (软)
xì cǎo sōng xià ruǎn

窗 外 鳥 (鸟) 聲 (声) 閑
chuāng wài niǎo shēng xián

階 前 虎 心 善
jiē qián hǔ xīn shàn

徒 然 萬 (万) 象 多
tú rán wàn xiàng duō

澹 爾 (尔) 太 虛 緬 (缅)
dàn ěr tài xū miǎn

一 知 與 (与) 物 平
yī zhī yǔ wù píng

自 顧 (顾) 為 (为) 人 淺 (浅)
zì gù wéi rén qiǎn

對 (对) 君 忽 自 得
duì jūn hū zì dé

浮 念 不 煩 (烦) 遣
fú niàn bù fán qiǎn

Sobre las rocas el musgo verde es puro;
bajo los pinos las hierbas finas son tiernas.

Tras la ventana, el canto tranquilo de los pájaros;
ante las gradas, el corazón del tigre se apacigua.

Ilusorias las diez mil imágenes repetidas;
plácido el sublime y lejano vacío.

Al conocer la igualdad de todas las cosas
consideramos al hombre insignificante.

Tratándose de ti, de pronto me doy cuenta,
estas reflexiones superficiales no merecen serte
dirigidas.

II

張 (张) 弟 五 車 (车) 書 (书)

zhāng dì wǔ chē shū

讀 (读) 書 (书) 仍 隱 (隐) 居

dú shū réng yǐn jū

染 翰 過 (过) 草 聖

rǎn hàn guò cǎo shèng

賦 (赋) 詩 (诗) 輕 (轻) 子 虛

fù shī qīng zǐ xū

閉 (闭) 門 (门) 二 室 下

bì mén èr shì xià

隱 (隐) 居 十 年 餘 (余)

yǐn jū shí nián yú

宛 是 野 人 也

wǎn shì yě rén yě

時 (时) 從 (从) 漁 父 魚

shí cóng yú fù yú

II

Cinco carros de libros tiene mi hermano menor
Zhang;
vive retirado estudiando los clásicos.

Su escritura vence la del Santo Calígrafo;
sus poemas superan al Maestro del Vacío.

Su puerta cerrada al pie de Taishi y Shaoshi;
más de diez años vive solitario.

Se diría que es un hombre salvaje;
aunque a veces sale a pescar con los campesinos.

秋	風 (风)	日	蕭 (萧)	索
qiū	fēng	rì	xiāo	suo
五	柳	高	且	疏
wǔ	liǔ	gāo	qiě	shū
望	此	去	人	世
wàng	cǐ	qù	rén	shì
渡	水	向	吾	廬 (庐)
dù	shuǐ	xiàng	wú	lú

歲 (岁)	晏	同	携	手
suì	yàn	tóng	xié	shǒu
只	應 (应)	君	與 (与)	予
zhǐ	yīng	jūn	yǔ	yú

El viento de otoño es cada día más triste;
casi sin hojas los cinco grandes sauces.

Viéndote, decidí dejar el mundo de los hombres
y, a través del agua, llegar a mi cabaña.

Al fin del año, juntando nuestras manos,
no habrá más que tú y yo.

設 (设) 置 守 龜 兔

shè

zhì

shǒu

guī

tù

垂 釣 (钓) 伺 游 鱗

chuí

diào

cì

yóu

lín

此 是 安 口 腹

cǐ

shì

ān

kǒu

fù

非 關 (关) 慕 隱 (隐) 淪

fēi

guān

mù

yǐn

lún

吾 生 好 清 靜

wú

shēng

hǎo

qīng

jìng

蔬 食 去 情 塵 (尘)

shū

shí

qù

qíng

chén

今 子 方 豪 蕩 (荡)

jīn

zǐ

fāng

háo

dàng

思 為 (为) 鼎 食 人

sī

wéi

dǐng

shí

rén

III

Armar trampas y esperar a las libres astutas,
echar anzuelos atento a los peces pasajeros;

así se puede dar gusto a la boca y al vientre
pero no tiene que ver con la aspiración al retiro.

Amo la hermosa serenidad
y me alimento de vegetales por librarme de
pasiones.

Hoy, como tú, despreocupado y libre,
pienso en la gente que vive de banquetes.

我 家 南 山 下
wǒ jiā nán shān xià

動 (动) 息 自 遺 (遗) 身
dòng xī zì yí shēn

入 鳥 (鸟) 不 相 亂 (乱)
rù niǎo bù xiāng luàn

見 (见) 獸 (兽) 皆 相 親 (亲)
jiàn shòu jiē xiāng qīn

雲 (云) 霞 成 伴 侶
yún xiá chéng bàn lǚ

虛 白 侍 衣 巾
xū bái shì yī jīn

何 事 須 (须) 夫 子
hé shì xū fū zǐ

邀 予 谷 口 真
yāo yǔ gǔ kǒu zhēn

Al pie de la montaña del sur queda mi casa;
movimiento y reposo sostienen mi cuerpo.

Me acerco a los pájaros sin molestarlos;
simpatizo con cuanto animal encuentro.

Nubes y atardeceres se hicieron mis amigos;
el blanco vacío me sirve de vestido.

¿Por qué tendría necesidad de ti,
Zhen de Kukou, para que me invites?

沈 十 四 拾 遺 (遺) 新
shěn shí sì shí yí xīn

竹 生 讀 (讀) 經 (經) 處 (處)
zhú shēng dú jīng chù

同 諸 (諸) 公 之 作
tóng zhū gōng zhī zuò

閒 (閒) 居 日 清 靜 (靜)
xián jū rì qīng jìng

修 竹 自 檀 樂 (樂)
xiū zhú zì tán lè

嫩 節 (節) 留 餘 (余) 簪 (簪)
nèn jié liú yú zān

新 叢 (叢) 出 舊 (旧) 欄 (欄)
xīn cóng chū jiù lán

細 (細) 枝 風 響 (响) 亂 (亂)
xì zhī fēng xiǎng luàn

疏 影 月 光 寒
shū yǐng yuè guāng hán

EN CASA DEL COMPILADOR SHEN EL
DÉCIMOCUARTO, BROTAN TIERNOS BAMBÚES EN EL
LUGAR DONDE SE LEEN
SUTRAS Y SE COMPOMEN POEMAS

Tiempo de ocio en un día sereno.
Esbeltos bambúes. Espléndidos.

Brotes aún envueltos en los nudos nuevos;
joven espesura surge del viejo cerco.

Las ligeras ramas confundidas con el rumor del
viento;
sus sombras se dispersan en el frío resplandor de
la luna.

樂 (乐) 府 裁 龍 (龙) 笛

y u è

f ù

c ā i

l ó n g

d í

漁 (渔) 家 伐 釣 竿

y ú

j i ā

f á

d i ā o

g ā n

何 如 道 門 (门) 裏 (里)

h é

r ú

d ā o

m é n

l ǐ

青 翠 拂 仙 壇 (坛)

q ī n g

c u i

f ú

x i ā n

t á n

En la Oficina de Música se las talla para flautas
dragón.

Los pescadores las cortan para cañas de pescar.

¿Cómo compararlas con las de esta morada del Tao,
cuando su verde esmeralda engalana el altar de
los inmortales?

寄 崇 梵 僧
jì chōng fàn sēng

崇 梵 僧 崇 梵 僧
chōng fàn sēng chōng fàn sēng

秋 歸 (归) 覆 釜 春 不 還 (还)
qiū guī fù fǔ chūn bù hái

落 花 啼 鳥 (鸟) 紛 紛 亂 (乱)
luò huā tí niǎo fēn fēn luàn

澗 (润) 户 山 窗 寂 寂 閒
jiàn hù shān chuāng jì jì xián

峽 裏 誰 (谁) 知 有 人 事
xiá lǐ shuí zhī yǒu rén shì

郡 中 遙 望 空 雲 (云) 山
jùn zhōng yáo wàng kōng yún shān

AL MONGE DE CHONGFAN

Monje de Chongfan. Monje de Chongfan.
Regresaste en otoño al Templo de la Caldera Volcada
y en primavera no habías vuelto todavía.

Caen flores, cantan en desorden los pájaros.
Ante tu puerta, un torrente. Montañas en tu ventana.
Sosiego y descanso.

En la quebrada, ¿quién se ocupa de asuntos humanos?
Desde mi mesa, contemplo nubes distantes sobre la
montaña vacía.

秋 夜 獨 (独) 坐
qiū yè dú zuò

獨 (独) 坐 悲 雙 (双) 鬢 (鬢)
dú zuò bēi shuāng bìn

空 堂 欲 二 更
kōng táng yù èr gēng

雨 中 山 果 落
yǔ zhōng shān guǒ luò

燈 (灯) 下 草 蟲 (虫) 鳴 (鸣)
dēng xià cǎo chóng míng

白 髮 (发) 終 難 (难) 變 (变)
bái fà zhōng nán biàn

黃 金 不 可 成
huáng jīn bù kě chéng

欲 知 除 老 病
yù zhī chú lǎo bìng

惟 有 學 (学) 無 (无) 生
wéi yǒu xué wú shēng

SOLO, SENTADO, UNA NOCHE DE OTOÑO

Solo, sentado, me afligen mis canas.
En el salón vacío, pronto será la segunda vigilia.

Los frutos de la montaña caen con la lluvia.
Bajo la lámpara, cantan insectos entre la hierba.

Los cabellos blancos no los podrás cambiar.
No existen píldoras de eterna juventud.

Si deseas suprimir vejez y enfermedad
sólo te queda aprender a no nacer.

歎 (叹) 白 髮 (发)

tàn bái fà

宿 昔 朱 顏 (颜) 成 暮 齒 (齿)

sù xī zhū yán chéng mù chǐ

須 臾 白 髮 (发) 變 (变) 垂 髻

xū yú bái fà biàn chuí jì

一 生 幾 (几) 許 傷 (伤) 心 事

yī shēng jǐ xǔ shāng xīn shì

不 向 空 門 何 處 (处) 銷

bù xiàng kōng mén hé chù xiāo

LAMENTO DE LOS CABELLOS BLANCOS

Antaño el rostro sonrosado, hoy la vejez.
El mechón de niño se cambió en canas.

¡Cuánto sufrimiento en una vida!
Sin la Puerta del Vacío, ¿dónde consolarse?

145.

山 中 寄 諸 弟 妹
shān zhōng jì zhū dì mèi

山	中	多	法	侶
shān	zhōng	duō	fǎ	lǚ
禪 (禪)	誦 (誦)	自	為 (為)	群
chán	sòng	zì	wéi	qún
城	郭	遙	相	望
chéng	guō	yáo	xiāng	wàng
惟	應 (應)	見 (見)	白	雲 (云)
wéi	yīng	jiàn	bái	yún

A MIS HERMANOS Y HERMANAS EN LA MONTAÑA

Numerosos monjes en la montaña,
sentados en grupos, meditan y cantan.

Contemplando de lejos su residencia
vería tan sólo la nube blanca.

春 日 上 方 即 事
chūn rì shàng fāng jí shì

好 讀 (读) 高 僧 傳 (传)
hǎo dú gāo sēng zhuān

时 看 辟 穀 (谷) 方
shí kàn bì gǔ fāng

鳩 (鸠) 形 將 (将) 刻 杖
jiū xíng jiāng kè zhàng

龜 (龟) 殼 (壳) 用 支 床
guī ké yòng zhī chuáng

柳 色 春 山 映
liǔ sè chūn shān yǐng

梨 花 夕 鳥 (鸟) 藏
lí huā xī niǎo cáng

北 窗 桃 李 下
běi chuāng táo lǐ xià

閑 (闲) 坐 但 焚 香
xián zuò dàn fēn xiāng

EN LA CELDA DE UN MONJE, UN DÍA DE PRIMAVERA

Me gusta leer la vida de monjes ilustres;
estudio con frecuencia cómo santificarme sin
cereales.

Esculpiré en mi bastón una tórtola;
apoyaré mi cama sobre una tortuga.

El color de los sauces se refleja en la montaña de
primavera.

Por la tarde, entre las flores de los perales se
esconden pájaros.

Junto a la ventana del norte, bajo durazneros y
ciruelos,
sentado y sereno, sólo me ocupo de encender
incienso.

過(过) 香 積(积) 寺
guò xiāng jī sì

不 知 香 積(积) 寺
bù zhī xiāng jī sì

數(数) 里 入 雲(云) 峰
shù lǐ rù yún fēng

古 木 無(无) 人 徑(径)
gǔ mù wú rén jìng

深 山 何 處(处) 鐘(钟)
shēn shān hé chù zhōng

泉 聲(声) 咽 危 石
quán shēng yān wēi shí

日 色 冷 青 松
rì sè lěng qīng sōng

薄 暮 空 潭 曲
bó mù kōng tán qū

安 禪(禅) 制 毒 龍(龙)
ān chán zhì dú lóng

DE PASO POR EL MONASTERIO XIANGJI

No sé dónde queda el monasterio Xiangji,
varias leguas entre las nubes de la cumbre.

Nadie en el camino; sólo árboles antiguos.
En lo profundo de la montaña ¿repica una
campana?

Murmura el manantial entre rocas escarpadas;
el resplandor del sol enfría los pinos.

En la fina niebla de la tarde no escucho el rumor
del estanque.
Serenarse ayuda a dominar los malos
sentimientos.

投 道 一 師 (師)
tōu dào yī shī

蘭 (蘭) 若 宿
lán ruò sù

一 公 棲 (栖) 太 白
yī gōng xī tài bái
高 頂 (頂) 出 雲 (云) 烟
gāo dǐng chū yún yān
梵 流 諸 (諸) 壑 邊 (邊)
fán liú zhū hè biān
花 雨 一 峰 偏
huā yǔ yī fēng piān

迹 為 (為) 無 (无) 心 隱 (隱)
jī wéi wú xīn yǐn
名 因 立 教 傳 (傳)
míng yīn lì jiào chuán

鳥 (鳥) 來 還 (還) 語 (語) 法
niǎo lái huán yǔ fǎ

客 去 更 安 禪 (禪)
kè qù gēng ān chán

PASO LA NOCHE EN EL MONASTERIO
DEL MAESTRO DAO YI

El albergue del maestro Yi sobre el monte Taibai;
en alta cumbre se empina entre nubes y bruma.

Sus himnos se escuchan por todas las quebradas;
lluvia de flores cubre el pico solitario.

Con el corazón libre, no deja rastros;
su nombre es glorioso, profunda su enseñanza.

Vienen los pájaros si escuchan su palabra;
parten los huéspedes y retoma la contemplación
serena.

晝 涉 松 露 盡 (尽)
 zhòu shè sōng lù jìn

暮 投 蘭 (兰) 若 邊 (边)
 mù tóu lán ruò biān

洞 房 隱 (隐) 深 竹
 dòng fáng yǐn shēn zhú

清 夜 聞 (闻) 遙 泉
 qīng yè wén yáo quán

向 是 雲 (云) 霞 裏 (里)
 xiàng shì yún xiá lǐ

今 成 枕 席 前
 jīn chéng zhěn xí qián

豈 (岂) 惟 留 暫 (暂) 宿
 qǐ wéi liú zàn sù

服 事 將 (将) 窮 (穷) 年
 fú shì jiāng qióng nián

Con el alba avanzo entre pinos. Se disipa el rocío.
Por la tarde me refugio junto al monasterio;

cabaña oculta entre espesos bambúes.
Noche clara. Escucho la fuente lejana.

Siempre quise vivir entre nubes y bruma;
hoy están aquí mi estera y mi almohada

¿Por qué quedarme tan sólo unos días
y no servirle por el resto de mis años?

夏 日 過 (過) 青 龍 寺

x i ā r i g u ō q ī n g l ó n g s i

謁 (謁) 操 單 (單) 師 (師)

y è c ā o c h ā n s h ī

龍 鍾 (鐘) 一 老 翁

l ó n g z h ō n g y ī l ā o w ē n g

徐 步 謁 (謁) 單 (單) 官

x ú b ù y è c h ā n g ō n g

欲 問 (問) 義 (義) 心 義 (義)

y ù w è n y ī x ī n y ī

遙 知 空 病 空

y á o z h ī k ō n g b ī n g k ō n g

山 河 天 眼 裏 (里)

s h ā n h é t i ā n y ā n l ĭ

世 界 法 身 中

s h ĭ j i è f ā s h ē n z h ō n g

莫 怪 銷 (銷) 炎 熱 (熱)

m o g u ā i x i ā o y ā n r è

能 生 大 地 風 (風)

n é n g s h ē n g d à d ĭ f ē n g

DÍA DE VERANO, VISITO AL MAESTRO CAO EN EL
MONASTERIO DEL DRAGÓN AZUL

Venerable anciano. Viejo de semblante acabado.
A paso lento caminas por el monasterio budista.

Deseo preguntarte sobre el sentido del absoluto,
sabiendo que el vacío es un mal del vacío.

Montes y ríos se reflejan en sus ojos celestes,
todo el universo en su cuerpo esencial.

No hay que admirarse si el tórrido calor se disipa,
puede levantar vientos sobre el mundo.

登 辨 覺 (觉) 寺
dēng biān jué sì

竹 徑 (径) 從 (从) 初 地
zhú jìng cóng chū dì

蓮 (莲) 峰 出 化 城
lián fēng chū huà chéng

窗 中 三 楚 盡 (尽)
chuāng zhōng sān chǔ jìn

林 上 九 江 平
lín shàng jiǔ jiāng píng

輦 (软) 草 承 跌 坐
ruǎn cǎo chéng fū zuò

長 (长) 松 響 (响) 梵 聲 (声)
cháng sōng xiǎng fán shēng

空 居 法 雲 (云) 外
kōng jū fǎ yún wài

觀 (观) 世 得 無 (无) 生
guān shì dé wú shēng

VISITO EL MONASTERIO DE LA COMPRENSIÓN

El sendero de los bambúes comienza en la
pradera;
desde la Cumbre del Loto se eleva la ciudad
imaginada.

Por la ventana, los tres Chu reunidos;
junto al bosque, nueve corrientes se unen.

Sentados, piernas cruzadas, sobre la hierba
fresca,
entre enormes pinos resuenan nuestros cantos.

Residiendo en el vacío, más allá de los principios,
contemplamos el universo esperando no renacer.



宋周邦彦六丑詞意 永歲寫於金陵蘇齋國畫院





NOTAS

Poema - Línea

- 1 - T Con este cuarteto, *juéjù*, se inicia la serie de veinte poemas sobre la región bañada por el río Wang, que Wang Wei escribió para describir la belleza del lugar y sus sentimientos. Su amigo Pei Di añadió un cuarteto a cada poema completando así la octava o *lǔshi*. Aquí presentamos los veinte poemas de Wang Wei, conocidos con el nombre de *Colección del río Wang*, *Wang chuan ji*, seguidos por los veinte poemas escritos por su amigo Pei Di. La localidad estaba situada a unos diez kilómetros al sudoeste de la prefectura de Lantian. Las aguas del río se arremolinan en forma semejante a la llanta de una rueda, de allí su nombre «wang», y corren en el fondo de una garganta antes de caer en un estanque profundo. Aquí se encontraba el retiro campestre de Wang Wei. La semejanza que existe entre el apellido Wang y el topónimo Wang es mera coincidencia.
- 1 - T La palabra *ao* en chino, la tercera del título, significa *cavidad, depresión, planicie entre colinas o montañas*. Se supone que la residencia de la que habla Wang Wei fue construida en una depresión de la muralla de Meng, poblado desaparecido que fue construido durante la dinastía Sur y Norte. (420 a 589 d.C.)
- 1 - 4 Este verso alude al poeta Song Zhiwen (656-712), de la dinastía Tang, propietario de esta morada, quien fuera condenado a suicidarse. Wang Wei, al recordar este trágico hecho, pa-

rece temer que se repita la historia con él mismo.

- 3 - T La palabra «xìng» puede entenderse como almendro o albaricoquero. Elegimos almendro por eufonía. *Wén xìng* aparece en las obras consultadas como variante del almendro (ver: Wang Wei Shixuan, Shenghuo Dushu xinzhi sanlian shudian, Hong Kong, 1984, página 5, nota 1 y en Wang Wei ji jiào zhú -citado en la bibliografía- Tomo II, página 415, nota 1). Del ginkgo, palabra utilizada en algunas traducciones, se dice en la Enciclopedia China Contemporánea que fue conocido en el norte de China desde el siglo XI.
- 4 - 3 Esta línea nos remite al monte Shang de la cadena Zhongnan. Este monte sirvió de refugio a cuatro sabios de la época de los Qin que huyeron de la tiranía. El emperador Gaozu de los Han los hizo buscar en la montaña y nunca los encontraron.
- 5 - T Este poema ha sido leído como una representación de la iluminación budista. Cada uno de sus elementos tiene un simbolismo propio. Para algunos comentaristas *La montaña vacía* (1) es la pureza interior, el desprendimiento de los bienes de esta vida, riquezas, honores, fama; y el alejamiento del mundo bullicioso y engañador: *no se ve a nadie* (1). Se conservan las voces de la experiencia (2) como lección y como historia, personal y general. El *sol* (3) sería símbolo de la verdad y es *poniente* (3) porque recoge la sabiduría del final del día o de la experiencia de toda una vida. Al entrar el sol en el profundo bosque (3), es decir en la intimidad de la perso-

na, *ilumina* (4), una vez más, la vida, el espíritu, de la persona que lo refleja.

Este poema es uno de los más difundidos de Wang Wei. A propósito de algunas de sus traducciones, Eliot Weinberger escribió *Cómo se traduce un poema chino* (el texto original apareció en Moyer Bell Ltd., Mt. Kisco, Nueva York, 1987), en donde comenta diecinueve versiones distintas en diferentes idiomas. Sobre este discutible trabajo, Russell Maeth Ch. escribió en *Homero en China y otras extravagancias*, (ver Bibliografía), un artículo titulado *Para leer Nineteen ways of looking at Wang Wei*. Felizmente, después de tan eruditas observaciones, todavía le queda al traductor el derecho de aplicar sus propios criterios personales (el eterno dilema de lo literal y lo literario) para decidir su camino en esta tarea.

- 7 *Cornejo* es un arbusto muy ramoso, de la familia de las cornáceas, de 3 a 4 metros de altura con ramas de corteza roja en invierno, hojas opuestas, enteras y aovadas, flores blancas en cima, y por fruto drupas redondas, carnosas y de color negro con pintas encarnadas.
- 7 - 4 El *hibisco*, *fú róng*, es una planta de la familia de las malváceas, de grandes flores ornamentales, generalmente rojas. Con sus frutos se puede elaborar licor.
- 8 Las *acacias* son aquí acacias del Japón o sóforas, *gong huai*. La sófora es un árbol de la familia de las papilionáceas, con tronco recto y grueso, copa ancha, ramas retorcidas, hojas compuestas de 11 a 13 hojuelas aovadas, flores

pequeñas amarillas, en panojas colgantes, y fruto en vainas nudosas con varias semillas pequeñas, lustrosas y negras. Es originaria de oriente y se cultiva en los jardines y paseos de muchos países.

- 12 Este poema alude a la costumbre de arrancar una rama de sauce para entregarla al amigo que se despide. En el palacio las despedidas eran frecuentes y, muchas veces, por motivos trágicos, lo que relaciona el texto con la tristeza.
- 12 - 8 Tao Qian o Tao Yuanming (365-427), célebre poeta de la dinastía Jin, llamado «el Maestro de los Cinco Sauces», por los que había plantado junto a su puerta, fue muy admirado, tanto por su poesía como por su amor a la naturaleza y a la vida libre y retirada.
- 13 - 1 y 2 Dos onomatopeyas en paralelismo: *sa sa*, ruido del agua de lluvia (verso 1) y *jian jian*, el discurrir del agua (verso 2). Ver el poema 48, versos 5 y 6.
- 14 - 1 Existía el mito que al beber oro en polvo o jade se lograría una longevidad excepcional; el manantial era con seguridad de aguas amarillas.
- 14 - 3 y 4 El fénix esmeralda era el vehículo de la Madre del Rey Occidental, uno de los inmortales, y el Emperador de Jade era la suprema deidad del panteón popular taoísta.
- 15 - 2 Los *juncos* o plantas acuáticas son en este verso *xiang pu*: espadaña o anea.
- 15 - 4 Se supone que es verano. De noche y bajo el claro de luna es más fresco y agradable lavar ropa.

- 17 - 2 El instrumento musical de cinco o siete cuerdas se llama *qin*. En el original en vez de *canto* se dice *silbo*: *xiao*.
- 18 Xingyi, en el título, es una especie de magnolia bicolor. La muralla se llama *de las magnolias*, resto de un pequeño fuerte defensivo abandonado, aunque aquí se habla más bien de las flores de hibisco, planta malvácea de grandes flores rojas.
- 19 El anciano es, para muchos, Zhuang Zi, el filósofo taoísta.
- 20 - T La serie de poemas del río Wang termina con una apoteosis taoísta, en expresiones tomadas de *Los cantos de Chu* (siglo IV a. C.). En esta obra hay varias canciones que invitan y preparan la bajada de seres celestiales. En el primero de *Los nueve cantos* se menciona una salsa de pimienta, de donde procedería el título.
- 20 - 1 *La noble estirpe* es, según los lectores, el hijo del emperador, el hijo del dios del cielo, la princesa o la dama Xiang, hija del emperador Yao.
- 20 - 6 Los aromas simbolizan las virtudes.
- 20 - 7 El caldero trípode es símbolo del poder imperial y servía para los sacrificios.
- 21 - 4 Wang Wei fue pintor, músico y poeta. No queda ninguna de sus pinturas originales, tan sólo algunas copias hechas en el período Song.
- 21 - 7 El nombre del poeta, *ming*, es Wang Wei, y el sobrenombre, *Zi*, es su apelativo artístico que es en este caso Mojie, transcripción china del sánscrito Vimalakirti, nombre de un santo monje budista.

- 22 - 5 «Youlou» en chino es la transcripción del sánscrito Bhi Ksu, mendigo, monje budista que vive de limosna.
- 23 - 3 Shang Ping fue un ermitaño de la dinastía Han, famoso por sus conocimientos sobre textos taoístas y por haber rechazado varias veces puestos oficiales. Después de casar a sus hijos, abandonó su familia para visitar las cinco montañas sagradas y nunca más volvió.
- 23 - 4 El prefecto Tao es Tao Yuanming (365-427) o Tao Qian, famoso poeta de la dinastía Jin. Ocupó un puesto oficial de poca importancia por breve tiempo. Cierta vez, un funcionario vino a inspeccionar su trabajo y le recomendaron que fuera muy obsequioso con él. Tao dijo suspirando: «¿Cómo podría, por cinco medidas de arroz, inclinar mi cabeza ante un desconocido?». Renunció a su puesto y vivió en el campo con sencillez taoísta y escribiendo versos despojados de la retórica de su tiempo.
- 24 - 3 y 4 Estas dos líneas son tema de controversia para algunos críticos, pues suponen un plagio literario, al que Wang Wei estaba inclinado. Excepto ligeros cambios, como la repetición de mo y de yin yin al inicio de cada verso, el texto proviene de dos líneas de cinco caracteres del poeta Li Jiayu, de la dinastía Tang.
- 24 - 8 Una leyenda, consignada en parte en el Liezi, cuenta que un joven acostumbraba pasear por la playa y jugar con las gaviotas. Las aves nunca se le alejaron. Un día, su padre le pidió que cogiera una gaviota para llevarla a casa. Cuando el joven volvió a la playa con esta intención, ninguna de las aves se le acercó para jugar.

- 25 - 1 Baishi es un lugar cerca de Luoyang.
- 25 - 2 La *Puerta Azules* es una de las puertas de Chang'an, la capital. Se la llamaba así por su color. Aquí Wang Wei alude a la condición de funcionario
- 25 - 7 *El letrado de Yuling* es Chen Zhongzi, quien eligió llamarse así, citado por Mencio como un sabio tan exigente que se refugió en Yuling para evitar el contacto con los deshonestos. El rey de Chu le ofreció mucho oro por sus servicios, pero Yuling, cuyo nombre significa «en la colina», declinó el ofrecimiento pues prefería vivir como jardinero a convertirse en funcionario importante.
- 25 - 8 En este verso se dice que, para regar sus plantas, el autor utiliza un *jié gao*, instrumento que sirve para sacar agua de los pozos, basado en el principio de la palanca simple: una vara, un punto de apoyo y un contrapeso para el balde. (Ci hai, II, página 2962)
- 26 - 4 *Shè xiang*, al final de este verso, es el nombre en chino del almizclero del Tíbet. Se diría que en este poema la vegetación tiene sentimientos.
- 30 - 5 Al salir los brotes de bambú están cubiertos por un polvillo blanco propio de la planta.
- 33 - 5 El juego es *xiang qi*, ajedrez chino.
- 33 - 6 *Palancas, jié gao*, instrumento antiguo para subir el agua. (Ver nota 25,8)
- 34 - 2 Jingzhou es una ciudad de Hubei.
- 36 - 8 Alusión a un verso de *Las canciones de Chu*.

- 37 - T El monte Song es el pico sagrado central, una de las cinco montañas habitadas por ermitaños y poetas, en la provincia de Henan. De unos veinte años de edad, Wang Wei disfruta aquí de uno de sus primeros retiros, señal de su tendencia a la vida de ermitaño.
- 37 - 1 *Qing chuan* corresponde al río Yi.
- 37 - 7 *Song gao* es una alusión muy clara a un poema del *Shijing*, Libro de las canciones. En él se critica al rey Zhou Xuan por tratar mal a sus buenos súbditos.
- 38 - 1 Un célebre primer ministro, Fu Yue, se habría retirado a esta gruta de Hebei; de aquí su nombre.
- 39 - T El río Han nace en la provincia de Shaanxi y, antes de llegar a Wuhan como afluente del Río Largo, Chang Jiang, pasa por Xiangyang.
- 39 - 1 Los tres ríos Xiang pasan por la provincia de Hunan y son Li Xiang, Xiao Xiang y Zheng Xian.
- 39 - 2 *La puerta de Jing*, Jingmen, era una montaña en Hubei, extremo occidental del antiguo reino de Chu.
- 39 - 8 *El viejo de la montaña* es el general Shan Jian, de los Jin, que tenía la costumbre de salir de excursión llevando vino y regresaba ebrio a casa.
- 41 - T El poeta, en su soledad, se siente dueño de una ciudad de pagodas.
- 41 - 1 La oposición «lejos-cerca» construye distancias, espacios íntimos.

- 41 - 3 El río o canal Bian sale del río Amarillo y llega hasta el Huai.
- 41 - 4 Chu fue un reino histórico (740-223 a.C.) que ocupaba las actuales provincias de Hunan, Hubei, Anhui, Jiangsu y Zhejiang.
- 41 - 8 En verano se suele dormir sobre esteras pues son más frescas que los colchones. Esta frase señala la soledad del poeta
- 43 - T Qinghe es un distrito de la provincia de Hebei.
- 46 - 1 Taiyi es el nombre de la cumbre más elevada del Zhongnan y también es el nombre de una estrella. Taiyi se encuentra al sur de Chang'an, provincia de Shaanxi, muy lejos del mar. Sólo en los ojos del poeta, se extiende hasta el océano. *Capital celeste* es la capital del imperio y, también, una estrella.
- 47 - T El Qi es un río que queda en el norte de la actual provincia de Henan.
- 49 - T Algunos traductores leen este título, «Shu shi» como «Describo lo que pasa». Mucho se ha discutido sobre la autenticidad de este poema.
- 50 - T Con la sola palabra «pan», en el título, se indica que la roca es grande, gruesa y aplastada.
- 51 Este breve y sencillo poema, de connotación alegórica, explica por qué la obra de Wang Wei sea considerada mística o metafísica. Cada elemento y cada uno de sus matices de sentido funciona como símbolo de una realidad oculta.
- 52 - 1 Los *guairuros* son frutos de color negro y rojo de un árbol de la zona tropical. Se usan como abalorios (Diccionario de la Real Academia

- Española). En chino este poema es «Xiang si» que puede traducirse como «pensamientos de amor». Según la leyenda, un soldado murió en el frente de batalla y su mujer lo lloró hasta morir bajo un árbol y, desde entonces, sus guisantes se tiñeron de rojo.
- 53 - 12 Este verso recuerda una canción de dos versos: «los peces juegan al este de las hojas de loto; los peces juegan al oeste de las hojas de loto». Es una alusión probable a quienes sin necesidad ni provecho se complican en los negocios del mundo.
- 54 - 13a 16 Algunos comentaristas ven en el verso 13 de este poema una referencia al taoísmo (ver el Dao De Jing, cap. XIII, v. 9 «La razón de tus sufrimientos es que tienes un cuerpo») y en las tres últimas líneas de la estrofa final, una alusión a la iluminación budista.
- 55 - T Huangfu Yue fue un funcionario que dejó su nombre a esta zona vecina de Chang'an.
- 56 - 1 La tarea de recoger flores de loto estaba reservada a las muchachas. El poeta, como en muchas otras ocasiones, pone sus palabras en boca de una mujer.
- 57 - T El *cormorán* es un cuervo marino, ave muy utilizada para la pesca en el oriente.
- 58 - 3 y 4 Estos versos aluden a un pasaje de las Analectas que opone la sabiduría de Chang Ju y de Jie Ni, que se han retirado de la sociedad para cultivar el campo, a la de Confucio que quiere reformar las costumbres políticas. En el texto de las Analectas, Confucio pide que pregunten a esos dos sabios dónde queda el vado.

- 61 - 3 Los caballos de los nobles llevaban riendas adornadas con ágatas blancas que resonaban con el movimiento.
- 61 - 4 Zhuang Zi cuenta, capítulo 11, que en la montaña de los Inmortales, el Emperador Amarillo pregunta al inmortal Guang Chengzi la naturaleza del Tao.
- 62 - 1 y 2 Cuando Yu Qing, ermitaño del período de los Reinos Combatientes, visitó por primera vez al rey de Chao le obsequiaron dos piezas de jade blanco y cien monedas de oro. La segunda vez, lo nombraron con un alto cargo oficial. En la tercera recibió la insignia de primer ministro y el título de duque. *Dormir en paz junto a la ventana del este* significa: preferir la vida de ermitaño.
- 63 - 3 Zhuang Zi escribe sobre el encuentro de Confucio y un pescador, cerca de la Terraza de los Albaricoques. En su texto, el viejo pescador reprocha a Confucio el que se ocupe de los negocios de este mundo.
- 63 - 4 *El jardín de las flores de durazno* es una referencia explícita a un texto en prosa de Tao Qian, o Tao Yuanming, 365-427 (véase la nota 23-4). Este poeta inaugura en poesía el tema de retorno a la naturaleza, a la verdadera vida. Wang Wei participa de esta tradición.
- Según el relato de Tao Yuanming, el autor se pierde en un bosque y luego encuentra a descendientes de la dinastía Qin (221-209 a. C.) que se han refugiado en un lugar paradisíaco y en donde viven felices conservando las tradiciones de esa época.

- 65 - 3 Yan Hui es alabado por Confucio, cap. 6 de las Analectas, por su sencillez pues vive en una callejuela estrecha con una simple calabaza.
- 65 - 4 *El Maestro de los Cinco Sauces* es Tao Yuanming que había sembrado cinco sauces ante su morada (véanse las notas 23-4 y 63,4).
- 68 - T Wang Wei dedicó poemas a varios amigos. Presentamos aquí seis poemas dedicados a Pei Di el décimo. En el año 757, el poema 73 le valió la rehabilitación (véase la Biografía).
- 68 - 2 *Escribiendo contigo nuevos poemas*; esta frase nos recuerda que la secuencia de veinte poemas del río Wang (véanse los poemas del 1 a 20) fue escrita por ambos al alimón.
- 68 - 4 *El bastón de caña, ru yi* (que significa literalmente: de acuerdo con tus deseos), indica dos clases de objetos diferentes.
- a) Puede ser un amuleto de jade, oro o cualquier material valioso, en forma de cetro, con signos o mensajes grabados de buen augurio. Simboliza la ley de Buda. Es de forma curva como una ese.
- b) La segunda clase, más probable para este poema, es un artículo casero utilizado para rascarse la espalda. Es una vara, como de dos cuartas de largo, de bambú o madera, terminada en forma de una mano estilizada. Su nombre popular es «laotoule»: gozo del anciano.
- 69 - 4 *Zhu mén, puertas bermejas*, señala a la gente de poder que puede pintar las puertas de sus casa de color bermejo.

Tán guan, sacudir el polvo del gorro de mandarín,
significa esperar ser promovido a un puesto superior.

Es imposible entender el sentido de esta línea si no se conocen estas dos expresiones del lenguaje tradicional.

70 - T El título *xiucaí*, aplicado aquí a Pei Di, indica que la persona ha aprobado el examen distrital para funcionario; por ampliación significa letrado, erudito, sabio.

70 - 7 Jieyu fue un ermitaño del reino de Chu. Pasó cerca del carro de Confucio cantando y éste le quiso hablar, pero Jieyu siguió su camino.

70 - 8 *Ante los cinco sauces* es una alusión al poeta Tao Yuanming, quien había plantado cinco sauces ante su morada (véanse las notas 23,4 y 63,4).

71 - T Este poema es una respuesta a otro, escrito por Pei Di y dedicado a Wang Wei, que dice:

Sorprendido por la lluvia, a la entrada del río Wang,

me acuerdo del monte Zhongnan y, por tal razón,
dedico este poema a Wang Wei.

Lluvia continua oscurece las quebradas desiertas.

Inmóviles, arenosas, las aguas absorben colores.

Fluye tranquila la corriente del río Wang.

¿Cómo encuentro el monte Zhongnan?

72 - T Este poema fue compuesto por Wang Wei en su prisión del Monasterio Puti, Bodhi, durante la rebelión de An Lushan.

- 72 - 3 El bastón tradicional para los ancianos está hecho con tallo de quenopodio, veratro o heléboro, «li» en chino.
- 72 - 4 Este verso alude a la famosa fábula de Tao Yuanming (véase la nota 63-4) sobre *el jardín de las flores de durazno*.
- 73 - T Durante la revuelta de An Lushan, Wang Wei fue tomado prisionero. Restablecida la paz, Wang Wei fue rehabilitado gracias a este poema y a la intervención de su hermano Wang Jin (véase la Biografía, año 757).
- La palabra «Puti», nombre del monasterio, corresponde en chino al sánscrito «bodhi»: conciencia, inteligencia, sabiduría. Es un término budista que significa *la comprensión de la verdad budista*.
- 73 - 4 Los músicos rehúsan tocar ante el estanque Ningbi del Palacio Imperial. (véase la Biografía, año 756)
- 74 - 3 Zhuang es Zhuang Zi, el filósofo taoísta, autor del libro del mismo nombre.
- 74 - 4 Lu es la tierra natal de Confucio, actual provincia de Shandong, y señala aquí a los confucianos o seguidores del maestro.
- 75 - 4 *Las ocas* en este verso pueden significar el correo. Según la leyenda, Su Wu, de la dinastía Han, al ser capturado por los enemigos logró amarrar una carta en la pata de una oca salvaje y, luego, por azar, el emperador Wu Di, de cacería, mató esta oca y encontró la carta. Desde entonces, la palabra oca puede ser sinónimo de correo.

- 76 - 1 La frase *pinos y crisantemos* identifica un lugar habitado por ermitaños y es, también, una alusión al poeta Tao Yuanming (véanse las notas 23-4 y 63-4).
- 77 - T El noveno día del noveno mes del calendario lunar, fiesta del doble sol, la costumbre era subir a un lugar elevado; por esto se llamó también a este día: fiesta de la subida a la altura. Como cae a finales de otoño, se la conoce, también, como fiesta de los crisantemos.
- El poeta escribe en Xi'an, la capital. La frase: *La región oriental de la montaña* se refiere a la montaña Huashan, provincia de Shanxi, cerca del pueblo natal de Wang Wei. Escribió este poema a los diecisiete años.
- 77 - 4 Esta frase: *se prenden unos a otros hierbas perfumadas* se puede entender como un recuerdo de todos los amigos de la región. La costumbre era subir en grupo a un monte, en otoño, con un clima muy agradable, para recoger hierbas espantamales y prendérselas unos a otros.
- Y yo les falto* indica que es más importante el sentimiento de los amigos que me recuerdan ese día, que el mío propio. Poema compuesto a los diecisiete años.
- 78 - T *Hanshi*, comida fría, señala el día en que no se cocinan los alimentos, víspera de la «Luz pura», *qīng míng*, uno de los 24 períodos solares, que comienza hacia el 5 de abril, durante el cual se visitan las tumbas de los parientes fallecidos.
- El río Si queda al oeste de Luoyang.

- 78 - 1 Guangwu era una antigua ciudad de Henan.
- 78 - 2 El poeta, degradado, fue exiliado a un rincón de Shandong llamado Wenyang.
- 79 - T Meng Haoran (?-740), amigo de Wang Wei, fue uno de los más ilustres poetas de la dinastía Tang. Este poema fue escrito en Xiangyang, de donde era originario Meng, durante un viaje en misión oficial. Meng Haoran vivió en este lugar hasta los cuarenta años; luego fue a la capital y fue muy bien acogido por los eruditos. Compuso poesías y lamentó la actitud servil que debía conservarse para sobrevivir en este ambiente.
- 79 - 2 Xiangyang, tierra natal de Meng Haoran, está junto al río Han que termina en el Changjiang o Yangzi.
- 79 - 4 Caizhou, isla en medio del río Han. El letrado Cai Mei, de la época de los Tres Reinos, originario de esta isla, le ha dejado su nombre. Meng vivió en este lugar.
- 80 - T Pei Min fue un famoso general de la dinastía Tang
- 80 - 3 Yunzhong, lugar en Mongolia interior.
- 80 - 4 Según la tradición, en el cielo hay doce estrellas que son generales.
- 81 - 3 *Manantial de Duraznos*, alusión al texto de Tao Yuanming (véanse las notas 23-4 y 63-4).
- 81 - 4 Según el *Ritual de los funcionarios Han*, el primer emperador de la dinastía Qin (221-207) visitó la montaña Tai, en la provincia de Shan-

dong, y fue sorprendido por una tormenta. Se guareció bajo unos pinos, a los que más tarde les confirió honoríficos títulos oficiales.

- 82 - T Lantian es un distrito de la provincia de Shaanxi. En el título se usa la expresión *Lan-tian bie ye*, la cual señala la casa campesina de Wang Wei.
- 83 - 5 El poeta deja el sombrero y la ropa ordinaria, para ponerse el lujoso uniforme de funcionario.
- 84 - 1 Wan era el nombre de una ciudad en la actual provincia de Henan. Luo es Luoyang, la Capital del Este.
- 84 - T Tangzhou es una ciudad de la provincia de Henan.
- 84 - 3 Sichou es aquí un topónimo; aparece en una obra de Zhang Heng como lugar de graves problemas.
- 84 - 4 *Cien bocas*, en el original chino, significa aquí toda la familia o un grupo numeroso de familiares.
- 84 - 8 *El Hijo del cielo te revistió de brocado* significa que el emperador te admira y aprecia mucho.
- 86 - T Cui, *el noveno*, cuyo nombre aparece en varias poesías, es Cui Xingzong, primo hermano de Wang Wei, hijo de un tío materno.
- 87 - 1 y 2 *La Puerta Jianli* designa el Departamento de asuntos estatales y *Chengming* es el sitio en el que trabajan los secretarios oficiales.

- 87 - 3 y 4 El Palacio es nombrado en este verso como «jiu men» (*nueve puertas*), y la ciudad es «wan jing» (*diez mil pozos*).
- 87 - 8 Véase la nota 61-3.
- 89 - T Lu Xiang, poeta amigo de Wang Wei, con quien había intercambiado composiciones, es *yuán wài*, es decir; propietario rico, Cui Xingzong es *chu shì* o letrado que vive retirado, y es, además, primo hermano de Wang Wei (véase la nota 86-T).
- 89 - 3 Para mucha gente del oriente, la postura de cuclillas, sentado sobre los talones, *jù* en este verso, es la más cómoda.
- 89 - 4 En el original se dice *bai yan*: con ojos blancos, lo que se entiende como una mirada despectiva o de desprecio y la postura general de la gente, según el verso anterior, (no se indica si es una o varias personas) correspondería a formas descorteses. ¿Serán los habitantes de la zona? ¿Será un personaje determinado? Se dice de Ruan Ji (210-263), poeta no conformista de la época de los Jin, uno de los Siete Sabios del Bosque de Bambú, que echaba una mirada desdeñosa (*bai yan*: ojos blancos) a la gente vulgar y una mirada de simpatía (*qing yan*: ojos azules) a quienes apreciaba.
- 90 - 1 Cui Xingsong (véase la nota 86-T).
- 91 - 3 El emperador Xuanzong vive en Luoyang, la Capital del Este.
- 91 - 7 *La Fiesta de los Crisantemos*, el noveno día del noveno mes, es una tradicional ocasión para reuniones familiares y de amigos. Los dos, Cui Xing-

zong y Wang Wei, piensan encontrarse en Luoyang, la capital del este, en esta oportunidad.

- 94 - 3 En las *Crónicas de los Tres Reinos* se habla de Zhang Fei, nombrado gobernador de Yidou por haber rechazado a los rebeldes.
- 94 - 4 Huo Qubing, según el *Libro de los Han*, recibió un marquesado, en mérito de sus hazañas militares.
- 95 - 1 Yangguan, en la provincia de Gansu, queda al sur de Yumenguan (el Paso de la Puerta de Jade), puerta de la Gran Muralla que daba al camino principal al oeste.
- 95 - 3 *Nubes amarillas* es la arena del desierto levantada por el viento.
- 95 - 6 El río Jiao queda en Xinjiang, cerca de Turfán, fuera de la frontera china en ese tiempo.
- 95 - 8 El verso nombra a la minoría «yuezhi» o «youzhi», los tokhares, pueblo de origen indoeuropeo, arrojado de Gansu por los hunos. Este verso sugiere que el consejero militar ha de acostumbrarse al cambio cultural con todas sus consecuencias.
- 97 - 4 Zhao es el título de un rey de Chu, el reino del sur del río Yangzi.
- 97 - 8 Chu, el Reino del Sur, estaba situado al sur del río Yangzi o Chang Jiang.
- 98 - 3 Zou es la tierra natal de Mencio y Lu la de Confucio.
- 98 - 4 Luoyang fue la Capital del Este en tiempos de la dinastía Tang.

- 98 - 5 *Zu* es el dios de los caminos. La costumbre era levantar un toldo para rendir allí culto a este dios, pidiéndole protección para el viajero, y para celebrar allí también el banquete de despedida.
- 99 - T Shen Zifu sólo es conocido por este poema. La zona *jiangdong* corresponde a la región este del curso inferior del río Chang Jiang o río Largo.
- 99 - 2 Sobre la palabra «*Linqi*» hay dos versiones: lugar de la provincia de Zhejiang o nombre común, orilla.
- 100 - T Yuan el segundo es un embajador amigo. Anxi, la actual Turfán, en la Ruta de la Seda, queda en la región autónoma de Xinjiang.
- 100 - 1 La ciudad de Wei está al noroeste de Xi'an, en la provincia de Shaanxi.
- 100 - 4 Yangguan, en la provincia de Gansu, es uno de los más estratégicos pasos de frontera en la ruta al noroeste, al sur del paso de la Puerta de Jade. Yangguan puede traducirse como el Paso del Sol.
- 101 - 2 Los tres ríos son el Han, el Chang y el Mian.
- 101 - 4 Ying fue capital del reino de Chu, al sur del río Yangzi.
- 101 - 5 Yun fue un reino del período de Primavera y Otoño; corresponde a la actual provincia de Hubei.
- 101 - 6 *Cizaña, gumi*, era en la antigüedad uno de los seis cereales. Aquí señala, por contraste, el buen clima y la abundancia.

- 101 - 7 La expresión *Yi men wang* literalmente «contemplar apoyada en la puerta» procede del libro *Anales de los Reinos Combatientes* y señala a una madre ansiosa por ver a su hijo.
- 101 - 8 La expresión *Yao shi lao* literalmente «desde lejos conocer al anciano», tomada del libro *La historia del hijo sumiso*, señala a un hombre muy atento con sus padres. Otras lecturas consideran que estas frases se refieren al viejo Lai, uno de los inmortales, símbolo de la piedad filial.
- 102 - T Zu el Tercero, a quien Wang Wei dedica varios poemas, era un *jinshi* o graduado oficial tras el examen imperial de primer nivel.
- 102 - 1 Luoyang, ciudad de la provincia de Henan, era llamada entonces la *Capital del Este*.
- 103 - T Qizhou es el nombre de la ciudad de Jinan, capital de la actual provincia de Shandong, durante la dinastía Tang.
- 103 - 1 Algunos comentaristas consideran esta primera línea como ejemplo de plagio erudito, práctica normal por mucho tiempo, pues los cuatro primeros caracteres corresponden a un *fu*, o prosa rimada, de Jiang Yan, y los tres últimos a un poema del emperador Wu de la dinastía Liang (464-549).
- 104 - 11 Ru e Ying son dos ríos vecinos en la provincia de Henan. Se cree que aquí vivía Zu el Tercero.
- 105 - T Qí es un monte de la provincia de Henan, cerca del río Amarillo.
- 105 - 6 Se supone por el contexto que *el gran río* es el río Amarillo.

- 108 - T El cargo de *shao fu* equivale al de *xiàn wèi*, esto es: oficial encargado de la seguridad en un distrito, lo que hemos traducido como *prefecto*.
- 108 - 8 La Canción del Pescador es una expresión relacionada con las Elegías de Chu. Qu Yuan, poeta del siglo IV a quien se atribuye la idea, explica a un pescador que la causa de su exilio es la detestable corrupción del mundo del cual huye a la soledad. Finalmente, el pescador se aleja cantando: «Cuando el agua es pura, bebo; cuando no lo es, me lavo con ella los pies». Lo que puede significar que para ser feliz es necesario saber adaptarse a las condiciones de la vida.
- 109 - T Qian fue un distinguido poeta, Qian Qi.
Lantian es la prefectura que distaba unos 10 kilómetros de la morada de Wang Wei en el río Wang (véase la nota 1). De esta región nace una expresión popular: «*lantian sheng yu*»: (literalmente, *Lantian produce jade*), lo que equivale a decir «de tal padre tal hijo», «de tal palo tal astilla».
- 110 - T Los emperadores recibían en audiencia en la madrugada.
- 110 - 8 *La Puerta de Oro, jin men*; los cortesanos esperan junto a esta puerta a que el emperador los llame.
- 111 - 7 Este verso alude a una anécdota: «El emperador Su de la dinastía Han (140-86 a.C.) visitó un día las oficinas imperiales y observó a un viejo funcionario de rango muy bajo. Le preguntó desde cuándo ocupaba ese puesto y éste le respondió: "Su servidor se llama Yan Si y

trabajo aquí desde el tiempo del emperador Wen (179-156). Este emperador gustaba de la literatura y su servidor de las artes marciales, por lo que él prefería a los ancianos y yo era entonces muy joven. Luego vino el emperador Jing (156-140), quien apreciaba a los guapos y su servidor siempre fue feo. Cuando Su Majestad subió al trono manifestó su aprecio por la juventud y su servidor ya es viejo. De este modo fracasé en tres reinos sucesivos, por lo que envejecí en este puesto". El emperador, emocionado con esta respuesta, ordenó que ascendieran al anciano».

- 112 - T A la edad de veintitrés años, recién graduado como Jinshi, Wang Wei es nombrado secretario asistente de la Música imperial. Un año más tarde, por una razón desconocida, es exiliado a Jizhou, al oeste de la actual ciudad de Jinan, capital de la provincia de Shandong.
- 113 - T *Shixing*, Zhang Jiuling, fue poeta, protector de Wang Wei y ministro en 734.
- 113 - 12 *El pueblo* es designado en este verso con la expresión *cang sheng*: que vive en lo verde, en los pastos.
- 114 - T Acerca del tal Liu del título no existe ninguna referencia. Para Lantian, véase las notas 1 y 109.
- 115 - 1 Xinfeng era una ciudad situada al noreste de Chang'an, célebre por su vino.
- 115 - 2 Xianyang, en la actual provincia de Shaanxi, fue capital de la dinastía Qin y era visitada por sus tumbas antiguas.

- 115 - 4 El alto pabellón, *gao lou*, designaba una casa de diversión.
- 116 - 2 El general, *biao qi*, es aquí Huo Qubing. En tiempos del emperador Wu de los Han, se distinguió por sus victorias contra los xiongnu al oeste de la provincia de Gansu.
Yuyang queda en la provincia de Hebei.
- 117 - 4 *Los cinco Chanyu* es una referencia a un episodio recogido en el Libro de los Han. A la muerte de uno de los jefes de los xiongnu, cinco pretendientes se liquidaron entre sí pretendiendo acceder al poder.
- 118 - 4 *Mingguang*, brillante luz, es el nombre del palacio de los emperadores Han.
- 119 - T Este poema es considerado como ejemplo de perfección en la composición del lǔ shi, poema regular de ocho versos.
- 119 - 2 La ciudad de Wei, a las orillas del río del mismo nombre, en el noroeste de Chang'an.
- 120 - T La vida difícil de los guardias de frontera es un tema frecuente en la poesía de la dinastía Tang.
- 120 - 1 *Carro ligero*, dan che, es un tiro de cuatro caballos para transporte de personas, a diferencia del carro pesado, cubierto de cuero, para las vituallas.
- 120 - 3 Llevada por el viento, la hierba pasa al otro lado de la frontera.

- 120 - 4 *Hue* es el nombre genérico de las etnias del norte, en especial de los *xiongnu* o hunos y sus descendientes.
- 120 - 7 Xiao era un puesto de frontera en la región suroeste de Ningxia, región autónoma de la nacionalidad Hui.
- 120 Yanran es una montaña en la actual República de Mongolia. El general Dou Xian, de la dinastía Han, persiguió a los soldados *xiongnu* hasta esta montaña y grabó sus hazañas en una piedra. Juyan, el paso Xiao, Yanran son puestos muy alejados del centro del imperio. Los movimientos de tropas, de las últimas dos líneas, subrayan el sentido de desolación y peligro.
El último verso es un informe de la patrulla.
- 121 - T Esta ceremonia, *sài chen*, es una tradición popular por la que se acoge a los dioses y se los pasea en procesión por las calles.
- 121 - 3 Las flautas bárbaras pertenecen a la minoría étnica *jiang*; son de bambú y de tres o cinco agujeros.
- 121 - 4 El dios de los caballeros podría ser, también, el dios de los arqueros, pues esta caballería utilizaba arcos y flechas.
- 122 - T Long es otro nombre de la provincia de Gansu. Las provincias y las ciudades chinas tienen dos nombres, uno es bisilábico y corresponde a la división política actual, el de uso más frecuente, y el otro, monosilábico, es de origen histórico. Shu, por ejemplo, es Sichuan; Yan

es Hebei, Yue es Guangdong, Hu es Shanghai, Yu es Chongqing, etc.

- 122 - 4 Los *xiongnu* eran los pobladores de Mongolia durante la dinastía Han y aún posteriormente; se les atribuye el mismo origen que a los hunos.
- Jiuquan*, Manantial de vino, ciudad de Gansu.
- 123 - 4 El *Río de Oro*, Jin he, al norte de la provincia de Shanxi.
- 124 - T En este breve poema Wang Wei rememora, frente a las ruinas del que fuera suntuoso palacio y ante la naturaleza perenne (perales, hierbas, viento y oropéndolas), las glorias efímeras de los poderosos.
- 124 - 4 *Wei Yang Gong* es el nombre del palacio del emperador Wu, de la dinastía Han, en Chang'an.
- 125 - T *La favorita Ban*, del emperador Cheng de la dinastía Han, cayó en desgracia y perdió el afecto del monarca. Su vida inspiró a muchos poetas.
- 126 - 3 La *flauta* citada aquí es un instrumento musical llamado sheng, que acompañaba al cortejo imperial.
- 128 - T Xi Shi es, en la tradición china, una de las cuatro bellas de la historia antigua. Su belleza fue utilizada como stratagema, pues el rey de Yue, Goujian, (período de Primavera y Otoño) la regaló al rey de Wu, Fuchai, quien se entusiasmó tanto con ella que descuidó su reino. Esto fue aprovechado por el rey de Yue para conquistar el reino de Wu.
- 128 - 14 Una anécdota, que se transformó en proverbio, cuenta que la bella Xi Shi, la del este, fruncía

las cejas a veces con un gesto de leve contrariedad, cosa que la hacía más bella. Otra muchacha llamada también Shi, la del oeste, muy poco agraciada, trataba de imitarla sin éxito pues con este gesto se la veía más desagradable que antes. Zhuang Zi, que cuenta el hecho, afirma que toda la gente del mercado, que la vio, corrió a sus casas y pusieron las trancas de las puertas para conjurar tan fea imagen. El proverbio, cheng yu, «Shi del este, Shi del oeste» se aplica a quienes no tienen aptitudes para algo pero insisten en hacerlo y equivale al dicho en español «aunque la mona se vista de seda, mona se queda».

129 - T

El poema *La dama Xi* alude a un pasaje del Zuozhuan: «A causa del caso de She, Ai, príncipe de Cai, hizo el elogio de la princesa Gui, esposa del príncipe de Xi, y se lo comentó al príncipe de Chu. El príncipe de Chu fue a ver a Xi, y, a su llegada, fue invitado a un festín. De inmediato puso fin al principado de Xi y regresó llevándose a la mujer del príncipe Xi. Con ella tuvo dos hijos, pero hasta entonces ella no había dicho una sola palabra al príncipe de Chu. El príncipe le preguntó la razón de su mutismo». Ella respondió: «Yo, pobre mujer, sola, he debido servir a dos maridos. No supe encontrar la muerte; ¿qué más puedo decir?» (*La chronique de la principauté de Lou*. T. I, trad. de S. Couvreur, p. 162).

Una anécdota informa sobre las circunstancias en que fue compuesto este poema de Wang Wei. El príncipe Ning, hermano mayor del emperador Xuanzong de los Tang y protector de Wang Wei, descubrió la belleza de la mujer

de un pastelero y la tomó como concubina. Al marido le entregó una suma de dinero en compensación. Un año más tarde, el príncipe Ning preguntó a su favorita si pensaba aún en su marido anterior. Ella no respondió. El príncipe hizo venir al pastelero y, al ver a su marido, ella se deshizo en lágrimas. Ante esta conmovedora escena, el príncipe pidió a sus huéspedes que compusieran un poema. Leída la improvisación de Wang Wei, nadie se atrevió a competir con él. El príncipe Ning devolvió entonces a su favorita al pastelero.

(Cita tomada de «Paysages: Miroirs du coeur». Gallimard, p. 309, Véase la bibliografía).

- 130 - T Algunos comentaristas ven en el primer poema (130) y en el tercero (132) de esta secuencia, las quejas de una mujer cuyo marido se ausentó. El segundo poema (131) presentaría el sentimiento del marido.
- 130 - 1 Meng es un puerto sobre el río Amarillo, cerca de Luoyang, la Capital del Este. Los barcos del sur llegaban por el Gran Canal.
- 133 - T El Monasterio de la Conversión Sensible quedaba en la región de Lantian. Del monje Tanxing no se sabe nada.
- 133 - 1 Según la leyenda, cada vez que un monje de la antigüedad pasaba con visitantes junto al torrente, se escuchaba el rugido de un tigre. En el libro «Vida de los sabios eminentes de la sociedad del Loto Blanco» se lee que nadie se atrevía a pasar solo por este lugar. Pero cierto día, Tao Yuanming y un amigo, absortos en una conversación mística, cruzaron el torren-

te. Cuando se dieron cuenta, se miraron sorprendidos y se echaron a reír.

- 135 - 3 La *alquimia del oro* designa a los taoístas que se dedicaban a la fabricación de la píldora dorada de la inmortalidad, a base de ocho elementos, entre los cuales oro, plata, plomo y mercurio.
- 136 - T Wen Gu fue un monje traductor de numerosos textos del budismo. Jiu era el hermano menor de Wang Wei que se distinguió desde niño por su aplicación al estudio y es tan famoso por su erudición como su hermano mayor.
- 137 - T El maestro Fu profesa el budismo chan (zen). *Lan ruo* es un nombre genérico de los monasterios budistas.
- 137 - 2 La ley, *fa*, es aquí el dharma en sánscrito: normas que rigen el universo, la doctrina de Buda y la esencia o naturaleza de las cosas.
- 138 - T Zhang Yin, amigo de Wang Wei, fue calígrafo, pintor y gran funcionario del Ministerio de Justicia.
- 139 - 3 El *santo calígrafo* es Zhang Zhi de la dinastía Han.
- 139 - 4 *Maestro del Vacío* es el título de un poema de Sima Xiangru, notable poeta de la dinastía Han, muerto en 118 a. C.
- 139 - 5 Taishi y Shaoshi son dos cumbres de la montaña Song en la provincia de Henan.
- 140 - 16 Zheng Zizhen fue un letrado que despreció la vida mundana y se retiró a la soledad para dedicarse al taoísmo. Cierta vez rechazó la in-

vitación de un general para desempeñar un alto cargo.

Kukou, *boca del valle*, es un distrito de Shaanxi en tiempos de la dinastía Tang.

- 141 - 7 La Oficina de la Música, *Yuefu*, fue un organismo creado por el emperador Wu de la dinastía Han, en el año 117 a. C., destinado a coleccionar las canciones populares procedentes de todos los rincones del país y para reglamentar la música cortesana.

Flauta dragón, long di, es una expresión alusiva a dos poemas que describen la flauta. Uno afirma que suena como la voz del dragón; el otro dice que un extremo se asemeja a su cabeza.

- 142 - T Chongfan es el nombre de un monasterio en la actual provincia de Shandong.

- 144 - 1 *La vejez* se dice aquí *mu chi*: sin dientes.

- 144 - 2 *El mechón de niño*, *chui tiao*, se refiere a la costumbre de cortarles a los niños todo el pelo, dejándoles tan sólo un mechón colgante.

- 145 - T La montaña se llama Zhongnan, donde vivió Wang Wei apartado en varias ocasiones.

- 146 - 1 *Vidas de Monjes* es el nombre de un libro que registra las vidas de 257 famosos monjes budistas que vivieron entre 67 a 519 d.C.

- 146 - 3 En el *Libro de Han posterior*, que trata de cortesías, se dice que en el segundo mes de otoño, las autoridades visitan a los ancianos. A los mayores de 70 les regalan un bastón de jade y sopa de arroz. A los que pasan los 80 ó 90 años

les regalan un bastón en forma de tórtola, porque se dice que este pájaro nunca se atraganta.

- 146 - 4 En el libro *Registros Históricos* de Sima Qian se dice que un anciano del sur sostenía su cama con una tortuga. Veinte años después el anciano murió y, al moverse la cama, la tortuga comenzó a caminar. Por esto se dice que la tortuga puede prolongar la vida de los ancianos y transmitirles la energía de la tierra.
- 147 - T Hay un monasterio con el mismo nombre, *Xiangji: Aromas acumulados*, situado en el sur de Chang'an, pero no es seguro que se trate del mismo que nombra Wang Wei.
- 147 - 8 El segundo carácter de este verso, *chan*, equivale al sánscrito *dhyana* y significa tanto la meditación, contemplación o concentración del espíritu, como una de las escuelas del budismo chino, *zen* en japonés. *Dominar los malos sentimientos* se dice *zhí du long*: vencer los venenos del dragón.
- 148 - T Monasterio se dice aquí *lan ruo* (literalmente «como orquídea») que era el nombre de un lugar, en donde Bi Qiu practicaba el budismo, y que designa ahora desde el sánscrito a los monasterios budistas en general.
- Dao Yi fue un monje del budismo chan, se apellidaba Ma, conocido por sus viajes y trabajos en numerosos monasterios.
- 148 - 1 El monte Taibai está en la provincia de Shaanxi.
- 148 - 4 Al sur de la actual ciudad de Nankín está la colina de La Lluvia de Flores. Según la leyen-

da, un monje budista predicó aquí con tanta unción que los dioses complacidos hicieron llover flores, las que luego se convirtieron en hermosas piedras de colores. Estas piedras, de variados tonos y figuras caprichosas, son hasta hoy un atractivo del lugar.

149 - 2 En esta línea las palabras *chan gong*, que podrían entenderse como «sala de meditaciones», significan «monasterio budista».

149 - 4 El apego al vacío es un mal; hay que vaciar el vacío igualmente.

150 - 2 La Cumbre del Loto es uno de los picos de la montaña Lu, en la provincia de Jiangsi.

La ciudad imaginada es un término budista que designa este monasterio y señala un ideal nacido de la experiencia.

150 - 3 La expresión *los tres Chu reunidos* corresponde a la división del territorio de Chu en tres partes, durante las dinastías Qin y Han.

BIBLIOGRAFÍA

Los textos en chino de esta antología han sido tomados de *Wang Wei Ji Jiao Zhu* (Edición revisada y anotada de la Obra Completa de Wang Wei), en cuatro volúmenes, de la editorial Zhong Hua shu jú chuban. Pekín: agosto, 1997.

Bibliografía general

100 Quatrains by the Tang Poets. Trad. Dalian Wang. Tianjin: Baihua wenyi Chubanshi, 1997.

300 Tang Poems. A New Translation (Tang shi sanbai shou xin yi). Hong Kong: Zhongguo dui wai fanyi chuban gongsi, 1987.

An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911. Trad. Stephen Owen. Nueva York: W.W.Norton & Company, 1996.

BENEDIKTER, Martin. *Le Trecento Poesie T'ang*. Turín: Giulio Einaudi, 1961.

BIRCH, Cyril. *Anthology of Chinese Literature. From early times to the Fourteenth Century*. Volumen I. Nueva York: Grove Press, 1965.

BURTON, Watson. *Chinese Lyricism. Shih Poetry from the Second to the Twelfth Century*. Nueva York: Columbia University Press, 1971.

CHENG, François. *Chinese Poetic Writing*. Bloomington: Indiana University Press, 1982.

CHENG, François. *Entre Source et Nuage. La poésie chinoise réinventée*. París: Albin Michel, 1990.

CHENG, François. *L'écriture Poétique Chinoise*. París: Éditions du Seuil, 1977.

- CHENG, Francois. *Vide et Plein*. París: Éditions du Seuil, 1979.
- Ci Hai (Diccionario chino)*. Shanghai: Cishu Chubanshi, 3 volúmenes, 1979.
- Ci Yuan (Diccionario Etimológico de la Lengua China)*. Edición revisada, Pekín: Editorial Shangwu yin shu guan, 1988.
- COULING, Samuel. *The Enciclopedia Sinica*. Hong Kong: Oxford University Press, 1983.
- COYAUD, Maurice. *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*. París: Les Belles Lettres, 1997.
- DAVIS, A.R. *The Penguin Book of Chinese Verse*. Penguin Books, 1962.
- DEMIÉVILLE, Paul. *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*. París: Gallimard, 1971.
- Diccionario español de la lengua china*. Fernando Mateos y otros. Madrid: Espasa-Calpe, 1997.
- Esculpiendo Dragones. Antología de la Literatura china*. Trad. Guillermo Dañino. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996.
- GEN, Guojian. *Poesía Clásica China*. Madrid, 2001.
- GERNET, Jacques. *El mundo chino*. Barcelona: Editorial Crítica, 1991.
- GILES, Herbert. *A History of Chinese Literature*. Taipei: Huangjia Tushu Youxian Gongsi, 1979.
- Gu Dian Hanyu Cidian (Diccionario de la Lengua china antigua)*. Pekín: Editorial Shangwu yin shu guan, 1998.

- JAEGER, Georgette. *L'Anthologie de Trois Cents Poèmes de la Dynastie des Tang*. Pekín: Société des Editions Culturelles Internationales, 1987.
- JAMES, Liu. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago: University of Chicago Press, 1962.
- La Pagoda Blanca. Poemas de la dinastía Tang*. Trad. Guillermo Dañino. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996.
- LAISECA, Alberto. *Poemas chinos*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme, 1987.
- LEÓN, María Teresa y Rafael ALBERTI. *Poesía china*. Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, 1960.
- LEVY, André. *La Littérature Chinoise Ancienne et Classique*. París: Presses Universitaires de France, 1991.
- MAETH CH., Russell. *Homero en China y otras extravagancias*. México: El Colegio de México, 1994.
- MAIR, Victor H. *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*. Nueva York: Columbia University Press, 1994.
- NIENHAUSER, William H. *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Taipei: SMC Publishing Inc., 1986.
- One Hundred More Poems from the Chinese. Love and the Turning Year*. Nueva York: A New Directions Book, 1970.
- OWEN, Stephen. *The Great Age of Chinese Poetry: The High Tang*. New Haven: Yale University Press, 1981.
- PIMPANEAU, Jacques. *Histoire de la Littérature Chinoise*. París: Ed. Philippe Picquier, 1989.
- Poesía china. Del siglo XXI a. C. a las canciones de la Revolución Cultural*. Trad. Marcela de Juan. Madrid: Alianza Editorial, 1973.

- Poetas chinos de la Dinastía Tang*. Trad. C. G. Moral. Madrid: Visor, 1997.
- Poetry and Prose of the Tang and Song*. Pekín: Panda Books y Chinese Literature Press, 1990.
- REXROTH, Keneth. *One Hundred Poems from the Chinese*. Nueva York: A new Directions Book, 1971.
- ROY, Claude. *Le Voleur de Poèmes*. París: Mercure de France, 1991.
- Song of the Immortals. An Anthology of Classical Chinese Poetry*. Trad. Xu Yuanzhong. Pekín: New World Press, 1994.
- STEENS, Eulalie. *Dictionnaire de la Civilisation Chinoise*. París: Editions du Rocher, 1996.
- STOCES, Ferdinand. *Signes Immortels*. París: Ed. Sanshan, 1987.
- Tang Poems, Tang Shi*. Pekín: Wai Wen Chubanshi, 2001.
- The Columbia Book of Chinese Poetry. From Early Times to the Thirteenth Century*. Trad. Burton Watson. Nueva York: Columbia University Press, 1984.
- WHINCUP, Greg. *The Heart of Chinese Poetry*. Nueva York: Anchor Books, 1987.
- WU, John C.H. *The Four Seasons of T'ang Poetry*. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle Co., 1972.
- WUCHI, Liu e Irving Yucheng Lo. *Sunflower Splendor. Three Thousand Years of Chinese Poetry*. Indiana: Indiana University Press, 1975.
- WUCHI, Liu. *An Introduction to Chinese Literature*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1966.
- Xiandai hanyu cidian*. Pekín: Shangwu yin shu guan, 1996.

XINGPEI, Yuan. *Gems of Classical Chinese Poetry*. Pekín: Zhong Hua Book Co., 2000.

YUANGZHONG, Xu. *Golden Treasury of Chinese Lyrics*. Pekín: Peking University Press, 1990.

Bibliografía específica

99 cuartetos de Wang Wei y su círculo. Trad. Anne-Helène Suárez. Valencia: Editorial Pre-textos, 2000.

BARNSTONE, Tony. *Laughing Lost in the Mountains, Selected Poems of Wang Wei*. Pekín: Panda Books, 1989.

BENEDIKTER, Martin. *Poesie del Fiume Wang*. Turín: Giulio Einaudi Editore, 1999.

CARRÉ, Patrick. *Les Saisons Bleues, l'oeuvre de Wang Wei poète et peintre*. París: Phébus, 1989.

Le Stagioni Blu, l'opera di Wang Wei pittore e poeta. Milán: Luni Editrice, 1994.

PAULINE, Yu. *The Poetry of Wang Wei*. Bloomington: Indiana University Press, 1980.

Paysages: Miroirs du Coeur. Trad. De Weipenn Chang y Lucien Drivod. París: Gallimard, 1990.

Poems of Wang Wei. Trad. Robinson G.W. Middlesex: Penguin Books, 1973.

WALMSLEY, Lewis C. y Dorothy BRUSH. *Wang Wei, The Painter-Poet*. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle Co., 1968.

Wang Wei, Le Plein du Vide. Trad. Cheng Wing y Hervé Collet. Millemont: Moundarren, 1991.

Wang Wei: Poems. Trad. G.W. Robinson. Londres: Penguin Books, 1973.

YINNAN, Chang y Lewis C. WALMSLEY. *Poems by Wang Wei*.
Vermont y Tokio: Charles E. Tuttle Company, 1969.

YIP, Wailim. *Hiding the Universe: Poems by Wang Wei*. Nueva
York: Grossman, 1972.

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE
TAREA ASOCIACIÓN GRÁFICA EDUCATIVA
PASAJE MARÍA AUXILIADORA 156 - BREÑA
Correo e.: tareagrafica@terra.com.pe
TELÉF. 424-8104 / 332-3229 FAX: 424-1582
FEBRERO 2004 LIMA - PERÚ

Del traductor:

Guillermo Dañino es profesor de literatura china en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Desde 1979 es profesor de lingüística y literatura en universidades de Nankín y Pekín. El Fondo Editorial de la PUCP ha publicado algunos de sus libros y traducciones: *Esculpiendo dragones* (1996), *La pagoda blanca* (1996), *Manantial de Vino. Poemas de Li Tai Po* (1998), *La abeja diligente. Mil proverbios chinos* (2002) y *Bosque de pinceles. Poemas de Tu Fu* (2003).

También ha publicado *Desde China, un país fascinante y misterioso* (1990), *El abanico de otoño* (1992), *La danza de las cometas* (1995), *Puente de porcelana* (1998), *Sobre un sauce, la tarde. Poemas de Zhang Kejiu* (1998) y *La canción del laúd. Poemas de Juyí Bai* (2001).

Próximos títulos de la colección:

Extremo oriente y el Perú
Fernando Iwasaki

Diario de Tosa Nikki
Kino Tsurayuki
Traducción de Iván Pinto y
Shimono Izumi





ISBN 9972-42-628-9



9 789972 426285

Pontificia Universidad Católica del Perú
Colección Orientalia
Fondo Editorial 2004